Bertrand de La Tour d'Auvergne

FOUNETICO PROUNOUM LOU SISTÈMO GRÀFI INTERROGATIÉU ACÈNT TOUNI RELATIÉU AFERÉSI e apoucopo RELATIÉU INDEFINI AJEITIÉU e PROUNOUM PERSOUNAU e REFLECHI **DEMOUSTRATIÉU** REPRISE DU NOM PAR LE PRONOM **ESCLAMATIÉU** LA POULITESSO INDEFINI **PLAÇO** NUMERAU REFLECHI (vèire (français) e PROUNOUM REFLECHI) POUSSESSIÉU N': n'ia o n'en ES PAS UNO NEGACIOUN PLAÇO E ACORD **VERBE** AJEITIÉU VERBAU ALTERNANÇO VOUCALICO **GENERALITA** LOU SUFISSE - eja **AUMENTATIÉU** LOU PREFISSE - des AJEITIÉU EN "u" - aru (aumentatiéu) ACORD SEMANTI SUJÈT – VERBE DIMINUTIÉU ACORD EMÉ LOU MAI PROCHE LI DERIVACIOUN NEGACIOUN LI SUFISSE **QUESTIOUN** EMPLÉ coume AVÈRBI ON français :L'INDETERMINA EMPLÉ coume NOUM LA FORMO PASSIVO COUMPARATIÉU ON DIRAIT, ON CROIRAIT SUPERLATIÉU FORMO IMPERSOUNALO Ajeitiéu QUE Ajeitiéu PASSAT O PRETERIT DEFINI **ARTICLES** PASSAT DOUBLE O PRETERIT INDEFINI **AVÈRBI** LI TÈMS SUBRE-COUMPAUSA **NOUM FUTUR** LOU SUFISSE -ur, -uso LA COUNCOURDANÇO DI TÈMS LI SUFISSE -aire, -adou COUNDICIOUNAU LI SUFISSE COULEITIÉU COUNJOUNTIÉU GENRE DI NOUM GEROUNDIÉU Li noum d'eigau, de païs, de mountagno **EMPERATIÉU** SINGULIÉ en Francés - PLURAU en EMPLÉ coume NOUM Prouvençau **NOUM COUMPAUSA** PARTICIPE (ACORD) **NOUMINALISACIOUN** VERBE que se podon emplega coume verbe atiéu e causatiéu Noum QUE Noum Verbe QUE Verbe TEMPOURALO (NOUMINALISACIOUN **SUBOURDOUNADO** SALUDACIOUN

OUNOUMATOUPÈIO

FOUNETICO

LOU SISTÈMO GRÀFI: (1p4)

Ferdinand de SAUSSURE, paire de la lenguistico estruturalo " langue et écriture sont deux systèmes distinctifs, l'unique raison d'être du second est de représenter le premier. L'objet linguistique n'est pas défini par la combinaison du mot écrit et du mot parlé, ce dernier constitue à lui seul cet objet. — L'écrit doit être l'esclave de l'oral.

```
Roudanen: verbe 1ero p. IND. pres./ 'parle/ parle - noum /fiə/ la fiho(1p3,4)
Maritimo: verbe 1<sup>ero</sup> p. IND. pres.
                                         /'parli/ parli - noum /fiə/ la fiho
Gavot : verbe 1<sup>ero</sup> p. IND. pres
Nissart : verbe 1<sup>ero</sup> p. IND. Pres
                                         /'parlou/ parlou - noum /fiə/ la fiho
                                         /'parli/ parli - noum /fiə/ la fiha
Roudanen :a(v)iéu, amou(r)ié, petou(l)ié, lou (l)iame (1p6)
au ="aw" /au/ souto l'acènt : la destrau (cognée), prouvençau (1p10,18)
   = òw /aʊ/ dins li verbe mounousilabi saup, fau
   = ów /aʊ/ atono siegue /كʊ/ siegue /kɔʊle/ caulet
ai = /ai/
o = /u/ parlon / parlun/ finisson /fi nisun/
Roudanen lou "a" final es toujour touni (1p17)
            lou "i" pòu èstre touni o atono : cànti, istòri, mai aqui.
            lou "t" final se prounóucio pas
            lou "r" final de l'infinitiéu se prounóucio pas
```

ACÈNT TOUNI (13p15)

```
subre l'avans darriero silabo : mot termina pèr "e" o "o" que soun mut : capello, fèbre, lèbre, campano.
subre uno silabo marcado pèr un acènt : tóuti, armàri, caho-fiò (bûche de noël), avé (troupeau de brebis)
subre la darriero silabo : mot termina pèr "a" o "u" : verita, sournaru (sournois)
                                         "i" et ges d'acènt sus la silabo de davans (en generau verbe) : trefouli (tressaillir), gari
                                             (guérir), arabi (moustique)
subre l'avans darriero silabo : mot termina pèr "i" qu'es mut o sourd : bàrri (rempart), Alèssi (Alexis), gàrri (rat).
subre la darriero silabo : mot termina pèr "uno counsono" : alen (souffle),vierginen (virginal), auceloun (oisillon), leva de formo
verbalo terminado pèr "es" e "on": anaves (tu allais), que digues (que tu dises), courron (ils courent), sabon (ils savent)
(13p16) - é : e estré - è : e larg - ó: o estré - ò : o larg
Pan, man, cantan se dison en roudanen : pèn, mèn, canten : galicisme o evoulucioun founetico nourmalo de a davans n ? (1p34).
lou -I finau s'es trasfourma dins lou courrènt de l'Age Mejan en /u/. S'es voucalisa : caval > cavau, chivau - mal > mau - cal >
   cau – portal > pourtau – agnel > agnèu – novel > nouvèu (1p49)
pau o proun à la memo epoco lou -o estré es devengu -ou : portal > pourtau, novel > nouvèu. (1p49)
lou -I di bagna (-I palatisa) qu'à l'Age Mejan se trascrivié de mant'un biais a disparegu (fin de l'A.M.) de la prounounciacioun. A
   vengu en -i: fiho, famiho(1p49)
g+e ou i se prounóuncio quasimen pertout dj – en roudanen se prounóuncio dz (1p54)
ch +e ou i se prounóuncio quasimen pertout tch - en roudanen se prounóuncio ts
En roudananen, li -v- -l- -r- davans -i- proumiero letro d'uno ditongo : ié, ia, io, an despareigu : lou lié lou ié, l'amourié se
   dis l'amou'ié, auriéu se dis au'iéu. (1p63)
En roudananen, lou -t finau mantengu pèr entènto d'etimoulougìo dins l'escrituro se prounóuncio pas : venènt /ve nœ/, pulit /pu li)
   / . es parié pèr lou -d : caud /kaʊ/. (1p94)
roudanen : causo – maritimo cauvo : S → V o Ø roudanen : vese – maritimo viéu (1p118)
```

```
"a": (fenoumène founeti)
```

: acoumença (pèr coumença etc..), aperaqui, aperéici, adounc etc... (13p94) – Mai si qu'atroubarès acò – mais certainement vous trouverez tout cela (13p164) – arregarda (13p216) – Deja= Adeja : e vaqui que fau adeja, pensa au tèms de Nouvè ! (27) – assaupre – Enfin, fau chifra ! Li gènt assabon ço que li rèndon alergi (52) – aleva=leva, trouba = atrouba, regarda =

Aferèsi e apoucopo

<u>Aferèsi</u>: i'a 'ncaro de jour (13p176) – Escri 'mé lou sang", es di bello (23) – manja 'mé de coucourdo <u>Apoucopo</u>: enca pèr encaro – enca un cop,... (27) = enca mai – em'acò, – Em' un group <u>Aferèsi e Apoucopo</u>: Fagués pa 'tencioun (13p148)

AJEITIEU e PROUNOUM

DEMOUSTRATIÉU (aj. e p): (vèire RELATIEU INDÉFINI QUAU... QUAU... Celui-ci... Celui-là, Tau)

- (aj). Aquest(e), Aquesto,Aquésti (aj).: Celui-ci, Celle-ci, Ceux et Celles-ci –siéu talamen lasso aquesto sero! (3p55) aura cènt an aquest mes (4p87) aqueste dimècre se faudra reviha d'ouro (1p76) aquesto niue ai dourmi coume un soucas (uno souco) (3p58) auras vounge an aquesto semano (4p87) aquésti dous me faran dana (1p76) Aquesto, un gros canòu Celle-ci, une grosse dondon (163p266)
 - un d'aquésti dimenche(4p22). En aquest Dimenche 20 d'Abriéu de 1559, En ce dimanche 20 avril 1559,
 - aquest cop, aquesto fes, ié sian! Cette fois-ci nous y voilà (Presènt o futur) (13p33) avié fourmula meme aquesto massimo Il avait même formulé la maxime suivante (163p174)

Lou prounoun pòu èstre escafa en prouvençau.

- sarié-ti que d'uno cato. un mourre... ne serait-ce que celui d'une chatte (163p176) uno man... (Ah! couneiguère lèu qu'èro pas de la barouno) une main... (Ah! J'ai vite su que ce n'était pas celle de la baronne) (163p181)
- (pr) aquest(e), aquesto, aquésti(s) d'aqui, d'eici, de vuei, d'encuei (maritimo), d'aro (1p78) Mai aquest Mais celui-ci (163p230) emai que fuguèsse pas d'oubligacioun dins un libre coume aqueste bien qu'il ne fût point absolument indispensable dans un livre pareil (13 avertimen)
 - Coume vai que parle patoues , aquest celui-là ? (107p15)
 - es de souveta qu'aquesto fague pas il est à souhaiter que celle-ci ne fasse pas (163p143
 - e cantant d'ourdinàri de coublet coume aquésti- et en chantant d'ordinaire des couplets comme ceux-ci (163p150) S'aquésti me fasien de bèu-bèu es que se cresien de l'avé de soun interès (d'Arbaud) Si ces derniers me flattaient, c'est qu'ils croyaient qu'ils y avaient intérêt ou qu'il y allait de leur intérêt (165p23) aquésti que lis arquemisto an sachu Ceux que les alchimistes ont connus (168L19)
 - Este o Esto Este s'emplego praticamen soulamen dins lis espressioun este jour, esto niue (1p78): esto sero à set ouro (4p23). - Avèn quita la vilo este matin à soulèu leva (107p4)
 - Fau vous dire que venié souvent d'este caire Il faut vous dire qu'on le voyait souvent par ici (159Ap57) Este vin a lou goust au fèrri vièi (Sartan) Ce vin a goût de vieux fer(165p23) Siés un d'aquéli que visquèron sus esto terro ?– Es-tu un de ceux qui ont vécu sur cette terre ? (168L15)

```
(2p50).aquest(e), (rare en maritimo) proussimita; aquéu alunchamen (règlo tresananto).

aquest cop, aquesto fes, ié sian! Cette fois-ci nous y voilà (Presènt o futur) (13p33)

aquest cop, aquesto fes, ié sian! Cette fois-ci nous y voilà (Presènt o futur) (13p33)

aquéu cop, aquélo fes, Micoulau encapè bèn − Cette fois-là, Nicolas a réussi (passat) (13p33)

aquest ris, aquéu plouro − celui-ci rit, celui-là pleure (13p42)

aquest(e), aquesto,aquésti-d'eici (13p41) − celui, celle, ceux, celles-ci

aquest(e), aquesto,aquésti-d'eiça

aquéu, aquelo, aquéli-d'aqui − celui, celle, ceux, celles-là − Aquéu camisoun d'aqui − Cette chemise-là (163p177)

aquéu, aquelo, aquéli-d'eila

≠acò d'eila: memo diferènci

proche d'aquéu que parlo (13p43) − aquéu-d'aqui, acò d'aqui, aquest d'eici

proche d'aquéu que se ié parlo − aquéu-d'eila, acò d'eila, aquest d'eiça
```

- (aj). Aquéu (davans counsono) Aquel (davans voucalo)
 - Aquéu toujour cousina m'enfeto tant e pièi mai. Cette cuisine toujours à faire m'ennuie incommensurablement, toujours plus, que c'est rien de le dire (9)
 - aferèsi Moun espèr es de veni encaro de tèms me raviscoula dins 'quéu cantoun (149) de croumpa 'quel oustalas (155p170) pièi au calabrun touto 'quelo chourme de jouinesso s'entournavo encò sièu. (149)

- Aquel ivèr Cet hiver-là (163p141)- Aquel arlèri a toujour som.(ce rigolo)...aquelo empego [elle est bonne celle-là (1p79,92)] Aquéu Gus! Ce sacré Gus! (157p43) (vèire Empego, Tubo, Tour, Capèu, Cop)
- aganto aquelo meleto (1p116) De qu'es aquelo besougno aqui Qu'est-ce que c'est que cet instrument-là (158Ap58)
- Se te garces de iéu, te vas prendre un d'aquéli bacèu (1p132) se li pescadou se mancon au regard d'aquéli reglamen (4p98)
- es dins aquéli baumo dou Valoun d'Infèr c'est dans les grottes du Vallon d'Enfer (163p2)
- Ah, d'aquéu Vincèn! (3p86) "d'aquèu Mistral! Ce sacré Mistral! (117) d'aquelo Riquelo! cette sacrée Riquelle! (163p147) D'aquéli moustre emé si mino de ié rèn counèisse! S'amuson à me galeja Ces monstres avec leur air de n'y rien connaître, s'amusent à me faire marcher (107p18) D'aquéli flour, sèmblon de campano! Les digitales sont de drôles de fleurs qui ressemblent à des clochettes!
- (pr) Aquéu, Aquel, Aquelo, Aquéli (Particulié): Celui (-là), Celle (-là), Ceux et celles (-là)
 - aferèsi : es aquéu, es pas 'Quéu : c'est celui-là, ce n'est pas celui-là (13p184)
 - Mirèio, aquéu noum... devié fatalamen èstre aquéu de ma chato- Mireille, ce nom... devait fatalement être celui de mon héroïne (163p185)
 - Aquéu tenié entre si man un scètre ce dernier tenait entre ses mains un sceptre (157p26)
 - (Éu) Es l'avioun pèr l'Americo dóu Miejour...? Vo, es aquéu l'avion pour l'Amérique du Sud ? Oui, c'est lui (158p62)
 - Aquéu d'aquito es esta lou tambourinaire dei rèi, autambèn que Michèu sieguè lou rèi dei tambourinaire (Vidal) Celui-là a été tout autant le joueur de tambourin des rois que Michel fut le roi des joueurs de tambourin (165p31)
 - Aquéu darrié Ce dernier (171p41)
 - Aquelo ei toujour pressado
 e qu'aquéli dos la seguisson toujou... (1p130) Uno vido touto novo redounavo un sèns à-n-aquelo d'Ouscar.. Une vie toute nouvelle redonnait un sens à celle d'Oscar, (167p69
 - lis avé. Aquéli d'aqui, bèstio flaco, s'agourrinirien à pasturga de-longo dins li valounado les moutons. Ceux-là, bêtes indolentes, resteraient nonchalament à paître dans les combes. (159Ap284)
 - -uno sautarello, d'aquéli qu'an lis alo roujo e bluio une sauterelle, de celles qui ont les ailes rouges et bleues (163p20)
 - e aquéli dou grand mounde et celles du grand monde (163p174) quauque bourgès, d'aquéli que s'afeton à parla que francés un de ces bourgeois qui affectent de ne parler que français (163p23)
 - aquéu, aquelo de, aquéli(s) d'eila, d'eilabas, de l'autre an, de l'an passa, de passatèms, d'àutri-fes. (1p78) .. anas a-n-aquéu de la plaço (1p76) un simbèu : aquéu d'uno jouinesso (17) Aquéu de capèau ! Celui-là au chapeau ! (158p10)
 - D'aquelo Mitzou !- Ah, cette Mizou ! (167p14)
 - aquéu qu'es sus la biblioutèco... (3p88) Quente jamboun prefères...? pren-me d'aquéu que voudras (1p84)
 - (Persouno)... èro la Coumuno que lou pagavo i plus pàuri fougau dóu païs, aquéli que, lou dimenche, poudien pas s'óufri de faiòu blanc! (Carle Galtier) ..., c'était la municipalité qui l'offrait aux plus pauvres foyers du pays, personnes qui, le dimanche, ne pouvaient pas se payer des haricots blancs! (165p11)
 - Bèn pèr aquelo ! (vèire Cop, Empego, Tubo) ça alors ! pour le coup ! par exemple ! (13 p.198) D'aquéu Vincen !
 (2p142) Ah bèn d'aquelo Ah ! ça, par exemple ! (158Ap23) Mai pamens... d'aquéli pagés, riche e bèn pensant, que jiton sa fiho...! (26) Aquelo, pèr eisèmple Celle-là, par exemple ! (167p16)

Dins lis apousicioun – lis aristò avien fa sarramen, aquéli moustre, – les aristocrates avaient juré, les monstres, (163p148)

– ,en cacalejant em' aquelo pichoto,. – en causant avec la petite (163p176)

Demoustratiéu : Article defini

- LIOGO D'AQUÉU se pòu emplega coume antecedènt dóu relatiéu, e de coumplémen de noum, li formo de l'article defini :

 lou, la, li (13p17,42) : Eu, lou que jasié sus lou prat... " Lou tenguèsse lou qu'escriguè 'cò que ié fariéu un nous à la gargamelo (36) l'autre libre, lou qu'avié parla pèr aquéu qu'avié parla (13p18,42) que fau trouba li que van èstre encarga (73) li qu'avié couneigu, li que fugisson lou sourne de vilo. (4p84,92)
 - lou mestié de panieraire es-ti autant penible coume <u>lou de</u> pescadou ? (4p101) Noun, <u>aquéu de</u> panieraire es pas tant penible coume <u>lou de</u> pescadou. (4p101). i' a segoundo lengo, <u>la de</u> Dante e de Petraco existe une seconde langue, celle de Dante e de Pétrarque (163p292) uno mort-peleto que fuguè recouneigudo coume <u>la d'un rèi de la perço antico</u> un squelette qui a été reconnu comme étant celui d'un roi de la Perse antique (157p26) l'avié dous rescapa, <u>li de</u> trouba dins lou mas de. Il y avait deux rescapés, ceux qui avaient été trouvés dans la ferme de.. (167p58)
 - Adòufe Dóumas adreissè au direitour de "la gazette de France" aquesto letro d'eici Adolphe Dumas adressa au directeur de la "Gazette de France" la lettre que voici (163p295)
- Eiçò (Acò-d'aqui): Ceci.– uno teourìo que dis coume eiçò à la grosso une théorie qui dit en gros ceci (155p193) De quau sara eiçò, de quau tirara aquéu-d'aqui ? De quelle famille ça sera ça, à qui ressemblera celui-ci ? (159p175) Óusservas eiçò pèr que coumprengués bèn se'n cop parlaren dóu pecat óurigniau (Fourvières) Remarquez ceci pour que vous puissiez bien comprendre lorsque nous parlerons du péché originel (165p26) que ié vèn coume eiçò qui lui dit comme ça (171p38) Es bèn eiçò soun dramo C'est bien ça son drame (AF779)
 - Ço dis lou fau, lou bon fiò que ié fau (159p201) mai de tèms que ço previst plus de temps que prévu (157p6)
 - > Co: ca, alors Ah! co, Ah, ca! (163p57)
 - Ço o Ce que (Acò): Ce que, Ce qui (3p92) (1p78) ço qu'es d'uno pouësìo ... ço que m'a leissa dins l'amo ce qui est d'une poésie ... ce qui m'a laissé dans l'âme (163p101)
 - (Causo) de ço qu'en 1815 èro esta tambour-majour di gàrdi naciounau ayant été en 1815 tambour-major des gardes nationaux (163p187)
 - Aco vèn de ço que soun liuencho e liuencho e liuencho! (Fourvières) cela vient de ce qu'ils sont vraiment très, très loin (165p17) E, dins lou meme tèms,s'es moustra regretous de ço que... (58)
 - Uno lengo si dèu prounouncia counfouerme à ce que s'escriéu (Àraire) une langue doit se pronnocer en conformité avec son orthographe (165p16) De bado que la pouësio vo la legèndo agon un pau groussi ce que s'es passa, es pamens verai de dire que... (lou Sant-Janen) Bien que la poésie ou la légende aient un peu grossi ce qui s'est passé, il est néanmoins vrai de dire que.... (165p29) Ai carreja sus meis esquino mai de saco de blad que ce que l'a de calado dins lei carriero (Sartan) j'ai porté plus de sac de blé sur les épaules qu'il n'y a de pavés dans les rues (165p34)

- eiçò-d'eici ceci (13p42) Eiçò es pas un eisercice Ce n'est pas un exercice (157p41) assajariéu de me servi d'eiçò (158p19)
- acò- d'aqui
- acò- d'eila cela
- Acò : Ce Cela, Ça (3p92) (1p78) (vèire Cas) Aganto acò, iéu prendrai eiçò prends cela, moi je prendrai ceci (13p42) aferèsi : " Lou tenguèsse lou qu'escriguè 'cò que ié fariéu un nous à la gargamelo

vèire Ansi = coume acò- Verounico - qu'acò's soun noum - car c'est ainsi qu'elle s'appelle ou se nomme (107p10)

Qu' o de-qu'es acò? - Qu'est-ce que c'est ? - de-qu'es acò (4p15,20)

- Gramaci. Acò n'en sara pas mai ça ira comme ça (107p14
- aquéli que penson qu'avé un pitre redoun, d'anco coume acò emai d'acò ounte lou fau pas (87)

Acoto (m) - Acoto m'embestiarié de paga un lavabo nòu - ça m'embêterai de payer un lavabo neuf (157p29)

- Acò di, : ceci dit (19)
- Acò vai ! ça va ! (158Ap40)
- Acò's bèn di ! C'est ça ! (158p61)
- Acò's acò ? C'est bien cela ? (158Ap1) acò's acò : c'est (bien) ça, très bien, c'est tout à fait ça (107p5)) Acò's acò ! Que i'a de mai ? - Eh bien, oui ! Et alors ? (158p11) - La proumiero causo. Li man en l'èr ! Acò's acò. - Les mains en l'air, d'abord !... Parfait ! (158Ap26) (vèire Èstre) - Dau ! acò's acò ! - E hop, ça y est ! (158Ap43)
 - acò eis acò : ben voilà, c'est bien ça (1p100, 102)
- E à gràtis en sus d'acò et gratuitement par dessus le marché ou en plus de ça (157p26)
- acò tapo acò ceci compense cela (2p23)
- acò mai : de même qu'acò mai es un bèu libre qui est de même un bel ouvrage (13 p.164)
- d' acò : tout à fait (Pancaro) pas d' acò tant : pas tout à fait si ou autant
- pèr acò : dans ce but pèr acò avèn rampela de felibre de la bono Dans ce but nous avons consulté des félibres connus... (13 avertimen)
- Acò es un prounoun que soun sèns es, pèr principe, nèutre e que pòu èstre aplicablo, sènso idèio despresouso, is èstre vivènt. (165p14)
 - Parlaren de soun chin de casso, que ié disié Medor e qu'èro lou mignot : acò manjavo em'elo, l'acoumpagnavo pertout, dourmié la niue davans la porto de sa chambro (Arm. P.) Nous parlerons de son chien de chasse, qui s'appelait Médor et qui était son chéri : lequel chéri mangeait avec elle, l'accompagnait partout, dormait la nuit devant la porte de sa chambre
 - Coume pensariéu pas, sèns repaus, d'aquéu qu'ai vist, pèr bos, tant miserable ? Qu'acò s'es fa maigre e coume semblavo feble e anequeli (d'Arbaud) Comment ne penserais-je pas, sans répit, à celui que j'ai vu, dans les bois, si misérable ? Comme le pauvre s'est amaigri, comme il semblait faible et anémié. e un jour que charravo emé Pelissié lou jouine qu'acò 'ro soun nebout et un jour qu'il causait avec Pélissier le jeune qui était son neveu (163p152)
 - tout acò... douna pasiblamen lou darnié rendès-vous en quàuquei vièis ami, au mitan de vouesto famiho, que tout acò vous plouro ensèn e si souvèn de vautre, e n'en parlo chasque jour meme quand li sias plus ! (V. Gelu) donner paisiblement le dernier rendez-vous à quelques vieux amis, au milieu de votre famille et que tout ce monde vous pleure ensemble, se souvient de vous et en parle tous les jours même quand vous n'êtes plus là.
 - -: Aièr la grand plaço èro clafido de car (càrri) de tourisme. **Tout acò** foutougrafiavon. **Tout ce beau monde** photographiait (2p140).

Lou prounoum <u>"Ço"</u>, emé lou sèns de "*cela*", es gaire emplega que dins quàuqui loucucioun coume li seguènto : ço dis, ço dison (*dit-il, dit-on*), - ço m'es avis (*il me semble*).

- Emé lou sèns de "ce", es generalamen segui dóu relatiéu "que". Eisèmple : <u>ço que</u> se passo (<u>ce qui</u> se passe), <u>ço que</u> me fai de peno (<u>ce qui</u> m'attriste). (13p42) . Aquéli que sabon, se devon demanda, risoulet, <u>ço que fasiéu</u> aqui.(15) - <u>Ço que pivèlo lèu</u>, peréu, es l'istòri elo-memo (26) - avèn parla tóuti dos, de <u>ço que sarié bon de faire (61A)</u> - es pas <u>ço que manço</u> eici - <u>ce n'est pas ce qui manque ici</u> (159Ap67)

Ço que i'a (rh) (vèire Ça-que-l'a, d'aiours)

Pèr "ce françés" Ø o acò: es iéu o acò's iéu (c'est moi) - es éu (est-ce lui?) - (acò) sarié bèu (ce serait beau) (13 p.42)

ESCLAMATIÉU, interrogatiéu e relatiéu (aj. e p):

Ajeitiéu esclamatiéu! (vèire Aquéu – DEMOUSTRATIÉU): (4 p.27)

- 1. Que! (2p19) (vèire Parla) Que boustigoun! Que camèu! (1p34) Que couioun! Quel crétin! Que reviro-menage, quand aquéu mounde arribavo! Quel remue-ménage quand tout ce beau monde arrivait! (163p156) Que femo! Quelle femme! Quelles femmes! (TDF) Que malur! quel malheur! (158p62) Que linge fin! Quel linge fin (163p177) Que de niue blanco ai iéu passado...! Que de nuits blanches j'ai passées...! (163p171)
- 2. Quet o Quete, éto, éti! (amiratiéu TDF) (2p19): Quet avioun! (4p27) Quet countraste! (4p64) Ai, ai, ai, quet malur! Aïe, Aïe, Aïe, quel malheur! (159p219) Quete bèl óutis! (13p210) Queto bello bèsti! (4p16) queto musico! quelle musique! (163p230) E quéti souvenir, gràndi Santo! (15) Quéti coulour! (2p14) Quéti fèsto que faren! (2p78)
 - que bon vènt ti poarto (te porto) Alors, Fiston, quel bon vènt t'amène (157p29) E quet bon vènt vous adus (158p3) quete bon vènt vous adus ? quel bon vent vous amène ? (168L2)
 - Queto bono souspresso ! (158p3) Quento bono souspresso ! Quelle bonne surprise ! (158Ap57)
- 3. Quent, ento, énti ! s'emplego tambèn (4p27) Quent (Quet) bèu jardin ! (4p87) Quento souspresso ! (158p12) Quento meraviho ! Quelle merveille ou émerveillement ! (159p113) Quento espouscado ! –Quelle dégelée, volée, raclée, trempe !, (159p237) Quento calour ! (158p27) Quénti bonur !: Quel bonheur ! (163p54) Emé quento afecioun, emé quéntis estrambord Avec quel plaisir, quels enthousiasmes (163p133)

- 5. Qunt,unto, ùnti! (Mars) (amiratiéu): Qunt encantamen! Qunto istòri! Quelle histoire! (157p28) Qunto intrado resplendento! Quelle entrée retentissante (157p46) Qunto ganarro! Quelle cuite! Qùnti iue! Quels yeux (169p82)
- 6. Qun, Quno, Qùni! (amiratiéu) Quno masco! Quelle vieille sorcière (TDF)
- 7. Qut (rhod)
- 8. Quint que siegue ! Quel qu'il soit ! Mistral : Lou roucas de Sisife) E coume siéu d'aquéli que se desdison pas, quinto que fugue la responso Et comme je suis de celles qui ne se dédisent pas quelle que soit la réponse (163p169)

Ajeitiéu interrogatiéu ? (4 p.27)

- Que ? (2p19) Que defaut an Mirèio e Soufio ? (1p153) Qu'ouro es ? Quelle heure est-il ? (TDF) Dequé ié rènd de vous faire remena quel intérêt y-a-t-il à vous faire rappeler (163p127)
 - Que... que (vèire QUEL..QUE Ajeitieu. relatiéu, councessiéu) que provo avié pèr afourti si supousicioun quelles preuves avait-elle pour confirmer ses suppositions (167p73)
- 2. Quet o Quete, eto, éti ? (2p19): Quet camin prendrés ?. (4p74) Quet ouncle ? Quel oncle ? (163p229) Quete message voulès faire passa dins aquest saloun ? (114) Dins quete païs que sian , eici ? (107p16) Queto bello estello t'adus ? (4p27) De queto coulour es lou maiot dou tipe que parlo au blound ? (2p66) Queto ouro es ? (13p31).
 - Bonadi sabe pas queto naïveta dóu tout grâce à je ne sais quelle naïveté de l'ensemble (155p161)

Quet o Quete... que (vèire QUEL..QUE Ajeitieu, relatiéu, councessiéu)

- 3. Quent o Quente, ento, énti ? (4p27) Quent, Quint, Quet, Qut (rh.), Qunt, Qun (mars.) : Varianto dialeitalo (3p58) Quente bonur ! Quel bonheur ! (158p33) Quente gaiard, pamens ! Quel gaillard, tout de même ! (158Ap6)
 - La formo Quent, Quento, Quénti, ! s'emplego pulèu coume exclamatiéu, mai dins la lengo parlado li dos formo soun souvent counfoundudo uno d'emé l'autro emai d'emé Quet, Qute. (4p88) quet dimècre e à quent'ouro ? (3p66) Quet jour..... A queto ouro..? (3p18)
 - Quent Luberoun? Lou grand o lou pichot (3p58) Quente jamboun prefères, lou cue vo lou crus? (1p89) À quente charcutié? (1p82) En quente esport? (1p137) Quento marco amas miés (1p66) Quento sesoun prefères? (1p89) Quento nedo preferas? quel nage préfères-tu? (2p66) À quento epoco sias? (1p82) avès uno autò? De quento marco es? (1p66) De quento coulour es? (1p137) En quento sesoun sian? (1p89) En quento periodo de l'an sian à quelle époque de l'année sommes-nous? (2p20) Quènti vacanço preferas? (2p54). De quénti bestiolo s'agis? (1p129)
 - Vole saupre proumié, fourestié, quau vous a fa la man, e de quente biais avès capita d'intra dins lou temple dou soulèu - Etrangers, je désire d'abord savoir de quelle manière et à la suite de quelles complicités vous avez réussi à pénétrer dans le temple du soleil (158Ap48)

Quent o Quente... que (vèire QUEL..QUE Ajeitieu. relatiéu, councessiéu)

- 4. Quint o Quinte (rh.), into, inti ? marco uno chausido (4p88) emé quint oujeitiéu, pamens ?(157p15) Quinto figo vos ? (4p92) Quinto capello t'agrado lou mai ? (4p87) (sènso bèn saché pèr quinto) me rapelle plus quinte je ne me souviens plus lequel (163p292) sans trop (ou bien) savoir par laquelle (163p168)
- 5. Qunte, Qunto ? (2p19) de qunto pèço de tiatre vos-ti parla ? (3p90) Qunto presciènci lis emporto ? Qunto li fara reveni ? (159p269)
 - Li pero que vuei, sabe pas de qunto merço soun, ... Les poires dont je ne connais pas aujourd'hui les variétés...
 (54p13)
- 7. Qut (rhod)

Prounoum esclamatiéu!: (13 p.47)

- 1. Que! (Coume) Que diéu es grand! Qu'es liuen! (TDF) Qu'acò es un bèu signe quel beau présage (54p4) Qu'es bèsti! Comme il est bête! Que fasié caud! Qu'il faisait chaud! (159p73) Siés un d'aquéli que visquèron sus esto terro? Es-tu un de ceux qui ont vécu sur cette terre? (168L15) Que Cesar! Comment ça, César! (168L15)
 - -Hòu, l'ai agu, pamens, que! Hé, hé! Je l'ai quand-même eu, hein! (158p43)
- 3. Quent(e), Quento, Quenti! (13p47) Oh! quento caud! Oh! Quelle chaleur! (163p234)
- 5. Qunte, Qunto, Qunti ! Ve ! Qunt ! Voyez celui-là, s'il est beau ! (13p47) Qunte païs de sóuvage ! Quel pays de sauvages ! (158Ap30)
- 6. Qun, Quno, Quni! (amiratiéu) (13p47) (Mars): gaire emplega: Oh! Qun! oh! Quel gros (homme ou objet) Ve quno! oh, la grosse! (13p48)
- 7. Quant, quanto ! (amiratiéu, vèire de quant averbi) (13p48)
 - Boudiéu, quant n'i'a! Qu'est-ce qu'il y en a! (107p19) Que de mort! quant de plaga, e de soufrènço e de misèri! Que de morts, que de blessés, de souffrances et de misères (163p31)

Prounoum interrogatiéu ?

- 1. Que, De que, Dequé (rh.), Cen que (Nissart) ? (2p19)
 - Que ? (vèire Verai, Parai, Dire, Noun): quoi !, hein !, n'est-ce pas, entends-tu ? garda ta chambro t'a pas brounzado de trop, que ? è- Se d'asard troves uno cabino que marche, me lou vendras dire...que ? (2p62) Vendras, que ? Tu viendras n'est-ce pas ? Anas resta quàuqui jour emé nautre, que ?) Espetaclous... Que ? Formidable... hein ? (158p8)
 - De qu'es aquelo besougno aqui Qu'est-ce que c'est que cet instrument-là (158Ap58) sabès dequé savez-vous quoi (163p135)
- 2. Quet o Quete, Queto, Quéti ? (2p19)) remando à un autre persounage. Quet es ? rappelle un autre personnage Lequel est-ce ? (159p241) Quéti soun li païs... ? (159p37) Quéti soun li vertu de l'aiet d'après l'autour (159p109)
 - quet e qunt podon èstre prounoum e preceda pèr l'article quouro s'agis de destria : (13 p.47, 48)
 - Ai pres un libre. Lou quete ? j'ai pris un livre. Lequel ?

- -Ai trouba de champignoun. Di quéti ?(j'ai trouvé des champignons. Desquels ?)
- 3. Quent(e),Quento, Quènti ? (2p19) dins aqueste cas,s'emplego per marca uno chausido : Quente vos d'aquéli dous libre ? (4p27) Quente prene ? Lequel prendre ? (161p19) Quento es aquelo qu'aubouro ansi sa caro plourouso vers lou cèu ? Quelle est celle qui lève ainsi son visage en pleurs vers le ciel (162p101)
- 4. Quint(e), into, inti. ?- Quinte vos ? (4p92) quint es lou numero de ma chambro ? (13p186)

(Marsiho) Quinto (masculin e femenin) (4p92) - Quintou prene (m.) ? - Lequel ou laquelle prendre ? (161p19)

- 5. Qunte, Qunto, Qunti?
 - quet e qunt podon èstre prounoum e preceda pèr l'article quouro s'agis de destria : (13 p.47, 48)
 - Qunto presciènci lis emporto ? Qunto li fara reveni ? (159p269) Vole de pasto De la qunto ? je veux des pâtes Desquelles ? Sabe qunto je sais laquelle (158Ap61)
- 7. Quant ? (vèire quant averbi) quant es d'ouro ? (13p31)

INDEFINI (aj e pro)

Veici en tres vers lis ajeitiéu indefini (13p34) : Cade, ùni, tau, quet, quau, degun,:
Mant, certan, autre,meme,aucun,

Nul, quauque, tànti, tout,pas-un

Li prounoum indefini podon caupre dins li quatre vers seguent :

On, res, plusiour, quaucun L'un, l'autre, l'un e l'autre Un , d'ùni, rèn, cadun, chascun, Quicon, quaucàren, aurre

Aucun, aucuno (aj.) (Aucun, aucune)

- a de cop lou sèns de quauque : eisèmple : s'avès aucun dre si vous avez quelque droit.
- Quouro significo aucun, se rènd en lèime prouvençau pèr Degun, Pas-un, GES de. Fau n'en dire autant de Nul, nulo quasimen inusita
- Autre, Autro, Àutri (ajeitiéu) (vèire Quicon, Un,): .autre (vèireDegun, Aurre, d'Uno, d'Ùni, Nouvèu, Resta, An, de Mai).. De que s'es passa, l'autre matin (157p33) un autre pèr l'ispeitour un autre pour l'inspecteur (163p124) un autre mejan que li carbouniero un autre moyen que les charbonnières (159Ap222) courre d'un bord de l'autre courir d'un bord à l'autre (TTP127p24)

(Óupausa) – e l'autre à l'óupausa – l'autre moitié de l'autre. (158Ap11)

- àutri : lorsqu'il précède et qualifie un substantif ou nom au mitan di bràvi gènt, s'adus tambèn quàuqui voulur e àutri galapian (2p147) d'àutri moustre à vapour d'autres monstres à vapeur (163p155) Soun coume autant de soulèu que fan lume à d'àutri planeto (Fourvières) Ils sont comme autant de soleils qui éclairent d'autres planètes (165p22) pèr nous-àutri, uganaudo, pour nous autres, huguenotes (163p273)
- Autre (l') (pronoum) (vèire Franc,): après l'un l'autre l'un après l'autre (163p14) coume d'enfant que se sarron l'un contro l'autre pèr pas agué fre comme des enfants qui se serrent l'un contre l'autre poue ne pas avoir froid (167p149) coume l'autro comme l'autre (163p143) n'il avié bèn d'autre il y en avait bien d'autres (163p46) e autre et d'autres (163p179) e tres moucadou autre et trois autres mouchoirs (163p13) lis un... lis autre Les uns... les autres...(163p156) mai l'obro, à parteja,... dins l'ajudo dis un dis autre, dis un is autre... mais l'œuvre, à partager... avec l'aide des uns et des autres, des uns aux autres (FV07) e en d'autri (m), que– et à d'autres, que(FV07)

Entre autre (Mistral), entre d'autre (R. Méjan)- entre proun d'autre - entre bien d'autres (123)

- au travai de la terro, d'uno generacioun à l'autro (118)

De l'autre (Pièi, Uno) : Ensuite – D'uno qu'es amor d'éli qu'avèn trouba lou capèu, de l'autre faudrié que nous diguèsson quouro e coume éli-meme l'an trouba – D'abord, c'est grâce à eux que nous avons trouvé le chapeau, ensuite il leur reste à nous dire dans quelles circonstances ils l'ont trouvé eux-mêmes. (158p61)

Un jour noun l'autre : un jour sur deux, toutes les deux jours (165p25)

Uno semano noun l'autro : une semaine sur deux, toutes les deux semaines (165p25)

- Autre pòu èstre ramplaça pèr lou noum que represènto : dins aquel oustau, coume se vèi dins forço oustau dans cette maison, comme on en voit dans beaucoup d'autres (163p140)
- Rèn autre nouman la lumiero noun es rèn autre qu'uno prouprieta de l'etèr que nous appelons la lumière n'est rien d'autre qu'une propriété de l'éther (174p170)
- Aurre (pro) (vèire Rèn, Pas mai) autre chose parlen d'aurre (parlons d'autre chose) quaucarèn aurre (rien d'autre) es de bèn aurre que s'agis c'est de bien autre chose qu'il s'agit (13p158)
 - quaucarèn aurre (quelque chose d'autre, autre chose i'a quaucarèn aurre aqui dessouto il y a autre chose là-dessous (155p175) dóu bouchié, dóu taiur e d'aurre du boucher, du tailleur et d'autres (163p67)
 - le reste <u>Tout</u> l'aurre m'es facile (tout le reste m'est facile) ounte es l'aurre ? (Où est le reste ?) (13p50) segur que plus rèn aurre noun vendrié me destourba assuré que plus rien ne viendrait me déranger (163p184)
 E tout l'aurre (vèire Etc.) : et tout le reste
- Cade, Cado o Chasque, Chasco (aj.) : Chaque, cado o chasco fes (chaque fois vèire cop), -Cade endré, cado modo, Chasque endré,
 - .Cado annado, i coumercejo.... Realiso pèr 10 milioun de travail cade an (39) l'obro es facho em'un bonur que s'ausis à cade istant. (50) Segur, fau pas parla d'acò cade jour, cado secoundo. (88) Pamens, n'aviéu besoun coume cadun, pèr vous tourna escriéure, cade dimenche. (93), e li souveni de cade prouvençau. les souvenirs de tous les Provençaux (117) dansarien cade vèspre davans l'armàri (4p94)
 - (Tau) Chasque endré, chasco modo tel pays, tel mode : autre pays, autre mœurs. quihado de chasque coustat dóu frountas plantées de chaque côté du large front (159p242) De chasco man De chaque main (163p150) chasque jour chaque jour (163p166)

- Baia sa part à chasque sóudard de la garnisoun (Roumanille) Donner sa part à chaque soldat de la garnison (165p22) se baio en chasque escoulan uno fraso escricho.....on donne à chaque élève une phrase écrite (4p59)
- (Pèr) par doune aperaqui vint litre de la cade jour je donne une vingtaine de litres de lait par jour (159p152
- (Tout) tous les que fague siéu lou principe d'un tau coulòqui cade dous an.(tous les deux ans) (19) cade dous mes tous les deux mois (FV07)
- tóuti li dès jour, que i' avié lou Decadi chaque dixième jour, qu'on appelait le Décadi (163p145)
- (Tout) tout chasque ome dèu faire un enfant, basti'n oustau tout homme doit faire un enfant, bâtir une maison (168L21)

Cadun (o), Chascun (o) (pro):

- tout le monde Cadun saup, ailas, que mi pichot an perdu soun grand Tout le monde sait.... (50) Alor, cadun a belèu coumprés que pèr iéu Tout le monde aura compris que pour moi (60) Ero destimbourlan pèr cadun.- C'était gênant pour tout le monde (76) Pamens, n'aviéu besoun coume cadun, pèr vous tourna escriéure, cade dimenche.. (93)
 - e cadun lou saup comme tout le monde le sait (117)
 - e, cadun, rintrerian au nostre et, tout le monde est rentré chez soi (171p4)
- chacun, un platet ounte cadun tiravo emé soun cuié de bos un plat où chacun d'entre eux se servait avec sa cuillère en bois (163p158) parlaren en cadun de vautre nous parlerons à chacun d'entre-vous (165p24) Se leissè mena coumo un agnèu gràci que si gènt li cantèron alentour : Soun paquetoun coumo cadun camino" (Sartan) Il se laissa mener comme un agneau parce que ses parents chantèrent autour de lui : "Le petit avec son paquet comme chacun fait son chemin" (165p27) Jimmy e Gustave, cadun soun biais, retipavon proun bèn la jouinesso dóu tèms Jimmy et Gustave, chacun à sa manière, ressemblaient bien à la jeunesse de l'époque (167p69)
 - Chascun soun goust fai bono vido Les goûts et les couleurs, ça ne se discute pas, chacun ses goûts..., chacun prend son plaisir où il le trouve (2p71) chascun s'imaginavo ausi lou ressoun di campano souligna pèr lou cleiroun que tiro l'alarmo (145) en dessouto de chascun di dessin (159p74) lis elemen se soun mescla. Destrio chascun d'éli démêle chacun d'entre eux (159p298) ié dounavon un sòu chascuno elles lui donnaient un sou chacune (163p188)
 - Se devino propre à chascun de nautre (Fourvières) Cela est propre à chacun d'entre nous (165p22) ié dounavo en chascun leur donnait à chacun (163p29) D'avanço gramacio cadun pèr soun ajudo afeciounado Je remercie par avance chacun d'entre-vous pour sa généreuse contribution (FV07)
- Certan, certano, certàni (aj.) es un ajéitiéu gaire usita en prouvençau dins la lengo courrènto. Se dis de tout segur : Certain de certàni causo (de certaines choses), à certànis epoco (à certaines époques); mai l'espressioun sera mai prouvençalo, en disènt : de causo que i'a, à d'epoco que i'a, d'ùni (que i'a) (vèire Bèu : INTENSIFICATOUR, Drole)
 - S'a lou sèns de sûr, sûre se rènd miés pèr segur, seguro ; acò's uno causo seguro, liogo de certano (c'est une chose certaine).
 - l' a un certan nouma Jarjaio Un certain nommé Jarjaye (163p231) entre li gènt d'un certan age entre les gens d'un certain âge (163p93)
 - D'aucuns (Vieux ou Litter.) : Certains, Plusieurs N' i' a que ié dison li Tres Rèi, d'autre li Tres Bourdoun D'aucuns les nomment les Trois Rois, d'autres les Trois Bourdons (163p195)
 - Degun (vèire Pas un, Res, Poudé): Personne, Nul mai d'avouat en paradis, jamai degun n'agué ges vist mais d'avoué au paradis jamais personne n'en avait vu (163p231) i'avié tant de mounde, e degun a mounta dins noste coumpartimen il y avait tant de monde, et personne n'est monté dans notre compartiment (158Ap13) degun n'a plus ausi parla plus personne n'en a entendu parler (163p243)
- Degun a pas lou dre de ié coupa la coumunicacioun Absolument personne n'a le droit de lui couper la communication (167p14) – Mai aqui, Ouscar couneissié pas degun – Mais là, Oscar ne connaissait absolument personne (167p47) – i'a quàsi degun – Il n'y a presque personne (167p50)
 - De bado que siegue pas un ome pounchu e qu'eime cerca garrouio en degun, farai arremarca... (La Sartan) Bien que je ne sois pas un homme pointilleux et que je n'aime pas chercher d'histoires aux gens, je ferai remarquer... (165p29)
 - De vejaire, pèr Eugenìo, tout comte fach e rebatu, i'avié degun mai qu'Ouscar dins l'oustau Apparemment, pour Eugénie, il n'y avait en fin de compte personne d'autre qu'Oscar dans la maison. (167p75)
 - aucun, nul (Ges de) La pouliço a deguno endico (157p4)
 - coume degun comme nul autre (163p96)
 - qui que ce soit de dire bon-jour au mounde d'alentour, mai sènso jamai **treva degun** mais sans jamais fréquenter qui que ce soit. **(167p113)**
- Mant, manto (aj.) (maint, mainte, plusieurs): mant troubaire, manto chatouno fouligado maintes fillettes folâtres.(Mistral)
 - Mant un (plus d'un), mant uno (plus d'une) manto fes (mainte fois, plusieurs fois)
 - plusiour (rare) = Mant un(o), Mai que d'un(o) Quàuqui
 - mant'un: plus d'un, plusieurs e la madrago, segound M. Sabatié, a douna soun noum en mant'un endré à plusieurs endroit (4p94) s'amagestro un rescountre de mant'uno gènt.(4 p.109). plusiour: gaire usita e ramplaça pèr: forço, quàuquis un, mai que d'un: mai que d'un Coume mant un en Prouvènço, à Parlaren dison qu'enchau lou noum de la lengo: prouvençau, lengo d'o... " de tout biais, es lou parla que fau sauva" Comme pas mal de monde en ...(94) manto uno fes: plus d'une fois, plusieurs fois, à plusieurs reprises (155p10) de mant un biais de plusieurs façons (159p208)
 - nombreux quàuquis escapouloun de camalioun que mouriran tóuti, franc d'un que fara l'óujèt de **manto óusservacioun** maniagouso. un lot de caméléons dont un seul survivra et sera l'objet **de nombreuses** et méticuleuses **observations**
- Meme, Memo, Mémi (vèire Voucabulàri, Parié, Vertadié): même di mémis autour (102) an tóuti la memo amiro (85)– es titulàri dis mémis alougacioun qu'un artisto (90) Aluco lou païsage dóu meme endré que li jouvènt (107p12) A la longo de viéure di mémi frucho, avès fini pèr prene d'abitudo (J. Veran) A force de vivre des mêmes fruits, vous avez fini par prendre des habitudes (165p27)
 - sarié esta en aio s' avié ausi la memo causo que iéu il se serait ému d'entendre la même chose que moi (95) Se retroubavon , soude, à la memo plaço coume lou jour que Jimmy èro arriba ils se retrouvaient, tout à coup, à la même place que le jour où Jimmy était arrivé (167p90)

- On (pro): gaire usita pouësìo (Quaucun): E souspirouso, on se reviho En ramenant la meraviho (Et l'on soupire, et l'on se réveille en rappelant la vision merveilleuse (Mistral). (13p49)
 - o <u>ramplaça pèr "l'on" qu'a un meiour resson</u> l'on dèu pensa l'on pòu parla (13 p.49) l'on auso plus quinca (13p218) L'on entènd l'aubre que toumbo, l'on entend pas lou bos que crèis.(39) (l'on pòu pas èstre coumpli !), (53)
 - vèire : VERBE L'INDETERMINA français "on"
- Plusiour (pro): Plusieurs -gaire usita e ramplaça pèr : Forço, Quàuquis un, bèn quàuquis uns, Mai que d'un, un Fum de, De) (vèire Mant, Ouro) despièi plusiour annado depuis plusieurs années (167p21
 - n'i'a forço, n'ia quàuquis un qu'an parti il y en a plusieurs qui sont partis (13p50) N'ai couneigu bèn quàuquis-un J'en ai même connu plusieurs (163p45)
 - Mai que d'un vous lou dira (plusieurs personnes vous le diront)

Pas-un : pas de - Lou pastre a pas un oustau fisse : viéu dins de cabano en Crau e dins lis Aup.

Quau, qualo (aj.), es gaire usita coume ajeitiéu, se sièr pulèu de quet, queto. Se coumbino emé Tau

- Quaucarèn (pro, vèire Grèu, Estrordinàri): = (bord du Rhône) Quicon quelque chose ai quaucarèn que vai pas (3p44) quand a quaucarèn en testo, l'a pas i ped (1p116) Mai vous vau dire quaucarèn, fai car mume plesi de se retrouva au siéu (2p140) pèr agué l'èr de quicon (vèire èr) (48) Aviéu jamai vist quaucarèn de parié je n'avais jamais vu pareille chose (157p6) li bout di palo viraran à quaucarèn coume 3500 kiloumètre ouro le bout des pales ou des aubes tournera à quelque chose comme 3500 kilomètres/heure (169p34)
- Quaucun (pro.) (Un, Quicon), quaucuno, quàuquis un, uno (vèire plusiour, Autre, Quau): Quelqu'un quaucun m'a belèu buta pèr sou fait tomber par terre (3p86) Après tout, vai pas de longo toumba li bras cade cop que quaucun sono après tout, je ne vais pas avoir un choc chaque fois que quelqu'un sonne (167p52) anas sóuleva quaucun, vous, qu'a plus sa couneissènço, es gaire eisa, lou mai qu'Ouscar à plus vint ans allez soulever quelqu'un, vous, qui est évanoui, ce n'est pas très facile, surtout qu'Oscar n'a plus vingt ans (167p35) pamens, quaucun que canto "Aqueli mountagno" à Paris, noun pòu èstre quaucun de marrit. (85) lou dounarai en quaucun de brave je le donnerai à quelqu'un de gentil (165p24) sarié belèu la provo de quaucin d'escoundu serait peut-être la preuve qu'il y avait quelqu'un de caché (167p73) quaucun d'entre vautre quelqu'un d'entre-vous (158p10)
 - dins quaucun d'aquéli grand magasin dans un de ces grands magasins (163p189) e s'aviéu en quaucuno declara moun pan d'un sòu et si à l'une d'elles j'avais conté fleurette. (163p134)
 - d'ana cueie quaucun d'aquéli bouquet d'or d'aller cueillir quelques-uns de ces beaux bouquets d'or (163p18)
 - On mai crese que quaucun a pica à la porto mais je crois qu'on a frappé à la porte (158p29)
 - me venguèron souna pèr pourta l'estrèmo-ouncioun quelqu'un vint m'appeler pour porter l'extrême onction (163p207)
- Quauque, Quauco, Quàuqui (aj.) (1p46) (13p34) (un Parèu, vèire Coubletoun) quauque jour, quauco espoussado (quelque rossée, rouste), quàuqui jour (quelques jours), quàuquis espoussado
 - à grand cop d'espaso, sagata pèr quauque assassin à grands coups d'épée, transpercé par quelque assassin (159A164) Car èro foulié de crèire que i'aurié mejan de vièure de quauque biais sus plaço Car il était fou de croire qu'il y aurait moyen de vivre d'une façon ou d'une autre sur place (159Ap233)
 - emé quauco bono voulounta (155p209) devendrié quauque jour un de si bons ami deviendrait un jour un de ses bons amis. (163p131) – vers quàuqui mesteirau – chez quelques artisans (163p135)
 - N'i'a proun encaro quàuquis un il y en a bien encore quelques-uns (13p178) N'i'a quàuquis uno que soun de poulit canoun Il y en a quelques unes qui sont de bien belles plantes (157p31)
 - (Quàuquis-un = un pau) n'avié d'aquéu tèms un pau dins tóuti lis èndré il y en avait alors quelques uns dans chaque pays (163p45)
 - Plusieurs Nous an garda d'embarra quàuquis ouro (d'Arbaud) Ils nous ont tenu enfermés plusieurs heures (165p23) N'ai couneigu bèn quàuquis-un J'en ai même connu plusieurs (163p45)

Quauco part (vèire Rode, Liò, Endré): quelque part (158p9)

- Quicon (Quaucun): Quelqu'un Pèr tant pichot trapot que fuguèsse m'agantave à me crèire quicon e picavo li taloun sus lou sòu coume un ome (B. Bonnet) Tout petit bonhomme trapu que je fusse, je commençai à me prendre pour quelqu'un et attaquais le sol du talon comme un homme (165p29)
- Quicon (bord du Rhône) = Quaucarèn (pro) : Quelque chose s'avès quicon à faire si vous avez quelque chose à faire (163p230) i'a bessai quicon dedins (155p58) i'a quicon que fai ganche aqui... Il y a quelque chose qui accroche... (158p54) Fasié mestié de faire quicon il fallait faire quelque chose Pfuiii à quicon proche à un poil près (157p36) i'a quicon de verai dins voste dire il y a du vrai dans ce que vous dites! (158Ap11)
 - Lou vèire qu'es aqui fai quicon coume 1,20 mètre d'espessour le verre qui est là fait quelque chose comme 1,20 mètre d'épaisseur (169p45)
 - i'avié quicon mai : il y avait autre chose (157p10) Dèu agué set o fam o quicon mai Elle doit avoir ou soif ou faim ou quelque chose d'autre (167p64)
 - De cigareto americano encaro, es quicon mai que li fueio de plumachié secado.. Des cigarettes américaines encore, c'est tout de même autre chose que les feuilles de lilas séchées..(167p41)
- Quicounet : quelque peu, un petit quelque chose Em'un quicounet d'imaginacioun e de groumandige ... (103) un quicounet de suspicioun une pointe de soupçon, une infilme trace de soupçon (155p162)
- Qunt : quelque de qunte biais que fugue ! : de quelque façon que ce soit ! (107p38)
 - Sabe qunto je sais laquelle (158Ap61)
- Rèn (pro): (vèire NEGACIOUN,QUE restritiéu) Bèn, Servi de, Noun, Travai, Poudé, Service, Coumprendre, Pas mai de):

 Rien Mai nous pousquerian rèn faire Mais nous ne pûmes rien nous faire (163p205) e que la visto costo rèn –

 et que la vue ne coûte rien (163p229) Coume se de rèn noun èro comme si de rien n'était (167p57) Se n'en faudrié d'un rèn il s'en faudrait de rien (167p63) e n'en soubrara rèn et il n'en restera rien (169p55) gagnon soun argènt en rèn fasènt gagnent leur argent en ne faisant rien (171p2)
 - Rèn d'interessant à signala Rien d'intéressant à signaler (167p127)

- Rèn ié fai ! Rien n'y fait (159p219) lé fai pas rèn ça ne fait rien (171p26) digues rèn (ne dis rien). Lou Lioun d'Arle poudié pas leissa sa vilo sènso rèn dire (159p229) sènso quasimen rèn empourta en emportant presque ou pratiquement rien (159p236)
 - e dounon tant de gas e d'enanvans que res pòu pu rèn mestreja qui donnent tant d'énergie et de dynamisme que personne ne peut plus maîtriser quoi que ce soit (159p144)
- m'a rèn di de nòu il ne m'a rien dit de nouveau Ouscar ... enrego coutrìo la cansoun, emé di paraulo qu'an rèn de vèire emé d'American , nimai emé ges de lengage civilisa de nosto planeto Oscar .. reprend en chœur la chanson avec des paroles qui n'ont rien à voir avec l'américain, ni avec aucun langage civilisé de notre planète (167p46)
- Plus rèn : plus rien -: entènde plus rèn. je n'entends plus rien. (168L12)
- coume se rèn noun èro comme si de rien n'était (163p7)
- Es pas pèr rèn que divèndre fara quinge jour avès croumpa un lèu de moutoun Ce n'est pas pour rien que, il y aura quinze jours vendredi, vous avez acheté du mou de mouton (Sartan) (165p25)

(vèire Bon) – Dous bon pèr rèn (Arm. Prouv.) – Deux bons à rien (165p24)

- (Proufié) estimè mai resounable de se pas espausa pèr de rèn estima plus raisonnable de ne pas s'exposer pour rien (167p203)
- rèn de tout (1p100) Rèn de rèn ! : rien à faire, compte là-dessus, des clous ! (1p108) Couneissié rèn de rèn is ourdinatour (155p188) Alor, legissès plus rèn de rèn ?.- Alors vous ne lisez plus du tout. (168L13)
- rèn de rèn en rien., sans la moindre trace de, pas du tout.
 uno lengo drudo tipico e rèn de rèn afranchimandido sans la moindre trace de gallicisme (26)
- Quoi que ce soit coume voulès qu'uno musico s'eigreje sènso que res jouguesse de rèn comment voulez-vous qu'une musique se fasse entendre sans que personne ne joue de quoi que ce soit (107p.18) Qu'es pas questioun de rèn leissa aqui Car il n'est pas question de laisser quoi que ce soit ici (167p168)

Pas - Vous sias rèn facho mau, Mirèio ? (Mistral) - vous ne vous êtes pas fait mal, Mireille ? (165p12)

Point – Avès **rèn** vist mounte es Mirèio – N'avez-vous point vu où est Mireille (M3241)

Merci - De rien - Gramaci - A voste service

- emé "pas"avans sara afourti : digues pas rèn (ne dis absolument rien) acò fai pas rèn (ce la ne fais rien du tout)
 (13p50) acò es pas rèn ce n'est rien (158p29) se vous fai pas rèn si cela ne vous ennuie pas (13p158) Plus res avié fisanço à rèn Les gens n'espéraient plus rien (145)
- devié, pièi, se rapela de plus pas rèn de ço que i'arribè il ne devait par la suite n'avoir plus aucun souvenir de ce qui lui était arrivé (155p185)
- pas rèn (Sufi) Un proumetre es pas rèn, recoupè l'ome, juro-lou (d'Arbaud) Une promesse ne me suffit pas, reprit l'homme, jure-le (165p8)
- pas rèn (Quàsi): presque rien Pas grand causo, pas rèn Pas grand-chose, presque rien (168L11)
- Pati-pata-pas-rèn = Noun rèn rien du tout, absolument rien (107p28)
- Rèn de maí (Pas mai que) : rien de plus, rien d'autre Pèr ièu es d'ami de longo, se disen nòsti prenoum, nous vèn pas de cerca rèn de maí. il ne nous viendrait pas à l'idée de chercher autre chose (149) Rèn de mai simple : rien de plus simple (157p47) Rèn de mai que lou crussi d'uno branco morto que Zorrino a fa cracina Ce n'est rien... C'est Zorrino qui a fait craquer une branche morte (158Ap39)
- Rèn es mai counfourtable que la co d'un chin : (Il n'y a) rien de plus confortable que la queue d'un chien (170p9)
- Rèn maí: rien de plus, rien d'autre, rien de mieux pèr un caprice, rèn mai pour un caprice, rien d'autre (167p96) E rèn mai à faire que de s'assadoula rien de mieux à faire que de manger tout son content (159Ap254b)
- Rèn aurre : rien d'autre Pòu pas senti rèn aurre Il lui est impossible de sentir autre chose (158p37)
- (vèire QUE o DE QUE...) Veiren proun se noun sara rèn aurre que de vènt Nous verrons bien si ce sera autre chose que du vent (163p296)
- Rèn autre nouman la lumiero noun es rèn autre qu'uno prouprieta de l'etèr que nous appelons la lumière n'est rien d'autre qu'une propriété de l'éther (174p170)
- Rèn de mai coume avèn fa, vièi routinié que sian, pèr barrula 'nsin dins aquéu garagai sènso pousqué s'arrapa en rèn de soulide mais comment avons nous fait, vieux routiés que nous sommes, pour rouler ainsi dans se gouffre sans avoir pu nous raccrocher à quoi que ce soit de solide (107p5)

(EMPLÉ coume NOUM) - Pèr un rèn s'enmaliciavo - Elle se mettait en colère pour un rien (167p191)

- Res (pro.) = Degun : Personne, Nul (13p50) res me l'a di o degun me l'a di personne <u>ne</u> me l'a dit car counèissiéu res de res Car je ne connaissais absolument personne (163p124) i'avié res de mens supersticious qu'Achile Sarazin (155p181) Res a tira Personne n'a tiré (158p29) res pauso pas jamai de questioun sus ce que soun devengu et personne ne pose jamais de questions sur ce qu'ils sont devenus (169p74)
 - parlavo en res franc de iéu il ne parlait à personne d'autre que moi (158p57)
 - que res autre te seguis que personne d'autre ne te suit (169p102)
 - E pus res n'aura jamai de nouvello et personne n'aura plus jamais de ses nouvelles (159p237)
 (Telefono) l'a res de l'autre caire : il n'y a personne à l'autre bout du fil, ça ne répond pas (158p19)
 - Plus res avié fisanço à rèn Les gens n'espéraient plus rien (145) Plus res n'en quinco plus Plus personne n'en parle (163p46)
 - De cop que i'a res es preceda pèr pas : i'a pas res : il n'y a personne Noun chèfe, pas res, que i'a , Non chef, personne, pourquoi ? (158p35)
 - Pati-pata-pas-res Pati-patan-pas-res = res absolument personne.
 - (Quau que siegue o que fugue) digués rèn en res ne dites rien à à qui que ce soit (171p33) quau que fugue qui que ce soit, n'importe qui (174pp106)
 - (Que que siegue) coume voulès qu'uno musico s'eigreje sènso que res jouguesse de rèn comment voulez-vous qu'une musique se fasse entendre sans que personne ne joue de quoi que ce soit (107p.18) e dounon tant de gas e d'enanvans que res pòu pu rèn mestreja qui donnent tant d'énergie et de dynamisme que personne ne peut plus maîtriser quoi que ce soit (159p144)

nul, aucun, e - res d'entre vautre - nul d'entre-vous

- Res=Rèn: Rien Rèn que boulege... Rien ne bouge (158Ap9) Noun, res que boulegue! Non, plus rien ne bouge (158Ap31)- Ero à noun plus. Ges d'envejo, ges d'idèio. Res (63). E res me levara aquesto idèio de la tèsto (85) Dès minuto, es pas res (98) Sènso res demanda en degun Sans rien demander à personne (146)
 - res me vèn enfeta ni rien, ni personne ne vient me déranger (155p153) e res pòu prouva et ni rien, ni personne ne peut prouver... (155p207)
- Tànti (aj.) L'ajeitiéu tànti significo (tant de, beaucoup, un grand nombre). Se plaço toujour davans un noum espremi o soutoentendu, o davans un ajeitiéu.
 - tànti fes : tant de fois, très souvent
 - tànti que sian : tous tant ou autant que nous sommes

(vèire INTENSIFICATOUR)

- tànti bello extrêmement belles Aviéu un capèu gris emé d'alo tànti larjo (Sartan) j'avais un chapeau gris à très larges bords (165p17)
- Tau (Tal), Talo, Tàli (aj.): (vèire Parié, Cade, Autre e Modo, coume acò) s'emplegon coume seguis : un tau prepaus (un tel propos), tal ome (tel homme), talo femo (telle femme), tàli gènt (de telles personnes), tàli maniero (de telles manières). davans uno talo drudiero (4p78) que fague siéu lou principe d'un tau coulòqui cade dous an. (19) Persoulanamen, vese tres resoun pèr justifica e perenisa talo manifestacioun : (19) gardian a jamai senti dins soun pitre talo emoucioun que fa coumprèndre subran,(115) Talo es la voulounta dóu fiéu dóu Soulèu Telle est la volonté du fils du Soleil. (158Ap50) "... à la perfin m'adrèissè d'asard à-n-uno bravo damo que s'escrido d'abord : " voulès pas que lou counèigue! m'a fa moun retra : rèsto en talo part. " (Crousillat) "... Je finis par m'adresser à tout hasard à une brave dame qui commence par s'écrier : "Si je le connais! C'est lui qui a fait mon portrait : il habite à tel endroit. "(165p19) Faguère cas, n'en counvène, à tal escaufèstre (d'Arbaud) (165p23) lou Felibrige noun se i'èro jamai fa sa plaço en tant que tau Le Félibrige ne s'y était jamais fait sa place en tant que tel (FV07)

douter - sarié bèn tal asard que trouvessian pas - nous ne doutons point de trouver.. (13 p.156)

- ce, cette Es Milou qu'a fa tau brut C'est Milou qui a fait ce bruit ! Talo voues ! Cette voix ! (158Ap42) Dins talo escasènço ! l'un de nautre l'aurié sauvo... Et dans ce cas, l'un de nous aurait la vie sauve (158Ap48)
- Talo endevenènço lou leissè atupi un bon moumen (155p181)
- = cade, cado, chasque, chasco : vèire çai-sus.
- Tau e quau (tel quel), tau e qualo (telle quelle). tau quau : tel quel me lou garde tau quau (155p72)
- Tau que (tel que): lou belèn e li sentoun ramenton dins chasqu e oustau lou mistèri de la Nativeta tau que l'imaginacioun....
 (4p102)
- Tau qu'en seguido : telles qu'elles seraient par la suite coume se à la debuto de la vido. l'esperiènci de la misèri e de l'estroupiaduro umano devien, tau qu'en seguido, se destapa (145)
- Tau que: tel que, semblable à, comme Fasié salivo tau qu'un chin à l'après d'uno lèbre L'eau lui venait à la bouche comme à celle d'un chien sur la trace d'un lièvre (165p10)– Talo que d'erso peirounenco comme des vagues pétrifiées (159p197) prounóuncio lou raport mourau tau qu'es escri çai-souto présente le rapport moral comme il est écrit ci-dessous (FV07)
- Tau coume : tel que, ainsi que, tout comme me counsiderave tau coume uno figuiero je me considérais tout comme un figuier (159p72) Ribla tau coume se sourtié d'uno malandro (d'Arbaud) écrasé comme s'il sortait d'une dépression (165p31)
- Tout, Touto, Tóuti (aj) (vèire "Aurre", Cade, Cadun, Just) la drudesso de la literaturo prouvençalo dins la Droumo touto (51) e dins une partido de l'Isère. (51) touto la verita de l'enfanço d'uno fiho de vuei, nascudo dins noste terraire.(117)
 - uno grando terro bèn rasclado, touto redouno- un grand terrain bien râclé, tout rond (159p289) tóuti soulet tout seuls (163p37) mai queto diferènci emé nòsti bèu valoun, tóuti flouri d'alegue mais quelle différence avec nos beaux vallons, tout fleuris d'asphodèles (163p95) Pèire Grivolas, qu'èro de tóuti nòsti fèsto, Pierre Grivolas, qui était de toutes nos fêtes (163p302)
 - Escarta tout intrus (157p18) Touto persouno que poudrié baia d'entre-signe es pregado de se presenta au poste de pouliço lou mai proche Toute personne qui pourrait fournir des renseignements est priée de se présenter au poste de police le plus proche. (158p48) O espaventable crime, desparaules touto lengo umano ! (Fourvières) oh, crime épouvantable, tu réduis au silence toute langue humaine (165p10) Lou respèt dou paire es la foundamento de touto famiho e, d'acò soulet, de touto soucieta (Fourvières) Le respet du père est la base de toute famille e, par cela seul, de toute société (165p26) Aurai l'occasioun de vous esplica... touto la pourtado e la picado d'aquéli paraulo proufetico (Fourvières) J'aurai l'occasion de vous expliquer... toute la portée et le but de ces paroles prophétiques (165p28)
 - Tout mèstre que siegue l'ome a besoun de s'avisa d'éli (Fourvières) Tout maître qu'il soit, l'homme a besoin de faire attention à eux (165p29)
 - Sei resoun tout que longo avien gaire de nas (Roux, de Mazargues) Son discours, si long soit-il, n'avait guère de sens (165p29)
 - Aquéli barco que n'en fan de touto, : de toutes sortes (149)
 - La resistènci n'en fasié vèire de la touto à l'oucupant La résistance en faisait voir de toutes les couleurs à l'occupant (167p69)
 - se sian di de tout lou reste. (117)

tout aquèu mes: pendant tout ce mois, tout au long de ce mois (93)

- <u>à</u>- A touti tres: à tous les trois (A touti tres): Mis enfant poudès vous istala eici (107p26) Ai demanda à touti lis ome (B. Bonnet) J'ai demandé à tous les hommes A tout lou mounde (B. Bonnet)- à tout le monde (165p22)
- en (Cade) En tóuti dous : à tous les deux de reprene soun entencioun anciano, en tóuti dous(155p155) Bon-jour en tóuti (1p15) Bèn lou bon-jour en tóuti! bonjour tout le monde ou bonjour les amis, bonjour à tous, Les amis, bien le bonjour ! (168L2,165p24) Ansin se dis en touto femo d'age C'est ce qu'on dit à toute femme âgée (165p24)
- tóuti pòu prendre un "s" davans li noum coumençant pèr uno voucalo. <u>Eisèmple</u>: tóuti enterra o tóutis enterra. Pòu se countrata en toui. <u>Eisèmple</u> tóuti li gènt tous les gens toui li gènt.
- vèire de-long) tóuti li matin se fai sa ginastico... (2p71) tóuti li dès minuto (13p184) tóuti li jour 13 p.192) se debanon tóuti li dilun (mai pas dóu tèms di vacanço escoulàri), (118)
- perqué amavian tóuti dos talamen nosto lengo (111)
- Touti (Poupulacioun) pèr lou bèn-èstre de touti... pour le bien-être de toute la population...

- Moun paire, me counfèsse pas pèr tóuti, pamens rauberian rèn.
 Mon père, je ne me confesse pas pour tout le monde, néanmoins, nous n'avons rien volé. (168L11)
- (Cade) Alor tóuti li 19 an, pèr l'endevenènço emé l'annado soulàri coumpren 13 luno ! (159Ap189) se nègo li prat tóuti li dès jour on inonde les prés tous les dix jours
 - tóuti li dès jour, que i' avié lou Decadi chaque dixième jour, qu'on appelait le Décadi (163p145)
- tóutis ensèn (3p34) ame miés li regarda tout siau dóu ribeirés bien tranquillement (4p50) fau que tóutis ensèn luchen pèr manteni nòsti tradicioun (4p101) e ié voudrié pourgi quicon à tóuti dous je voudrais leur offrir quelque chose à tous les deux (13p168)

Touti tant qu'èron - Tous tant qu'ils étaient (M3464)

- Parlaves tout lou tèms e finissiés pèr secuta tout lou mounde (2p146)
- que tóuti respetavon que tout le monde respectait (163p138)
- acò vous es servi à voste oustau, franc de tout auvàri cela vous est livré à domicile, franc de tout risque (13p158)
- Tout ço que: de taillo fino a tout ço que fau de taille fine... (2p71) e tout ço que nous vèndon.(62) De tèms en tèms quàuqui brou-brou d'alo, èro à pau près tout ço que s'ausié (B. Bonnet) De temps en temps quelques bruissements d'ailes, c'était à peu près tout ce que l'on entendait (165p22)
- tóuti aquéli que tout ceux qui (9) tóuti aquéli roumpeduro d'aquéli que soun esta foro-bandi de soun istòri (61)
- Retrobo-lou demié tóuti li que soun presenta retrouve-le parmi ou entre tous ceux qui sont présentés (159p230)

Tout en (Geroundiéu)

- Un (pro): (vèire numerau ajeitiéu) se coumbino emé l'autre. Eisèmple : un iè vai, l'autre rèsto (<u>l'un</u> y va, l'autre reste). (13p50)

 L'ouncle e lou nebout èron trop drud : avien l'un e l'autre tout un trin d'oustau, (Fourvières) L'oncle et le neveu étaient trop riches ils avaient l'un et l'autre une importante domesticité.... (165p36) pareissien estrangié de-founs lis un is autre paraissaient complètement étrangers les uns des autres (163p113) Li dous ome avien garda autant d'afecioun l'un pèr l'autre Les deux hommes avait gardé la même affection l'un à l'égard de l'autre (167p166) un après l'autre un après l'autre (163p80) E, ansin me degunavon, lis un après lis autre, li raconte de la route d'Avignoun Et on m'égrenait ainsi, les unes après les autres, les histoires de la route d'Avignons (163p90) aquéli tres estello que mounton en drecho ligno lis uno en dessus dis autro ces trois étoiles qui s'élèvent en ligne droite les unes au-dessus des autres (159Ap170) dis un is autre des uns aux autres (163p45)
 - e s'aviéu en quaucuno declara moun pan d'un sòu et si à l'une d'elles j'avais conté fleurette. (163p134)
 - e n'i'a un que me diguè -et l'un d'eux me dit (163p59) Lis assouciaciun que se recounèisson dins lis idèio dóu Felibrige soun d'Escolo Felibrenco, l'Eissame de Seloun n'es uno (148)
 - un à cha un : Te li vau coumta un à cha un Je vais te les prendre un à un (54p9)
 - uno à <u>cha</u> uno = vèire bèu, à bèlli : une par une li faturo arribavon, uno à cha uno à flour e mesuro di diferènti téulisso
 (12)
 - un d'aquéli : un d'entre eux (158p1) faguè un d'éli fit l'un d'eux (163p44)
- Un (Quaucun): Quelqu'un li vougaire, que soun en-avans èro empura pèr un que jougavo dóu tambour (4p96). un que segnourejo à la tèste d'un grand group endustriau quelqu'un qui est à la tête d'un grand group industriel (159Ap221) Un vièi pastre a la vesite d'un de la vilo un vieux berger a la visite de quelqu'un de la ville (159Ap274) em'un risoulet d'uno que n'en crèi pas un mot avec le sourire de quelqu'un qui n'en croit pas un mot (169p83)

Pas un (Degun) - Fin finalo pas un que pipèsse - Finalement personne ne dit quoi que ce soit (167p75)

- **Ùni** (aj.)plurau d'un (vèire numerau ajeitiéu) a de cop que i'a lou sèns de quàuqui. Eisèmple : èrian ùni sèt o vue souto un soulet paroplueio (quàuqui sèt o vue) (Roumanille).
- -d'ùni o d'ùni que i'a arribon.... il y en a qui ...certains...un certain nombre d'entre eux .. (4p76)
 - d'ùni pescon la sardino au fasquié (4p94) Mai d'ùni an pres lou tèms de mouri. (93)
 - em'acò d'ùni que i'a se van louga (2p23) 0, lou vese, d'ùni que i'a an lou péu dre sur lou su. Il y en a "des" ou certains qui ont les cheveux qui se dressent sur la tête (117)
 - en li moustrant sus d'ùni poumié en nous les montrant sur certains pommiers (54p13) Fau dire que lou labo avié mentre-tant enfourma segne X. d'ùni causo il faut dire qu'entre-temps le labo avait informé M.X. d'un certain nombre de choses (157p27) douna lou veiren, pèr la mostro dóu dire, en mai d'ùni tiero de loucucioun donnés on le verra au fur e a mesure des leçons, en plus de tableaux de locutions...: (13 avertimen) segound d'ùni crèire selon certaines croyances (159Ap163)
 - qu'entretenon entre aquéli mot e d'ùnis idèio bestorto..... de l'utilisacioun ipoucritico que d'ùni n'en faguèron à tèms passa
 - -, d'ùni que i'a d'ami que se soun pas vist desempièi d'an e d'an (60)
- d'ùni (pro) : repeti (vèire numerau e indefini ajeitiéu) : les uns, les autres d'autres : d'ùni van acampa de ferigoulo, d'ùni d'alegue, d'ùni de roumaniéu-couniéu les uns (ou il y en a qui) vont ramasser du thym, les autres des asphodèles, d'autres des asperges sauvages (13p50) se d'ùni an uno vesioun vieianchouno s'il y en a qui ont, si certains ont une idée vieillotte (86)

NUMERAU * cardinau e ourdinau (aj.)(4p88,92) (1p52,70)

L'ajeitéu numerau ourdinau avié en prouvençau lou sufisse —en femenin —enco : tres, tresen, tresenco, quatre, quatrenco...aro.es soulamen emplega dins la lengo relevado. La lengo courrènto a pres dins lou francés lou sufisse —ième (fem. —ièmo) . Avèn proumié (premié), segound, tresième, quatrième, cinquième, etc... (1p34)

Chifro : la chifro 5 (156p56)

- 1 : Un ('n), Uno, Ùni (vèire INDEFINI aj. e pro., voucabulàri : à <u>cha</u> un): à-n-un autre moumen (3p71) un e mié –un et demi (158Ap11) faguè un d'éli fit l'un d'eux (163p44) N' i' avié un que ié jougavo lou persounage de prince L'un deux y jouait le rôle de prince (163p293)
 - Aferèsi: vocalo acentuado davans "un, uno": es pa 'no partido de plesi manja 'n moucèu (2p112) fasès-me 'n pau de plaço (13p174) enca'n cop (9) valon pa'n pièd (4p34) t'ai pourta 'n librepèr se bagna'n artéu (2p48) E vaqui 'n poulit biais de dire li causo,(66) quouro li gènt an fa'no marrido chausido (76) –emé li dardèno souvènti-fes de touto'no vido.(113)

Un - Ùni - DE : PARTITIÉU - - vèire ARTICLES

- <u>Unita</u>: <u>Unité</u> en coumençant pèr li centeno vo li deseno, en plaço de coumença pèr lis **unita** En commençant par les centaines ou les dizaines, au lieu de commencer par les uniités (TTP127p27)
- <u>Úni + chiffre</u> (Aperaqui)= à peu près, vers, environ, dans les teni **ùni seissanto** an avoir une soixantaine d'années, la soixantaine. Anè pas se devina qu'erian empiela **ùni nòu o dès** davans ièr, dins l'omnibus (Arm. P) Avant hier, dans l'omnibus, ne voilà-t-il pas que nous nous retrouvons entassés **à quelque neuf ou dix** (165p19)

pèr n'en trouba un de bon – pour en trouver un de bon (168L7)

- un de-bon : S'il est facile : s'es un de-bon de legi li cap-d'obro di vièi, es reviéudant de saupre que, de noste tèms, i'a proun d'ome e de femo qu'escrivon en Prouvençau... S'il est facile.....(4 p.108).
- <u>uno part di grando</u>: *une des très grandes parties*, *une partie importante de* Li cartougrafe franchimand soun l'encauso de la perdo **d'uno part di grando** de noste patrimòni culturau e identitàri **(46)**
- Uno.... L'autro (vèire RELATIEU INDEFINI : QUAU, Part, Las, Proumié) uno de coupado... et l'autro : une de coupée... et l'autre.. (159p242) de biòu se n'en tuavo que tres dins l'an. Un pèr Pasco, l'autro pèr la voto e, lou tresen, ... (Carle Galtier) des taureaux on en tuait que trois dans l'année. Un pour Pâques, l'autre pour la fête votive et, le troisième, ... (165p11)

Resta en uno = resta a-n-uno : rester sans rien dire, rester bouche bée (155p63)

- Ni uno, ni dos, m'escampère au Rose pèr lou rejougne Ni une, ni deux je m'élançais dans le Rhône pour le rejoindre (159p223)
- **Uno**, pèr gramaci à la maire de Diéu, **l'autro** ; en remembramen de l'autour di Centurio D'abord, pour remerciér la mère de Dieu; ensuite en souvenir de l'auteur des Centuries **(163p7)**
- D'uno qu'es amor d'éli qu'avèn trouba lou capèu, de l'autre faudrié que nous diguèsson quouro e coume éli-meme l'an trouba D'abord, c'est grâce à eux que nous avons trouvé le chapeau, ensuite il leur reste à nous dire dans quelles circonstances ils l'ont trouvé eux-mêmes. (158p61)
- D'uno... de mai (Las, Coustat) : d'une part... d'autre part (167p53)
- Proumié, ero, éri, (Premié Marshiho) (vèire Voucabulàri, Part, Las): Premier lou proumier an la première année (163p220) dins lis quaranto proumiés an dans les quarante premières années (163p220) Li proumiéris amour. la proumièro se lèvo après Nouvè (55p7) qu'erian li proumié, de tout segur, à n'en cauca lou sòu (107p5) Fuguè l'estoco-fi que l'arresounè proumié Le grand sifflet fut le premier à lui adresser la parole (155p157) Quau passo proumié? Qui passe le premier? (158Ap40) Passo lou proumié, Zorrino Vas-y le premier, Z. (158Ap45) Lei quinge premié jour si passèron chanu (Sartan) les quinze premiers jours se passèrent d'excellente façon (165p16) La proumiero... La première (163p212)
 - lou bèu darrié, lou bèu proumié le bon dernier, le bon premier (165p15)
 - Principal la sau es la ressourço proumiero di païs que n'en produson le sel est la ressource principale des pays qui en produisent (159p254)
 - d'abord, Commencer par Proumié, fai bouli lou la Commence par faire bouillir le lait (159p258)

Passas **proumié**, Moussu! – Passez le premier ou d'abord ou devant, ou après vous, Monsieur! **(167p49)** ajeitiéu termina pèr : ié – Un proumié rescontre – De proumié rescontre.

Proum**ier** aubre **de** flouri **dins** l'annado – *Premier arbre à fleurir de l'année* **(159p186)** Un darn**ier** outrage – De darni**és** outrage.

- Proumié (Proumieramen) Proumié... De dous (Segoundamen), falié coste que coste.. Premièrement ou Primo... Deuxièmement (Secundo), il fallait coûte que coûte (167p47)
- Proumieramen prenguère la resoulucioun : proumieramen de je pris la résolution : premièrement de (163p184) D'en proumié : Premièrement – D'en segound – Deuxièmement (169p35)
- 2 : Dous, Dos (vèire Tóuti, Mita) Un, dous tres... emé li dos chato... (3p60) la caro coupado en dous la face coupée en deux (163p139) Me siéu permes de t'adurre dous de mi coumpan je me suis permis de t'amener deux de mes amis (158p27) aguènt fa pauso tóuti dous ayant fait une pause tous les deux (163p267) tóuti dous, pipa e simbela (155p194) Tiras de voste coustat, vàutri dous allez de votre côté, vous deux (158Ap11) nous-àutri dous nous deux (163p167)
 - es dos ouro picanto (3p61) e qu'aquéli dos la seguisson toujour... (1p130) fauguèsse-ti ié faire dos o tres caranchouno
 Dussèje bien lui faire deux ou trois caresses (163p177)
 - se chabissien li dous pèr cinq sòu, anavon pèr dous coume li pandoro! se vendaient cinq sous les deux et ils allaient par deux comme les pandores (TTP127p29) Ramento te que pèr lis óujèt que van pèr parèu o dous pèr dous (159p77)
 - de dous en dous -deux à deux (2p143) vint ome... de dous en dous, de quatre en quatre vingt hommes deux par deux, quatre par quatre (163p16)
 - lou copo en dous le coupe en deux (167p36)
 - cade dous mes tous les deux mois (FV07)
- faire pas à dous : ne faire ni une ni deux, ne pas hésiter un instant Ouscar fai pas à dous pèr ratuba n'hésite pas un instant pour rallumer (167p35) Ouscar n'avié mai que soun gounfle, e faguè plus à dous pèr tourna au siéu Oscar en avait plus que marre, et n'hesita plus pour rentrer chez lui (167p218) Jimmy faguè pas à dous pèr s'ensauva dins lou seloun Jimmy ne fit ni une ni deux pour se sauver dans le salon (167p72)
 - Dousen (13)
 - Segound, o : E legiguère lou segound Et j'ai lu le deuxième (163p295) dempièi que soun paire Louis lou segound... (4p32) l'Empèri segound... (4p46) La segoundo... La deuxième (163p212)

- Segoundamen prenquère la resoulucioun : segoundamen de je pris la résolution : deuxièmement de (163p184)
- 3: Tres (vèire Tóuti): tres an –trois ans (163p203) li tres touaio sus la taulo dóu gros soupa remèmbron li Rèi. (4p103) La chifro 3 èi lou simbole de la Trinita.(55p7) tóuti tres tous les trois (163p248) ou tous trois A tóuti tres : à tous les trois (107p26) Tout d'uno li Gavot, ensóuca tres pèr tres Aussitôt, les Gavots, se groupant trois par trois (163p155)
 - Tresen, tresenco e lou tresen (165p11) pièi lou tresen puis le troisième (163p295) que vai contro la tresenco, qui est proche de la troisième (163p193) La tresèimo... La troisième (163p212)

Tresencamen- prenguère la resoulucioun : tresencamen de - je pris la résolution : troisièmement de (163p184)

- 4 : Quatre : Pièi, au bout de quatre ouro Enfin, au bout de quatre heures (163p157) –" Li Quatre Sèt" (Carré de Sept). (136) mounto lis escalié à cha quatre monte l' escalier quatre à quatre (167p74) vint ome... de dous en dous, de quatre en quatre vingt hommes deux par deux, quatre par quatre (163p16)
 - Quatren, quatrenco lou siècle quatren (55p11) pièi lou quatren puis le quatrième (163p295) sa quatrenco fiho Beatris
 - (un cop) de cènt o de cinq en quatre : très rarement entandis qu'aiours se n'en parlo qu'un cop de cènt en quatre tandis qu'ailleurs on en parle extrêmement rarement (155p19)

Quatrèime – lou quatrèime jour : le quatrième jour (163p11)) – La quatrèimo... – La quatrième (163p212)

5 : Cinq : aura cinq an lou mes que vèn (4p87).

Cinquen

6 : Sièis : dimècre de vèspre à sièis ouro (4p23). - Pourgès n'en sièis (163p151)

Sieisen, sieisenco- Moun burèu de Marsiho es quiha à la sieisenco estànci de ... (155p68)

- 7 : Sèt esto sero à sèt ouro (4p23). 'no pensioun de sèt sòu une pension de sept sous (163p139) Seten– l'art seten – le septième art – la setenco crousado
- 8: Vue sèt o vue sóuco sept ou huit trio (163p156) À l'age de sèt à vuech an : À l'âge de sept ou huit ans (163p142)
- 9 : Nòu, Nòuv : à nòuv ouro manco un quart (4p14) uno coumaire de nòu pechié une bouteille de neuf pintes (163p151) Nouven (13p31)
- 10 Dès (veire voucabulàri : à cha un, Desena) : ...pèr vèndre dès escut ço que n'en costo cinq (Roumanille) ... pour vendre dix écus ce qui n'en coûte que cinq (165p36)

Dixième – au cant desen de Calendau – au chant dix de Calendal (163p175)

Desen, co: Es la desenco entre-preso publico franceso (39)

Deseno: Dizaine – la deseno, (1p71) – De deseno de milié de meno d'aubre – des dizaines de milliers d'espèces d'arbres (40) – à-n-uno deseno de mètre (155p166) – en coumençant pèr li centeno vo li deseno, en plaço de coumença pèr lis unita – En commençant par les centaines ou les dizaines, au lieu de commencer par les uniités (TTP127p27)

Desenau : Décennal, Dizaine fasié d'acò un desenau d'an.(63) – un desenau de rego : une dizaine de ligne (159Ap258)

- 11 : Vounge : enviroun vounge an après environ onze ans après (163p146)
- 12 Douge à l'age de douge an à l'âge de douze ans (163p298)

dougen : Lou long camin de l'istòri d'o despièi lou siècle dougen es dificilamen recoubrable – Le long chemin de l'histoire d'oc depuis le XIIe siècle est difficilement «récupérable» (20)

- la Dougeno, (1p71) Li dra s'acampon à dougeno Les lutins (dracs) accourent par douzaines (159p214) ai vist passa vounge gouvernamen... s'enso n'enterra 'ncaro uno miejo-dougeno j'ai vu passer onze gouvernement... sans en enterrer encore une demi-douzaine (163p245)
- 13 : Trege : en demandant d'entre-signe à vòsti gènt, digas coume soun coumpausa li trege dessert (4 p.103).
- 14 : Quatorge de biòu se n'en tuavo ... e, lou tresen, aquéu dóu quatorge, ... ! (Carle Galtier) des taureaux on en tuait ... et, le troisième, celui du quatorze juillet, ... (165p11)

quatorgen : au siècle quatorgen (55p11) –) dato de la fin dou siècle XIVen (124)

15 : Quinge : vai dins si quinge an, es que. – elle va sur ses quinze ans, elle est dans sa quinzième année, comprenez-vous ? (13p158). – d'eici quinge jour van s'espandi... D'ici quinze jours ils lèveront.. (54) – E quouro me li rendras, ié diguè ? – de vuei en quinge (Arm. Prouv.) – "E quand me les rendras-tu ?" lui dis-je – aujourd'hui en quinze (165p25)

quingen : à la fin dou siècle quingen (55p11) - tre la fin dou siècle XVen (118)

- La prourniero partido sara counsacrado i troubadour (un quingenau). (51)
- Lou paire prouveditour me mando de biasso à quingeno (d'Arbaud) le paire économe me fait parvenir de la nourriture tous les quinze jours (165p25)
- touto uno quingenado toute une quinzaine de jours (163p119) me countavo i'a uno quingenado me racontait il y a une quinzaine de jours (171p39)
- 16: Sege (168L3)

segen : au siècle segen lou canau de Crapouno fuguè un gros travail (4p69)

17: Dès-e-sèt: - mi dès-e-sèt an - mes dix-sept ans (163p141)

dès-e-seten : au siècle dès-e-seten (4p44) -

18 Dès-e-vue: - après avé douna lou vanc i turbino de dès-e-vue usino d'eletrecita.... (4p66) - Quant a d'an, Jousè ? - a dès-e-vuech an - (1p52)

dès-e-vuechen : lou 18^{en} festenau dou tambourin (75) – dins lou cop de creioun dou siècle dès-e-vuechen (155p155)

- 19: Dès-e-nòu:
- 20 :Vint vint an –vingt ans (163p138) –contro vint cavalié seul contre vingt cavaliers (163p139) ounte s'es foundu vint an d'uno carriero de pouèto où se sont fondus vingt ans d'une carrière de poète (163p214)
 - vinten à la fin dou siècle XXen esmara au siècle vinten (155p194)
 - e soun un vintenau d'atour (116) e un vintenau de sèti et une vingtaine de sièges.(159Ap49)
 - .la venteno o la ventenado, (1p71) dos bruneto qu'avien uno vinteno d'an deux brunettes dans la vingtaine (163p205) - doune aperaqui vint litre de la cade jour - je donne une vingtaine de litres de lait par jour (159p152)
- 21 :vint-e-un (o) vint-e-unen (co) o vinto-unen (o) vinto-unen (co) -vint-unen aviéu vinto-un an j'avais mes vingt et un ans (163p184)
- 22 :vint-e-dous o dos vint-e-dousen (co) o vinto-dous o dos Teoudor Aubanèu, dins si vinto-dous an, Théodor Aubanel, dans sa vingt-deuxième année (163p179) vinto-dousen (co) o vinto-dosen(co) Vinto-dous, li dos pouleto. Vingt-deux, les deux poulettes. (168L3)
- 24: E 'm' acò dins vint jour, vinto-dous, vinto-quatre. E dans vingt jours, vingt-deux, vingt-quatre (163p260)
- 25: avian vinto-cinq an nous avions vingt-cinq ans (163p262)

- 30 : Trento (4p90) despièi trento ans depuis trente ans (163p158)

 –un coufret que recampo un trentenau de si pouèmo. (108) d'uno trenteno d'an d'une trentaine d'années (163p68)
- 31 : Trente-un : Trente et un L'araire se coumpauso de trento-uno pèço la charrue se compose de trente et une pièces (163p275)
- 32 : Trento-dous, que lou darrié sarre la porto. Trente-deux, que le dernier ferme la porte. (168L3)
- 33: Trento-tres, li dous gibous Trente-trois, les deux bossus (168L3)
- 40 : Quaranto quaranto quarante (163p197) L'Entre-tièn Quaranten dóu "Cours familier de Littérature espéliguè un mes après (1859) Le quarantième Entretien du Cours Familier de Littérature parut un mois après (1859) (163p300) lou signau de la quaranteno le signal de la quarantaine (158Ap5)
- 44: Quaranto-quatre, cacaraca. Quarante-quatre, cocorico. (168L3)
- 50 : Cinquanto Nous restara, bèsti croumpado, cinquanto franc (Arm. P) Il nous restera, les bêtes une fois achetées, cinquante francs (165p12) i' a cinquanto an il y a cinquante ans (163p245)
 - uno cinquanteno de Nouvè une cinquantaine de noëls (55p9) un ome d'uno cinquanteno d'an (107p25) uno cinquanteno de juste, (Fourvières) une cinquantaine de justes, (165p27) L'escabot se comto en cinquantenau dins lou relarg craven En Crau, le troupeau se compte par cinquantaines (159Ap277) Erian lou mens cinquanto Nous étions une cinquantaine (163p146)
 - Cinquanten : Cinquantième lou cinquanten anniversair le cinquantième anniversaire (167p241)
- 60 : Sieissanto (uno sieissanteno soun vengu di Valado d'Italio) (81)
- 70 :Setanto (168L3) sounjas qu'ai setanto an pensez que j'ai soixante-dix ans (163p251)
- 71 : Empacho pas qu'en setanto-un, (Arm. Marsihés) Il n'empêche que si, en soixante et onze (165p30)
- 80 : Vuetanto o quatre-vint : un equipage de vuetanto garagnoun un équipage de quatre-vingts étalons (163p276) (prend un "s" quand il n'est pas suivi d'un autre adjectif numéral)
- 89 : vuetanto-nòu : quatre-vingt-neuf (168L3)
- 90 : Nounanto, Nonanto (rh.) : Quatre-vingt-dix (168L3)
- 96 : nounanto-sièis (168L1)
- 98 : nounanto-vue (168L1)
- 100 : Cènt (ajeitiéu numerau) (veire voucabulàri : à cha un) : aura cènt an aquest mes (4p87) es au purgatòri pèr cent an II est au purgatoire pour cent ans (163p229) cènt –cent (163p197) despièi sèt o vue cènts an depuis sept ou huit cents ans (163p89)
 - despièi de milo e de cènts an depuis des siècles et des siècles (163p204) à cènt, à milo : gagna des dardeno à cènt, a milo belèu (3p84) Auriéu jamai agu la croio de n'en demanda ansin. De flour à cènt, à milo (107p19)
 - Centen, o : Centième L'anniversàri centen le centième anniversaire (np141-2) en coumençant pèr li centeno vo li deseno, en plaço de coumença pèr lis unita En commençant par les centaines ou les dizaines, au lieu de commencer par les uniités (TTP127p27)
 - la centeno o lou centenau (1p71) Un centenau de mouine Une centaine de moines (163p180)
 - Centenié (Centenado) : une centaine, un groupe de cent (moutons) -Alor coumtas, eici, pèr centenié Hoto!

Centenàri - l'an dóu centenàri (136)

- %: pèr-cènt un pourcentage: un pèr-cènt,
 - un tant dóu-cènt pèr faire la foundo (coumpausado de 95 dóu cènt de ferre e 5 dóu cènt de carbouno) : pour faire la fonte (composée de 95 pour cent de de fer et 5 pour cent de carbone) (159Ap238)
 - is araca que ié prestavon au cinquanto o au cènt pèr cènt aux usuriers qui lui prêtaient de l'argent à cinquante ou à cent pour cent (163p11)
- 150 : cènt cinquanto fai cènt cinquanto an // y a cent cinquante ans (168L15)
 - -se festejara lou 150en anniversàri (141)
 - cènt-cinquantenàri:anen (anan) festeja lou cènt-cinquantenàri (75)
- 200 : dous cènt franc dous cènts an -à 200 franc ! À 200 francs ! (163p276)
- 1000 : Milo (veire voucabulàri : à cha un) : Mille e milo e milo garbo subitamen parèisson e mille gerbes tout à coup apparaissent (163p162) mounte i'é troubarés milo entre-signe où vous puiserez votre documentation (13p162) Sèt à vue milo en gaire disènt (Arm. P.) Sept à huit mille au minimum ou pour le moins (165p18) quartié tant populous que lou gouvernamen, quand vòu, ié pòu leva cènt milo ome ! quartier si populeux que le gouvernement, quand il veut, peut y lever cent mille hommes (163p259)
 - despièi de milo e de cènts an depuis des siècles et des siècles (163p204)
 - (Milié, Miliasso) Quant i' a de milo lègo de la terro à la luno Combien y a-t-il de milliers de lieues de la terre à la lune (ou entre la terre et la lune) Combien de milliers de lieues séparent la terre et la lune, quelle distance y a-t-il de la terre à la lune (163p130) à cènt, à milo : par centaines, par milliers gagna des dardeno à cènt, a milo belèu (3p84) Auriéu jamai agu la croio de n'en demanda ansin. De flour à cènt, à milo (107p19)
 - Milié: Milliers de milié de fidèu des milliers de fidèles (163p204)
- 2000 : dous milo : (TdF e PT) : milo : nom de nombre masculin) dous milo i'a dous milo ans que ié roussejon sont, depuis deux mille ans dorés par le soleil (163p1)
 - Milliasso: pèr miliasso: par milliers, li mort se coumtavon pèr miliasso, (18)
 - à miliasso: en très grand nombre, en masse se fau enrega dins uno proucessioun d'autò qu' sèmblon de toro il faut s'engager dans une file de voitures qui par leur grand nombre ressemble à des (159p24)

De milieirat de terme scientifi (24)

- Milié o Milanto (vèire Moulounado): millier, des milliers (155p14)
 - <u>Milié : tres milié d'ome : trois milliers d'hommes</u> n'en vesias de milié on en voyait des milliers (163p156) valié mai, desegur, qu'aquéu milié de vers valait mieux, à coup sûr, que ce millier de vers (163p160)
 - Milanto: milanto estello: des milliers d'étoiles
 - Milié: millier (défini) Au miéu, soun mai d'un milié de famiho qu'an tout perdu (106)
 - soun de milié e de milié d'oustau que vivon aquéu chaple. (106) -
 - Milanto millier (indéfini)—: un fort grand nombre, millier de, million de : milanto an des milliers d'années milanto cop des millions de fois. - touto pastado de la redoulènci dóu su di milanto flour (54 p.17) Viéurias milanto annado, es la souleto causo de reteni! .-.Même si vous viviez un millier d'années, ce serait la seule chose à retenir :! " (168L15)
 - Miliasso: de miliasso de segoundo des milliers de secondes (167p64)

Milliassado – de milliassado d'atome : une infinité d'atomes

100000 – Dedins ié devié caupre lou mens cènt milo franc... – il devait y avoir dedans, pour le moins, cent mille francs. (163p261)
1000000 – Milioun : Million – Milo milioun de milo miliard de milo sabord (158p14) – mai d'un mié-milioun : plus d'un demi-million (159p207) – Aquelo flour tant galantouno (Saladello) que pèr milioun cuerb ti claus (159p262) – Quant i' a de milioun de lègo de la terro au soulèu – Combien de millions de lieues de la terre au soleil (ou entre la terre et le soleil) Combien de millions de lieues séparent la terre et le soleil, quelle distance y a-t-il de la terre au soleil (163p130) – mai de vint milioun de pèd-terrous –plus de vingt millions de cul terreux (163p247) – e semoundien de milioun à-n-aquéu que l'espousarié. – et offraient des millions à celui qui l'épouserait (163p262)

100000000 - Milliard - Milo milioun de milo miliard de milo sabord (158p14)

SOUBEIRAN (13p30).: Pie Nòu (*Pie Neuf*) – Anfos Segound (*Alphonse Deux*) – Ramoun-Berenguié Quatre (*Raimond-Béranger Quatre*) – Louis **Vounge** o **Vougen** (*Louis XI*).

SIÈCLE (13p31): lou siècle dougen (le douzième siècle).

Dato (13p31): lou vue de setèmbre (le huit septembre). - Sian bèn lou quinge de juliet (107p16)

- Enjusqu'au 7 de mars venènt jusqu'au 7 mars prochain, jusqu'à ce 7 mars (119)
- lou 4 dóu mes de mai 1969 (137) -uno coucardo dóu 14 de juliet (155p202)

FRACIOUN (13p31) di cinq part uno - un cinquième. - (de cinq part uno)

di dès part uno - un dixième (155p196)

di cènt part uno - un centième

di milo part uno - un millième

- 1/3 = un tiers = di tres part uno 2/3 = di tres part dous En Europo li bos destrusisson di tres part uno dis emessioun de biousside de carbone réduisent d'un tiers les émissions de bioxyde de carbone (40)
- se m'avié faugu faire intra dins lou coucot di cènt-milo part uno de ço que ié demandon s'il m'avait fallu me faire enter dans la caboche un cent-millième de ce qu'on leur demande (163p130)

1/4 = un quart = di quatre part uno – 3/4 = di quatre part tres

vuei n'en tèn gaire que di cènt part trento (4p90) = 30/100 = trento dóu cènt prêter de l'argent à cinq pour cent – Presta d'argènt au cinq dóu cènt.

POUSSESSIÉU (aj.) (vèire ARTICLES)

En prouvençau, l'ajeitiéu poussesiéu a dos formo : (165p14)

- 1) la formo atono : moun, toun, soun etc... que se plaço davans lou noum
- 2) la formo tounico qu' es lou prounoum poussessiéu sènso l'article que se plaço après lou noum

Ajeitiéu formo atono

Moun, toun , soun davans un mot à la formo masculino

o davans un mot à la formo femenino que coumenco emé voucalo pèr éufounio.

Ma, ta, sa davans un mot à la formo femenino coumenco emé cousonno

Mi, ti, si davans un mot que coumenco emé cousonno

Mis, tis, sis davans un mot que coumenco emé voucalo

Moun ma mi : faire moun proun dóu viaje – profiter, tirer profit (4p22). – Mi bràvi jardinié, – Nos braves jardiniers (163p132) – Mis davans un mot que coumenco emé voucalo

Toun, ta, ti : pense que toun paire... (4p22). Tis,davans un mot que coumenco emé voucalo

Soun, sa, si : soun trin de festenau..... André Gabriel, que soun obro es di grando, soun energio e sa fe, espetaclouso.(9) – se voudra pausa après sa journado (4p23). – tóuti li regardaire an trouba soun rode 4p16)) – Lou paire arrenjo sa veituro – li paire arrenjon si veituro (une chacun ou plus) (3p45) – Carle a perdu si bolo (1p76) – li paire arrenjon sis afaire – lis enfant arrenjon sis eisino – la naturo qu'a si pròpri boulouverso..., famino carestié .(2p40).

- que rescountras dins si carriero - qu'on y rencontre dans les rues (163p173)

Sis davans un mot que coumenco emé voucalo

plurau en prouvençau singulié en francés :

aquéli meseioun se podon pas dessepara, ié dison pachichoi o mendicant que <u>si coulour</u> retipon, pau o proun, li coulour de la raubo di "couvent mendicant ".... – Ces fruits secs ne peuvent-être séparés. On les appelle "mendiants" car <u>leur couleur</u> rappelle à peu de chose près, la couleur de robe des "Ordres Mendiants"... (54p12) – senoun si patrìo n'en patiran – sinon leur patrie en soufrira (157p47) – Sarrado dins si sarrot de tèlo (vèire PARTICIPE)... (B. Bonnet) – ... enserrées dans leur sarrau de toile ... (165p13).

noste, voste davans un mot à la formo masculino

nosto, vosto davans un mot à la formo femenino

nòsti, vosti davans un mot que coumenco emé cousonno

nòstis, vostis davans un mot que coumenco emé voucalo

Noste, nosto, nòsti: Vaqui noste ome (3p20) – es noste vièi Martin (3p62). – nòsti bèllis Aupiho (4p22). – Coume vai nosto secretàri nouvelàri (2p110) – l'abandoun de tout noste èstre – l'abandon de tout notre être (163p170) – nòsti pàuri vièi moble, – nos chers vieux meubles (163p288)

Voste, vosto (vouesto m.), vòsti : en demandant d'entre-signe à vòsti gènt (4p103). – pèr recata vòsti famóusi fedo – pour abriter vos brebis renommée (159Ap291) – ... au mitan de vouesto famiho, (V. Gelu) (vèire DEMOUSTRATIÉU)– ...au milieu de votre famille ... (165p14)

plurau en prouvençau singulié en francés :

- Quand mancas tant long-tèms de vòstis endré, venès d'estrangié (d'Arbaud) Si vous êtes absent de votre pays autant de temps de votre pays, vous devenez étranger (165p10)
- (Vèire ajeitiéu formo tounico) Quouro noste, nosto, voste, vosto soun plaça après lou noum devènon nostre, nostro, vostre, vostro: dins l'oustau nostre dans notre maison, (163p185) Li Fadeto di passioun nostro apassiounado Les Fées passionnées de nos passions (Mistral) (13p32) siéu tout vostre je suis tout à vous (13p196) avès un biais de dire qu'es tout vostre vous avez une façon de dire bien personnelle (13p224)

L'ajeitiéu poussessiéu s'emplego pas gaire en prouvençau :

- se gagno la vido il gagne sa vie me lève lou capèu je lève mon chapeau sente que la man se boudenflo je sens que ma main enfle.(177p9) à travès de l'escumo que ié gisclavo entre li det à travers de l'écume qui giclait entre ses doigts (163p177)
- avèn lou paire bèn gaiard notre père va très bien (177p10)
- Ço que dis la femo es toujour verai ce que dit ma femme est toujours vrai (177p10)

Prounoum

Lou (Li) Miéu, Tiéu, Siéu, Nostre, Vostre, Siéu (1p79) – <u>l'article soulet pren la marco dóu plurau</u> (2p33) – e 'm' acò faras lou tiéu – et tu feras le tien (163p176)

La (Li) Miéuno, Tiéuno, Siéuno, Nostro, Vostro, Siéuno

vau vèire dins li miéu se trobe pas lou tiéuCarle a perdu si bolo. As li tiéno pèr dimècre ? O, pourtaren li nostro.....li siéuno soun meiouro. (1p76) – l'a pas galiot à Touloun que tirasse un boulet coume lou miéu (Roumanille) – ll n'y a pas un forçat à Toulon qui traîne un boulet comme le mien (165p32) – Basto qu'Arle recouneiguèsse sa pouësio dins la miéuno – Pourvu qu'Arles reconnût (ou reconnaisse) sa poésie dans la mienne (163p185) Tiéune (I.) – Lou role di fraire escafo pas en rèn lou tieune (B. Bonnet) – Le rôle des frères n'efface en rien le tien (165p20) – Es lou siéu – C'est le sien (158p42) – chascun la siéuno – chacun la sienne (163p266) – Dins lou tèms que ma maire parlavo emé la siéuno – Pendant que ma mère causait avec la sienne (163p166) – Mi gènt (2), de meinagié (3) èron d'aquèli famiho que vivon sus lou siéu (4) – mes parents, des gros fermiers, étaient de ces familles qui vivent sur leur bien (118) (163p3) – li Maianen soun toujour esta d'avis que i'a ges de païs plus poulit que lou siéu – quoique les Maillanais convinrent toujours qu'il n'est pas de pays plus joli que le leur. (163p2) – coume s'ères un di nostre – comme si tu étais l'un des nôtres (159p163) – prenguerian chascun la nostro – nous avons pris ou prîmes chacun la nôtre (163p266)

la miéuno, la tiéuno, la siéuno devènon quàuqui fes en pouësìo e meme en proso la miéu, la tiéu, la siéu : leissant au cros la siéu (=sa) despueio bello – aplico sus la miéu ta bouco angelico – applique sur la mienne ta lèvre angélique (Mistral) (13p40)

estile releva, pouësìo : sieu revengu vèire l'endré d'ounte à dispareigu, leissant au cros la siéu (=sa) despueio bello – Je suis revenu voir l'endroit d'où elle a disparu, laissant à la tombe sa charmante dépouille. (13p40)

Miéu

- au miéu, tiéu, siéu: chez moi, toi, lui, etc... (1p111) (2p37)
- Quand viravo pas dóu miéu (d'Arbaud) Quand la chance ne me favorisait pas (165p14)
- De jouvent dou miéu qu'eron pintre avignounen de jeunes peintres avignonnais de mes amis (165p14)

Tiéu - as plus que de resta au tiéu - tu n'as plus qu'à rester chez toi (2p102)

Siéu (Famiho) – En countant i siéu lou bon tour que m'avié jouga – en racontant à sa famille le bon tour qu'il m'avait joué (171p4)

(vèire Bèn) – Dounon dóu siéu (Fourvières) – Ils donnent de leurs bien propre (165p14)

(vèire Pòchi) – èstre dóu siéu (H. Bouvet) – en être, y aller de sa poche (165p14)

chez soi - Mai vous vau dire quaucarèn, fai car mume plesi de se retrouva au siéu (2p140)

chez lui - rintrè au siéu (155p163) - tre que Moussu Aubanèu tournara 'u siéu (13p210)

chez eux - Li touristo reparton lèu dins lou siéu (159p144)

Siéuno – un escande que poudié faire vira de la siéuno (G. Bernard) – un esclandre qui pouvait tourner à son profit, dans le sens de ses intérêts (165p14)

 que tenien li gràndi routo e que li cresien siéuno – qui battaient (parcouraient) les grandes routes et s'en croyaient les maîtres (163p253)

Nostre – Chez nous – la coumençanço d'un recit que disien pèr tèms au nostre – le début d'un récitatif, usité jadis chez nous (163p187)

Nostro – L'afaire à la debuto virè pas de la nostro – Au début l'affaire ne nous fut pas favorable ou était mal partie pour nous (155p72)

Vostre - Se bate dins lou vostre (d'Arbaud) - Si je passe dans vos terres (165p14)

Ajeitiéu formo tounico

- Es soun mantèu = es lou mantéu siéu (159p92)

Lou prounoum poussessiéu sènso l'article <u>marco la poussessioun</u> aqui mounte lou francés emplego un prounoum persounau : (2p34) – Dèu éstre counsidera coume un ajeitiéu (13p40)

Aquelo moubileto es **miéuno** → Cette mobylette est à moi

noun counfoundre : es miéuno – elle est à moi →es la miéuno – c'est la mienne.

Es de tu acò ? O! es miéu – Es d'éu acò ? O! es siéu

Es de Pèire acò ? O! es siéu (2p36)

- Miéu aquéu destré es miéu Ce pressoir est à moi (13p40) aquel enfant es miéu cet enfant est à moi, c'est mon enfant (165p14)
 - Un cambarado miéu qu'es au camin de ferre (Roumanille) un camarade à moi, un de mes camarades qui est au chemin de fer (13p40) – em'un plan tout miéu, fau à ma grand – avec un aplomb bien à moi, je dis à ma grand-mère (171p36)
 - i noço d'un miéu nebout aux noces de mon neveux (163p4)

(Deteni) – lou secrèt dou poudé misterious qu'es bèn miéu – le secret du mystérieux pouvoir que je détiens (158p7)

Miéuno - se l'amo éro miéuno : si c'était bien moi qui était là (155p12)

Tiéu.- ... e que fugue lou juste trata coume l'impìe, noun, acò's pas dóu tiéu (vèire ARTICLES) - ... Et que le juste soit traité comme l'impie, non, ce n'est pas de toi ou dans ton caractère : ... (165p13)

Tiéuno – aquelo eissado es tiéuno, nostro – cette houe est à toi, à nous.. (13p40)

Siéu - moun peirin me counvidara encò siéu(4p104)

 tout siéu : bien à lui ou à elle – a un biais tout siéu pèr adouba de bon pichot plat – ma femme a une façon bien à elle de préparer de bons petits plats (TTP127p29)

Faire siéu (s'Aproupria): s'approprier (165p14)

Siéuno – qu'establiguè aquéli carraio que soun siéuno e mounte soun li mèstre.. – pour eux qu'elle a établi ces chemins de transhumance qui sont à eux et où ils sont les maîtres. (159p279)

Cru – D'ome grave..., legissien à l'Acadèmi de coumpousicioun siéuno – Des hommes graves..., lisaient à l'Académie des compositions de leur cru (163p173)

Nostre (Encò de, Acò de, Ver(s): chez etc...) – Encò nostre: chez nous (165p14)

(Nouestre m.) - Aco's nouestre : cette partie est à nous, ici, nous sommes chez nous

- Noun, qu'es nouestre - non, parce qu'elle est à nous (165p14)

Nostro – aquelo eissado es tiéuno, Nostro – cette houe est à toi, à nous.. (13 p.40)

Vostre – L'amo dóu cors vous tremolo pas de voulé ço que n'es pas vostre ? (Roumanille) – N'avez-vous pas honte de vouloir ce qui n'est pas à vous ? (165p19)

Vostro- Aquelo blodo es pas vostro - Cette blouse n'est pas à vous ou pas vôtre (13 p.32)

AJEITIÉU QUALIFICATIÉU

PLAÇO E ACORD - (vèire ARTICLES)

EPITÈTE : se plaço après lou noum quouro a uno valour descriptivo : a la bouco fendudo, a lis iue couquin (3p22). Prene pas la marco dóu plurau : li leiçoun nouvello (3p29)

<u>se plaço davans lou noum quouro a uno valour afetivo</u> : siéu pas uno **bono** dessinarello **(3p22)** –Éu, dins aquéli **negro journado**, s'es **assajassa (63)**

- (165p15) (vèire AJEITIÉU qualificatiéu GENERALITA)

Pèr quàuqui ajeitiéu epitete, lou sèns varìo, segound si plaço avans o après lou noum, coume en francés : **Grand ome** e **Ome** grand (165p15)

De principe **l'epitète**, plaça **avans**, es **afetiéu** e, plaça **après**, descriptiéu, emai pousque i'avé d'àutri resoun que, en prouvençau, fagon plaça d'epitète que i'a après lou noum :

La sau grosso (belèu influencia pèr la sau trisso: le gros sel – Lou Port-Vièi (devengu lou Vièi-Port souto l'influènci dóu francés)

La pescarié vièio: la vieille halle aux poissons – Un chivau jouine – un jeune cheval – Es lou tipe de l'artisto vertadié emé sa fusto auto (journau Zou) – De haute taille, il est le type même de l'artiste – dous lumenàri grand (Mistral, Genèsi) – deux grands astres lumineux – Lou bestiàri menut (Fourvières) – Le menu bétail, les petits animaux – Aquéli fourfouiamen prim (B. Bonnet) – dins uno salo vasto (B. Bonnet) – dans une vaste salle (165p15) – de coumando bello – de belles commandes (Arm. P.)

L'ajeitiéu pòu èstre ramplaça pèr un coumplemen de noum : soun coulourun d'idilo - son coloris idylique (163p154)

Lis ajeitiéu e li noum termina pèr - "-àri" soun, dans la pratico, invariable au femenin (2p112)

PLURAU : masculin (3p37,40): lou (un) paure drole li (de) pàuri drole

lou (un) bèu pres-fa
lou (un) marrit escoulan
lou (un) brave ami
li (de) bèu pres-fa
li (de) marrits escoulan
li (de) bràvis ami*

femenin: p37,38, 40)la (uno) bono terroli (de) bòni terrola (uno)poulido flourli (de) poulìdi flourlongo ouroli (de)lònguis ourola (uno) galoio stòrili (de) galoiis istòri

* sèmblo que **l'ajeitiéu lou mai proche dóu noum** soulet pòu prendre la marco dóu plurau : – Qu vòu mi **bello** e **frésquis** ensalado, mi **bèus** arange **(168L7) – vèire INDEFINI / Quaucun**

lis ajeitieu que se terminon pèr uno counsono o uno ditongo (1p47)

- 1) avans un noum <u>coumençant pèr uno counsono</u> soun invariable au plurau
- 2) davans un noum coumençant pèr uno voucalo prenon un "s" de liasoun au plurau

un pichot enfant de pichots enfant

aquélis enfant soun de bons (2p35)← un bon enfant un vièi arlèri

de bo**ns** enfant de vi**èis** arlèri

ajeitiéu termina pèr uno voucalo masculin o femenin

nòsti bòni vacanço – nòsti bèlli vacanço – si galoiis istòri (3p37) – de poulidi cansoun (1p4)

AJEITIÉU VERBAU:

Trempe, o – gounfle, o etc... designo un estat de fa . Pas coufoundre emé lou participe passa qu'es la resulto d'uno acioun (2p129)

GENERALITA

Lou prouvençau es forço mai riche que lou francés en ajeitiéu qualificatiéu, e acò pèr dous resoun : - (165p15)

- 1) utiliso aboundousamen lis **AUMENTATIÉU** e li **DIMINUTIÉU**.(vèire **Grand** 2 aumentatiéu : Grandas, Grandaras 2 diminutiéu : grandet, grandoun)
 - L'aumentatiéu et lou diminutiéu podon èstre **doubla** (vèire **Bastard Bastardassas** de tèms (B. Bonnet) vèire **Brave** : Bravoun, Bravounet)
- 2) Lis àutri DERIVACIOUN soun forço noumbrouso. (vèire Blanc, Negre, Bon)

La lengo coungrèio d'ajeitiéu (165p15): n'en vaqui dous qualificatiéu, leva de B. Bonnet, que cercarian de-bado dins lou Tresor : amairouli : coungreia, pèr analougìo, belèu sus Achatourli – Tetadouso fourma sus Teta-dous.

- Lis ouro amairoulido que passavian les heures que nous passions près de cette chère mère
- D'uno voues franco e tetadouso d'une voix franche et persuasive.

L'epitete s'emplego plus voulountié que lou coumplemen de noum (165p15):

Meloun cavaiounen : melon de Cavaillon - Sa carbounié : sac à charbon

(Fourvières): La naturo adamenco: la nature d'Adam – La memento bestialenco: la mémoire des animaux – Lis estint bestialen: l'instinct des animaux – La vido bestialenco: La vie des animaux – autant bèn dins lis espèci aucelino coume dins lis espèci peissounenco: aussi bien dans les espèces d'oiseaux que dans les espèces de poissons – un long mourre croucoudilen – une longue gueule de crocodile

Dous ajeitiéu, forço courrent, soun souvent emplega coume intensificatour :

Bèu (certain, un certain nombre de, pas mal de, bien des, de bien, de... bon, beaucoup de) (165p15, 16)

Gros (grand, très, long, la grande quantité de, important, grave)

N'i'a dous autre, belèu pas tant utilisa, que podon, pamens, s'emplega coume intensificatour : Bon e Brave

AUMENTATIÉU (forço proudutiéu en prouvençau 1 p. 103) (vèire AJEITIEU EN "u", aru)

- as assas paquetas, paquetassas Vènt ventas Roco Roucas
 - afouga afougassa : uno tiero de gènt afougassa pèr Prouvènço (58)
 - Buta (pousser)- Butassa (bousculer)
 - camèu camelas --- fòu foulas --- marrit marrias
 - Auro aurasso (la)Calour Calourasso Laid o leid Laidasso o leidasso
 - Negre, Negro Negras, Negrasso: noirâtre
 - Grand : grand (165p15) Grandas majestueusement grand grandiose, très grand (Passo-grand) Grandaras (Gigantas) : colossal (165p15)
 - Bastard : Bâtard (165p15) Bastardas : méchant bâtard Bastardassas Bastardassas de tèms (B. Bonnet)
 saleté de temps

souvènti-fes l'aumentatiéu emplico l'idèio de mesprés, se ié dis alor despresous (13 p.23)

 Alor ai agu envejo de demanda soun vejaire en-un saberu, un sabentas de Bruxelles: belèu qu'èu me dounarié mai d'esplico (52) – la vidasso di jusiòu d'antan – La triste vie des juifs d'autrefois (155p161)

AJEITIÉU EN "u", aru (aumentatiéu 13p24) :

uno classo d'ajeitiéu fourma siegue d'un noum, siegue d'un autre ajeitiéu, que se podon teni pèr **d'aumentatiéu**. Tau soun pèr eisèmple : **aurihu** (*qui* a de longues oreilles), **espalu** (*qui* a de larges épaules) (155p154), <u>gautaru</u> (*qui* a de grosses joues), cambaru (*qui* a de longues jambes), sournaru (*tr*ès sombre) etc...bousaru : *ventru*, *ventripotent* (155p154)

- Loungaru (qui est très long) - li bastisso loungarudo di jusióu d'antan : les bâtiments d'une hauteur démesurée des juifs d'autrefois (155p156) - quàuquis inmoble loungaru (155p180)

(13 p.28) – bécu (qui a un bec), becaru (qui a un grand bec), gautu (joufflu), gautaru (très joufflu), banu (cornu), banaru (haut encorné), ventru (qui a du ventre), ventraru (qui a un gros ventre).

DIMINUTIÉU (forço proudutiéu en prouvençau 1 p. 103)

```
: li sufisse li mai emplega soun : -et (etoun - etounet - etoutnetoun) -ot, -oun (4 p.36)
      paquet, paquetoun, paquetounet, paquetounetoun - pas, passet, passoun - Es belèu un passoun. Un pichot pas.....
                                        Pamens, belèu qu'un passet es esta fa (80)
      drole, drolo - drouloun
      poulit – poulidet, mas – maset – grande – grandet Mai dins quàuquis an, quouro saran (vèire) grandet – ...quand ils seront
                                        un peu plus grand (62)
      miechouro - miechoureto o miejo oureto - pauso - pauseto (114)
      castèu – castelet – moussèu – mousselet-Linçòu – Linçoulet
      Cabano - cabanoun - De faire cabaneto au mitan dóu blad o di vigno. (77)
      oustau – oustaloun, gousta – goustaroun
      pau,pauquetoun : petit peu - Carle eis un pauquetoun grasset (2p71)
      chivau (cavau) - cavalet, cavalet, cavalet - vilo, viloto (145)
      palo – paleto, campano – la campaneto dindo (107p28)
      chato,chatouno - Vilage - Vilajoun (115)
      vièio, vieianchouno, mourre - mourranchoun (minois)
      Mai dins quàuquis an, quouro saran (vèire) grandet - ... quand ils seront un peu plus grand (62)
      Grand: grand (165p15) - Grandet, Grandoun: assez grand - se fai grandeto (chato de 15 o 16 an) - se fai grandouno
               (chatouno de 12 o 13 an) - Pèr que lou pesseguié se fague grandet - se fasse déjà grand (159p71) - moun fiéu
               es proun grandet - est déjà ou maintenant assez grand (159p223)
   Brave: gentil (165p15) - Bravoun: gentil, assez bien - Bravounet: gentillet, mignon
```

2.4.0. goniii (1.60p.16) 2.4.04. goniii gonii goniii goniii goniii goniii gonii

Li diminutiéu espremisson la tendresso vo apoundon au pousitiéu l'idèio de poulit, galant o la de pichoun(13 p.23)

LI DERIVACIOUN

Mai liéure e mai ativo qu'en francés. En mai dis aumentatiéu e di diminutiéu eisisto d'àutri sufisse espremissènt de noumbróusi nuanco.

Ansin – Rouge – a douna (2p128): rougeirolo – rougeur dans le ciel – rougeja – tirer sur le rouge, rougeoyer – rougen –

<u>rougeaud</u> – rouget – un peu rouge – rougeta – état de ce qui est rouge – rougi – rougi – rouginas – écarlate –

rougineja – prendre une teinte rouge – rouginèu – d'un rouge agréable – rouginous – <u>rougeaud</u> – la roujaio –

(politique) les rouges (vus par les blanc) – roujas – d'un rouge foncé – roujau – espèce de petit cochon ou de

raisin – roujaudo – variété de châtaigne – roujolo [senepioun] – rougeole – roujoun – rubicond – roujour –

rougeur – roujous – rougeâtre , etc...

Blanc : Blanc (165p15) – Blancas : blanchâtre, blanc mat, blanc en mauvaise part – Blanquinèu : d'un beau blanc, éclatant de blancheur – Blanquet : un peu blanc – Blanquin (itéra-frequentiéu) : blanchissant – Blanquinas : d'un blanc sale – Blanquinous (Blancous) : bronzé comme un cachet d'aspirine, blanc terne, pâle blanchâtre – Blanquinousas (despresous) (Blancas) : vilainement blanchâtre, blanc sale – Blanquinouset (Farnouset) : agréablement blanchâtre – Blanquejaire : qui devient blanc ou qui rend blanc – Blancau : arbre portant des fruits blancs – Blancan fruit (qui tire sur le) blanc.

Negre: Noir (165p15) – Negras: noirâtre, noir sale – Negren: qui tire sur le noir – Negret: un peu noir – Negrihous: noirâtre, tirant sur le noir – Negrinèu: noirâtre, d'un beau noir, d'un noir agréable – Negrau, Negraud: Noireaud – Negroutin: petit noiraud – Negroun: noiraud – Negrous: noirâtre, sombre (temps)

Bon: bon (165p15) – Bounas (Eicelènt) très bon – Bounias: bon enfant, bonhomme, débonnaire – Bounet (165p15): assez bon – Bouniquet (Bounet) suffisamment bon, passable, bon petit, – Bounin, Bouni (Benin) bénin – Bounau (inv.): (fruit) de bonne qualite

Bounta (Bounesso) (165p15) : bonté – Bountous : plein de bonté, remarquable par sa bonté, bénévole

LI SUFISSE -aire, -adis (vèire NOUM - aire, - adou)

De coustanto que i'a se rescontron dins lou sèns que li sufisse dounon à l'ajeitiéu :

-aire: Boulegaire: dont la fonction est de remuer - (Voulaire,

-adis : Boulegadis : qui peut remuer ou être remuer - (Vouladis, Barradis, Levadis, Tiradis, toumbadis (sujet à), Coumparadis (comparable), Revihadis (qui peut se réveiller)

Boulegiéu : remuant

Mai aquéli ajeitiéu podon avé tambèn o soucamen un sèns passiéu, proche lou participe :

Coumparadis à: comparé à - Revihadis : éveillé

Plouradis : éploré - Cercadis : recherché - Pausadis : installé

EMPLÉ coume AVÈRBI

se pòu emplega emé la valour d'un avèrbi (4p15)

pòu èstre emplega averbialamen : vèire : Chanu, Charmant, Clar, Crentous, Discrèt, Doucile, Dre, Eisa, Ferme, Fièr, Fort, Founs, Fresco, Galoi, Groussié, Jouious, Large, Lèu, Liéure, Net e Clar, Pinta, Prefound, Proubable, Prudènt, Round, Se, Siau, Segur, Soulide, Subit, Tranquile e Siau, Valènt.

<u>Lis ajeitiéu emplega coume avèrbi soun invariable, cala à la formo masculino (165p16) : vèire :</u> Assoulu, Delicious, Prefound, Frapant, Counfouerme.

Pamens: – ... dins la patouio Ouscar destouco uno **boutiho** de Portò **que servavo**, **preciouso**, pèr festeja la liberacioun quouro sarié tèms. – ... dans l'arrière-cuisine Oscar ressort une bouteille de Porto qu'il gardait précieusement pour fêter la libération le moment venu **(167p41)** – Li **semano** debanavon, **pasiblo**,. – les semaines s'écoulaient paisiblement **(167p69)**

<u>Mai se soun preceda pèr uno prepousicioun podon prendre la formo femenino :</u> en bello, à la bono, sus la caudo <u>o</u> <u>masculino :</u> dóu bon, de bon. **(165p16)**

EMPLÉ coume **NOUM** (o pres sustantivamen)

Lou prouvençau **preferis** l'emplé de l'**ajeitiéu sustantiva** à-n-aquéu dóu **noum abstra** courrespoundènt , eisèmple : **lou bèu** pulèu que **la bèuta –** a espandi **soun bèu = sa bèuta (3p58) – lou bèu, lou verai e lou bèn (13p18)**

Vèire: Aigre, Aut, Bèn, Bèu, Caud, Celèbre, Counfourtable, Debile, Esterle, Espés, Escur, Ferme, Fousc, Fre, Fres, Fort, Grand, Ilustre, Large, Lis, Long, Magico, Móusi, Necite, Nòu, Nus, Poussible, Prefound, Risoulet, Round, Siau, Soude, Sute, Souple, Umide, Verai, Verd, Vaste

L'ajeitiéu sustantiva pòu coume un noum : (165p16)

- èstre segui d'un coumplemen de noum : L'espés dou velout (d'Arbaud) l'épaisseur du velour
- èstre segui pèr un epitete : dins l'escur menèbre dis estable (d'Arbaud) dans l'ombre sinistre du corral
- èstre preceda pèr l'article "un" : Lou pintre Ricard èro un celèbre pèr faire lou retra (Arm. P.) Ricard, le peintre, était un portraitiste célèbre
- èstre à la formo femenino : La grand pounchudo dóu mas de Broussan (B. Bonnet) la magico que dounavo à sa man

COUMPARATIÉU

<u>Coumparatiéu de superioureta</u> : <u>mai, pu, plus...que</u> : (1p127). (2p80) - se formo emé l'avèrbi "mai" plaça davans l'ajeitiéu : (4p62,68) :

Es mai agradiéu.... Marcèu es pu, mai grand que Vincèn (2p80) – l'an que vèn déurai travaia mai qu'acò, senoun prendrai un bèu bacèu à l'eisamen ((1p136) - nòsti rèire èron bèu-cop mai urous que nàutri (13p202)

- : <u>Pu, Pus, Plus, Mai , Miés, Miés, Miéus,</u> : (13p26) pu poulit (plus joli) o plus poulit ; mai ferme (plus fort), miés amistous (plus amical) belèu que poudran lis arresta pu luen peut-être pourra-t-on les arrêter plus loin (158p48) dins moun jardinet , pas plus grand que lou moucadou de Mirèio dans mon petit jardin, pas plus grand que le mouchoir de Mireille (163p298)
 - e s'erian miés eilamoundaut à respèt d'eiçabas ? Et si nous étions mieux là-haut qu'ici-bas ?(168L26)
 - ..., mai forço plus jouine mais en beaucoup plus jeune (167p38)
- de plus en plus : au mai vai, Perqué siéu pas gaire segur, au mai vai, que la grafio nourmalisado siegue la poutitè pèr la recounquisto gloubalo de la lengo. Parce que je doute de plus en plus que la graphie normalisée soit la panacée pour reconquérir la langue dans sa globalité. (20)

de mai en mai – elo, de mai en mai adoulentido e fermo – elle, de plus en plus endolorie et ferme (163p171) toujour que pu founs : de plus en plus profond (159Ap73)

de plus en plus, toujours plus : Toujour que mai (Sèmpre que mai) :- e se fai bèu toujour que mai (163p3) - (toujour) que mai : de plus en plus (13p109)

- au mai... au-mai : plus...plus. (13p107). Es bon de saupre qu'au mai lou blad e li lentiho s'embeliran pèr Nouvè au mai l'oustalado fara fru Il faut savoir aussi que plus le blé et les lentilles seront beaux pour Noël, plus la maisonnée sera prospère (54p4) Au mai lèu recuéierai d'endico, au mai lèu patusclarai plus vite je recueillerai des indices, plus vite je me tirerai (157p15)
- dóu mai... dóu-mai : plus...plus dóu-mai anan, dóu-mai la proumiero óupinioun vai en demens plus on avance, moins
 la première opinion prévaut (165p31)
- dóu mai... dóu-mens: plus...moins dóu-mai n'i en diras, dóu-mens n'en fara plus tu lui en diras, moins il en fera
- mai d'un ... : plus d'un mai d'un afeciouna s'entornon lou souar emé de macaduro (2 p70)
- mai de An aculi à Barcelonnette, emé cor, mai de 150 jouvent de Prouvenço (81)
- en mai de : en plus de douna lou veiren, pèr la mostro dóu dire, en mai d'ùni tiero de loucucioun donnés on le verra au fur e a mesure des leçons , en plus de tableaux de locutions...: (13 avertimen)

N.B. – Tambèn plus es emplega pèr la negacioun enterin que pu es en generalamen reserva pèr la coumparesoun (2 p.129).. - S'erias ou fuguèssias vengu pu lèu ... (1. p.127)

N'en vòu mai = il en veut plus, davantage, encore, d'autres

N'en vou plus – il n'en veut plus (du tout)

- mai mèfi!: N = en (pas negacioun) vèire pounoum persounau

Lou coumparatiéu de :

Bon es Meiour : – li siéuno soun meiouro. (1 p.76) – Aièr es pas meiour que vuei. (86) – es un escapouloun de ço que la culturo prouvènçalo póu douna de meiour. (104)

Marrit pòu èstre mai marrit o pire o Pièje, Piejo – Poudrié èstre pièje – ça pourrait être pire (157p30) – uno esplousioun, encaro piejo que li boumbardamen – une explosion encore plus forte que les bombardements (167p27)

Mau es pu mau o Pièje, Piejo

- pòu supourta lou pleounasme - Bèn pu piègi (Gelu) (165p17)

Bèn es Miés o Miéus : Quento marco amas miés (1p66) – Amas miéus l'istòri o la geougrafio ? – Miéus vau resta au siéu, bèn tranquile (1p114)

Grand es Maje (159p134) Pichot es Mendre (159p134)

<u>Coumparatiéu d'inferioureta</u> : Mens...que (1p127).(Nissart – <u>Pas tant que,</u> Pas trop) (2p80) – se formo emé l'avèrbi "mens" plaça davans l'ajeitiéu : (4p62)

Es mens agradiéu.... Marcèu es mens grand que Vincèn(2p80) – i'a li marcat que se ié vènd mens car – il y a les marché où on vend moins cher (2p23) – mens galantoun (moins joli): (13p26)

(18) mens = pas tant, pas autant : li bon e li pas tant bon – Ansi ai pas tant de regrèt – Ainsi j'aurai moins de regrets....(13p210) – piques pas tant ferme – Tu tapes moins fort (163p249) – es moussu Hornet que vai pas autant bèn – C'est monsieur Hornet qui va moins bien (158p24)

<u>mens = pas trop</u>: – pèr que la candèlo s'abenèsse **pas trop vite** – pour que la chandelle se consumât (ou se consume) moins rapidement (163p135).

- dóu mens... dóu-mens: moins...moins dóu-mens n'i a, dóu-mens costo moins il y en a, moins cela coûte
- dóu mai... dóu-mens: plus...moins dóu-mai n'i en diras, dóu-mens n'en fara plus tu lui en diras, moins il en fera
- au mai... au mens : plus...moins- au-mai van, au-mens valon plus ils vont, moins ils valent
- au mai... au plus pau : plus...moins au-mai vai, au plus pau manjo plus il va, moins il mange

Coumparatiéu d'egalita: (4p94),95) (2p80)

b) pousitiéu : Autant...que o.coume (1p127).

autant, Pas mens – li bòu soun autant grand coume dins l'Atlantico

Tant, Autant ...que o coume...., pas mens.... que....: (13p27) – davalè bas tant que pousquè – il descendit aussi bas qu'il put (163p149) – Mai autant sage que sabènt, – mais aussi sage que savant (163p152) – Aro n'en sabe autant coume éli . – maintenant j'en sais autant qu'eux (163p163)

Pas mens - li bòu soun pas mens grand

Pas mens que- èro pas mens renaire que soun grand - Il n'était pas moins grognon que son père

- Ouscar n'en saup encaro mens qu'éu.- Oscar en sait encore moins que lui (167p45)

- Pas tant que S'es uno lacheta de pas ama la guerro, belèu. Mai es pas uno lacheta tant grosso coume de faire pati li qu'amas. Si ne pas aimer la guerre est une lâcheté, peut-être. Mais c'en est une bien moindre que de faire souffrir ceux que tu aimes (167p178)
- Autant que Marcèu es autant grand que (coume) Vincèn (2p80) Siés autant risouleto qu'un enterro-mort (1p148) —
 Car la vilo encantado... es engimbrado de façoun qu' en tóuti li quartié e'n tóuti lis oustau, poudès i'ana d'à
 pèd autant bèn que pèr aigo de façon à ce que vous puissiez aller dans touts les quartiers et dans toutes
 les maisons aussi bien à pied que par les canaux (159p41) La glèiso èro autant vièio que lou mounde
 (Fourvières) L'église était aussi ancienne que le monde (165p31) Vous que sias autant bon que grand
 (Roumanille) Vous qui êtes aussi bon que grand (165p31)
 - ai jamai vist uno tradicioun autant vivanto (4p103).
 - es galoio autant que tu o coume tu elle est aussi joyeuse que toi
- Autant coume—autant fort coume s'avien pres un fusiéu (63) lou mestié de panieraire es-ti autant penible coume lou de pescadou ? (4p101). T'amave autant coume t'ahisse (Roumanille) Je t'aimais autant que je te déteste (165p31) Es de segur autant curious de percourre Veniso à pèd coume en goundolo Il est tout aussi curieux de parcourir Venise à pied qu'en gondole (159p41)
- Tant que es tant brave que tu il est aussi sage que toi Crese pas que siegue tant bono qu'acò,– Je ne crois pas qu'elle soit si bonne que ça, (168L11)
- Tant coume Li V1 terrible tant coume misterious Les V1 aussi terrible que mystérieux (167p189)
- Tant coume Pamens, pode parla de quaucarèn que lardo tant coume aquéli dous evenimen la mouissalo (82) soun tant impourtant pèr sa culturo coume li dono que cargon lou vièsti. sont tout aussi important.... que....(115) Me demande se tout anara tant charmant coume lou supausas Je me demande si tout ira aussi bien que vous le supposez (158p62) Digas-me, entendeguerias toujour tant coume entendès aro? Dites-moi, vous avez toujours entendu aussi bien que maintenant. (168L12)
 - Urous, l'èron tant l'un coume l'autre Heureux, il l'était autant l'un que l'autre (167p110) E tant Ouscar coume Jimmy – Et aussi bien Oscar que Jimmy (167p192)
 - L'a bessai tant d'arcado coumo au pouent de Roco-favour (V. Gelu) Il y a peut-être autant d'arcades qu'au pont de Roquefavour (165p31)
- Tant coume: Tout comme, aussi bien que pèr ço qu'Ouscar, tant coume Gustave o Genìo, bagnavon dins la guerro despièi mai de quatre an parce qu'Oscar, tout comme Gustave ou Eugénie, baignaient dans la guerre depuis plus de quatre ans (167p156)
- Mai que En caminant mai vite que poudié En marchant aussi vite qu'elle le pouvait (167p103)
- c) négatiéu : Pas tant pas tant li bòu soun pas tant grand
 - Noun, aquéu de panieraire es pas tant penible coume lou de pescadou. (4 p.101).

SUPERLATIÉU

Superlatiéu RELATIÉU :

- Escalen, se voulès, à la bello cimo de Ventour (Fourvières) Faisons l'escalade, si vous le voulez de la plus haute cime ou du plus haut sommet du Ventour (165p17)
- Lei bèis eimàgi.... Lei pu terrible defaut... (Gelu) Les belles images... Les plus terribles défauts (165p20)
- ço que m'agradavo lou pus mai de la fiero (Sartan) (165p35)

inferioureta : lou mens (1p127). - se forme emé l'avèrbi "lou mens" (inferioureta) (4p65,72)

Es lou mai bèu - Es lou mens bèu (2p80) - la teinico la mai enançado dins un rode li mens poupla... (4p64,68).

- ei la primo e sian bèn. Ei lou mai dóu bèn estre on ne peut être mieux (1p66)
- Lou mai embestiant ei que sabèn pas mounte soun anado aquéli faroto .(1p124)
- mai ço que lou mai m'estraviavo, ce qui me troublait le plus, (159p242) quinto capello t'agrado lou mai ? (4p87)
- Mai lou plus bèu fuguè, pièi, Mais le plus beau, ensuite, fut (163p132)- lou chivau es lou plus vièi estajan de la Camargo (4p104) es la plus auto dóu mounde c'est la plus haute du monde (158Ap13)
- acò sara de segur lou jour lou pu bèu (2p78) Mirèio, quouro t'aganto la malico, siés la pu poulido de tóuti (1p130)

lou mai que m'agradè – celui qui m'a le plus plu – de tóuti aquéli vilajoun, lou mai que m'agradè fuguè Sant-Pau-de-Venço (4p86)

- lou superlatiéu relatiéu de :

Mau es lou pu mau o Pièje

Marrit es lou pu marrit o Pièje— La pièjo di causo – La pire des choses (157p26) – avèn tout fa pèr èstre puni. E lou pièje, es que sian casi urous (79)

Bon es lou meiour- qu'es de bon, lou meiour emai lou pieje dins nosto vido - li meiour vendran di coucardié(4p104). - lou meiour biais (82) - croumpo li meiour (1p84)

En francés lou superlatiéu entiro lou coujountiéu, pas en prouvençau

- Dounas-me dóu mai cue qu'avès - Donnez-moi du plus cuit que vous ayez (168L9)

Mai Mistral lou fai segui dou counjountiéu coume en francés

lou plus bèu sounjo-fèsto que iéu ague couneigu – le plus beau songe-creux que j'aie connu (163p182)

Pas toujour : – La gaffe la mai espetaclouso que se fuguè jamai facho – La gaffe la plus prodigieuse qui se soit jamais faite (163p191)

INTENSIFICATOUR – Superlatiéu ASSOULU

Lou superlatiéu assoulu se formo emé l'intensificatour Forço: très (4p72,80).

li coustume di prudome soun forço tradiciounau (4 p.101). – Es fo(r)ço bèu (2p80) – es forço bello – elle est très belle : (13p27)

Pamens Forço pòu èstre ramplaça pèr d'àutris avèrbi o espressioun, o intensificatour : (4p72,80).

Tànti: très - Aviéu un capèu gris emé d'alo tànti larjo (Sartan) - j'avais un chapeau gris à très larges bords (165p17)

Subre : es subre bello - Elle est très belle

Mai que: mai que bello

Mai-que-mai- es bello mai-que-mai

Que-noun-sai, Tant que noun sai – se parlavo de que-noun-sai de causo que vuei se parlo plus – on parlait d'une foule de choses dont aujourd'hui on ne parle plus (163p43)

Tras-que: tras que bello -- d'entre-signe tras-qu'interessant (58)

dóu darrié CD (o DS coume se dis vuei, pèr parla di "disque sarra") de Jan Nouvé Mabelly, que m'a tras qu'agrada (57)
 de Diéu – es un aubre de Diéu – un arbre superbe, chargé de fruits, uno niue de Diéu – une très belle nuit, un païs de Diéu – un très beau pays

de Paradis – fai un tèms de paradis – il fait très beau, il fait un temps merveilleux (2p140)

Forço pòu èstre tambèn ramplaça (165p17)

pèr la repeticioun de l'ajeitiéu

Aco vèn de ço que soun liuencho e liuencho e liuencho ! (Fourvières) – cela vient de ce qu'ils sont vraiment très, très loin

pèr l'ajeitiéu segui d'un autre parasinounime

 Ero de di que pourrié jamai ista siau e tranquile (Fourvières) – il était dit qu'il ne pourrait jamais se tenir vraiment tranquille (165p13)

e sa formo intensificado

- De toutes les choses d'une beauté merveilleuse
- Un brusc d'abiho **plen e replen (**Fourvières**)** une ruche pleine à déborder

pèr l'ajeitiéu segui d'espressioun superlativo :

qu'es pas de dire (indicible, inexprimable, extraordinaire) qu'es pas de crèire (invraisemblable), tant e pièi mai (tant et plus) etc....

- èro fort e subrefort à noun plus (Fourvières) il était d'une force incommensurable
- La vido di proumiés ome fuguè longo e longo que-noun-sai (Fourvières) –La vie des premiers hommes fut d'une durée incroyable (165p17)

pèr d'espressioun que ramplaçon l'ajeitiéu

- Se pòu vèire de peirasso cicloupenco que fan crida (Fourvières) on peut y voir de grandes pierres cyclopéennes d'une dimension étonnante
- Au pèd di pibo que fan pòu (Galtier) Au pied des peupliers géants, d'une taille effrayante (165p17)

pèr l'ajeitiéu preceda de : de, dóu, de la, di

Vèire - de bon di jouine, di grand, di bello, di negre, di recoumendable, dis estraourdinàri, di mai poulit

- Uno questioun di grèu que i'ague une question extrêmement grave (169p13)
- La sciènci de noste proumié paire se trouvavo èstre di grando (Fourvières) Notre premier père était d'une rare érudition
- Dins lou travai es di paure (d'Arbaud) Il n'est pas bon à grand chose
- Es un animau dis ahissable (d'Arbaud) C'est un animal particulièrement détestable
- A-n-aquéu mot de "bouchié" Bouah-Hou, mai di dur fuguèsse, s'arrestè round de trissa soun erbo (d'Arbaud) Au mot de "boucher" Bouah-Hou, bien qu'il fut un vrai dur, s'arrêta net de mastiquer son herbe

Li superlatiéu en "- issime", encauso dis aumentatiéu, soun pas gaire emplega en prouvençau (165p17):

Rarissime – un grossissime defaut (Sartan) – Clarissime (Ilustre) : Illustre

Ajeitiéu QUE Ajeitiéu

COUNCESSIÉU: bien que, quoique, en dépit de, pour autant ou aussi...que, si...(vèire Pèr, Tout+ajeitiéu+que)

malgré (vèire Mau-grat, Pèr tant), – Bèu que bèu vòsti pessègue m'agradon pas – malgré toute leur beauté (si belles que soient), vos pêches ne me plaisent point. (13p102)

Bien que- Paure que paure - bien que pauvre (13p102) (vèire Pèr tant)- Riche que riche - bien que riche (13p102)- Douço que douço- bien que douces, si douces fussent elles, en dépit de leur douceur

- Blessa que blessa- tout blessé que j'étais, malgré ma blessure. (155p22)

as apportées (13p19) – lou burèu dóu taba (13p166) – dins lis apartamen de riche dóu proumier estànci (155p161)

- Fachous que fachous, l'a pas de ma faute (Gelu) - Si désagréable que cela soit, ce n'est pas de ma faute (165p29)

ARTICLES (vèire AJEITIÉU qualificatiéu)

```
defini masculin singulié davans uno counsono - Lou : Lou drole
                                                                             plurau - Li : Li drole
                                    voucalo - L' : L' escoulan
                                                                                      Lis: Lis escoulan
                        (de+lou) = dou - lou baloun dou drole - plurau - (de+li) = di - lou baloun di drole
                                         lou libre de l'escoulan -
                                                                           (de+lis) = dis : li libre dis escoulan
                                                            - plurau - (à+li) = i - douna i drole
                                         douna au drole
                        (à+lou) = au -
                                         douna à l'escoulan
                                                                       (à+lis) = is: douna is escoulan
defini femenin singulié davans uno counsono - La: La chato
                                                                     plurau - LI : Li chato
                                    voucalo - L' : L'escoulano
                                                                              Lis: Lis escoulano
                                         - la balo de la chato - plurau - (de+li) = di - li balo di chato
                                           lou libre de l'escoulano
                                                                       - (de+lis) = dis : li libre dis escoulano
                                         - douna à la chato - plurau - (à+li) = i - douna i chato
                                           douna à l'escoulano
                                                                          (à+lis) = is: douna is escoulano
masculin singulié davans uno counsono – un garçoun – femenin - uno maire (1 p.14) (2 p.16) (2 p.112)
voucalo – un escoulan – femenin – uno escoulano
masculin plurau davans uno counsono – de garçoun – femenin - de maire (1p14) (2p16) (2p112)
                             voucalo – d' escoulan – femenin – d' escoulano – De o d' = paritiéu
       de manco - lou biais de ié counserva viando et pèis - la façon de conserver viandes et poissons (159Ap245)
DE: PARTITIÉU (vèire Ùni(s):
    - vole de pan emé d'aigo : je veux du pain et de l'eau
   - i'a de plaço - il y a de la place (13p184)
   - ai de rasin : j'ai des raisins (1p31)
(2p32) de+counsono o d' +voucalo : douna de pan, douna d'òli.
       Quouro voulèn precisa, fau l'article countrata : Pourtas de pan, mai dóu fres (2p32)
       Noum segui d'un autre que lou determino : Douno-me dou vin de ta croto - donne-moi du vin de ta cave - Porge-me
```

dóu pan qu'as pasta - apporte-moi du pain que tu as pétri - Vole di pessègue qu'as adu - je veux des pêches que tu

Ùni : lou duau designo d'oujèt double : ùni cisèu.: des ciseaux (une paire de ciseaux)
de cisèu : des ciseaux (plusieurs paires de ciseaux)

- o aquènt pas de singulié : ùni noço (2p16) èron esta, se trovo, counvida pèr ùni noço. Aquéli de la bello Magalouno avait été, dit-on, invité à une noce. La noce (Celle) de la belle Magalone (163p195)
- Ramento te **que pèr lis óujèt que van pèr parèu o dous pèr dous**, lou prouvençau emplego un article particulié : **ÙNI (S)**, liogo de l'indefini **DE** : **D'** (davans voucalo) (159p77)
 - me vole acheta ùni braio d'estiéu (2p14) es vesti emé d'ùni soulié negre... Il est vêtu de chaussures.noires..
 (159p76)
 - La sounaio tèn emé un counjouglo qu'es dous moussèu de cuer estaca ensèn e liga au cambis gràci à-n-ùni claveto La sonnaille tient à l'aide d'une lanière qui est composée de deux morceaux de cuir attachés ensemble et reliés au collier grâce à deux clavettes (159Ap268)
- L'ARTICLE pòu èstre leva mai souvènt qu'en francés (165p13), quand lou noum pren un biais generau, mai pòu èstre leva en francès e pas en prouvençau : La rintrado au mas Retour au mas (163p183) sias un bon pagaire vous êtes bon payeur (168L20) La vierginello Agueto o Agato èro uno Siciliano La vierge Agathe était Sicilienne (163p203) vaqui li gènt, li bràvi fiéu de la naturo voici les gens, braves enfants de la naturo (163p159)
 - dins li **prouvèrbi**
 - Civado de fébrié, empli lou granié -
 - Bon cat tourno à l'oustau -
 - A bon chivau, ribo segado -
 - dins lis espressioun que ié voulèn douna un biais sentencious
 - -Tant que mounde sara mounde (Fourivères) Aussi longtemps que le monde sera tel qu'il est
 - Es pas de crèire qu'en vilo d'Arle i'ague femo qu'an tant marrido façoun (Roumanille) Il n'est pas croyable que dans la ville d'Arles il y ait des femmes qui ont de si mauvaises manières
 - Sabès pas perqué ome bat femo, perqué loup sauto sus fedo e chin coursejo loup ? (Roumanille) Ne savez-vous pas pourquoi le mari bat sa femme, pourquoi le loup saute sur l'agneau et le chien pourchasse le loup ?
 - quouro la causo evoucado es bèn couneigudo de tóuti
 - Nous menèron à la Majour mounte, en noste ounour, grand messo fuguè cantado (d'Arbaud) On nous amena à la Major où, en notre honneur, on dit une grand messe solennelle qu'apellon pouèto poupulàri qu'on appelle les poètes populaires (163p297)
 - quouro lou legèire o l'escoutaire counèisson lou sujèt que se n'en parle
 - Mountèrian prendre cèndre à Nosto-Damo de Dom (Roumanille) Nous étions montés à Notre-Dame de Doms pour recevoir les cendres
 - Aqui i' a bello visto, cant d'aucèu, murmur de fueio e risoulet de fountaniho Il y a une belle vue, le chant des oiseaux, le murmure du feuillage et le gazouillis des fontaines (163p208)
 - Èro vengudo pourpalo coumo cerieso de jun (Sartan) Elle était devenue rouge comme une tomate
 - L'aigo avié goust de pourridié (d'Arbaud) L'eau avait goût de pourri
 - dins d'espressioun o de couloucacioun que i'a
 - Coume s'aubouravo pas, Miano, sa femo, bramè secous (Roumanille) Comme il ne se relevait pas, Miano, sa femme, cria au secours
 - S'ère pas pietadouso, o laido caro, passariés aqui bello vido (Roumanille) Si je ne faisais pas pitié et si je n'était pas laide de visage, ici la vie serait belle pour vous
 - La lèbre desparèis dins lou gaudre en fasènt traço de sang (Arm. P.) Le lièvre disparaît dans le ravin en répandant derrière lui une traînée de sang
 - Barrulè pertout ounte lou Sauvaire avié fa draio (Arm. P.) Il alla en voyage partout où le Sauveur était passé
 - Fasèn pas aubergo, nautre, pèr abena touto aquelo carnasso (Arm. P.) Nous ne faisons pas l'auberge, nous, pour écouler tout ce tas de viande
 - demanda pagamen demander, exiger le règlement tira pagamen encaisser le paiement
 - presta man donner la main
 - cerca couchado rechercher un gîte, une chambre, un logement, un hébergement pour la nuit
 - Se vos jouga pechié, te n'en fau subran la provo (Arm. P.) –Si tu veux parier un pichet de vin, je t'en fourni tout de suite la preuve

(Anselme Mathieu): Mountagno d'or - Manja requist (causo nourmalo dins un mounde fabulous)

Figuro-te que volon, voulé vo noun, me marida 'mé la fiho dóu rèi : un boussignòu ! laido, tèclo, un mouloun d'os ! que sabe mai ? Iéu qu'ame tant Cardelino, amariéu mai mouri ! Es verai que me fan proun lusi **mountagno d'or**, e me proumeton **manja requist** : mai que devendrié ma Cardelino – *Figure-toi qu'on veut, de gré ou de force, me faire épouser la fille du roi : une petite difforme, laide, myope, un vrai sac d'os et que sais-je encore ! Moi qui aime tant Cardeline, je préfèrerais ou plutôt mourir ! Il est vrai que l'on me fait miroiter un pont d'or et que l'on me promet des mets délicieux ; mai que deviendrait ma Cardeline ?*

- dins d'espressioun negativo o de couloucacioun negativo que i'a
 - Es la fiero, mancara pas badaire (Arm. P.) C'est la foire, ce n'est pas les visiteurs qui manqueront
 - Manco pas badau sus lou quèi dimenche après dina (Sartan) Ce n'est pas les promeneurs qui manquent sur le quai le dimanche après-midi
 - Parèis, anen, que li mancara pas clavèu (Sartan) Allons, il paraît qu'il ne lui manquera pas un clou

 Aquéu païs d'assassin... que se passo pas semano que noun se ié coumete quauque mal-adoubat (Mistral) – Ce pays d'assassins... où il ne se pas pas une semaine sans que l'on y commette quelque méfait

Counversacioun de Pau Arène emé Mistral - Arm. P. 1885 :

- Ai! ai,! ai! Vièi capoun, criderian, perqué nous picas? Aïe, aïe, aïe! Vieux méchants, avons-nous crié, pourquoi nous giflez-vous?
- Ansin, nous respoundeguèron, vous rapelarès dóu jour que Bartoumiéu Ravous emé Jan Faisso plantèron terme –
 Comme ça, nous répondirent-ils, vous ous rapèlerez du jour où Barthélémy Ravous e Jean Faisse ont mis en place cette borne.

Que l'article o lou demoustratiéu siegue de manco fai l'acioun de planta terme soulenno e li bacèu rituau

- X. de Fourvières Abraham cerco de desbousca lou Segnour de derouï la vilo de Sodome.
 - La fariés pas, dis, uno causo ansin, de tua lou juste emé l'impìe! e que fugue lou juste trata coume l'impìe, noun, acò's pas dóu tiéu: tu que juges touto la terro, faras pas causo tant injusto.
 Tu ne feras pas une chose pareille, dis, tuer sans distinction le juste et l'impie! Et que le juste soit traité comme l'impie, non, ce n'est pas de toi: toi qui juges toute la terre, tu ne te rendras pas coupable d'une aussi criante injustice

L'article de manco davans causo marco que l'acènt es quicha sus lou grèu de la menaço

Au contro de co que vesènt cai-sus, la presènci de l'article marco un mode d'acioun carateristi o evoco uno coustumo

- (Dre) envoyer un exploit- (Marsiho) manda la coupio (Mai TDF) manda còpi
- (Victor Gelu) Se fau pas **lou** proucès à moun vesin... Si je ne fais pas de procès à mon voisin
- (Lou Sant Janen) Lei pichouno emé la raubo de la coumunien... les petites jeunes filles dans leur robe de communiante
- (Arm. P.) Li pàuri marrit, vesènt qu'èron la trufo, prenguèron d'aquelo erbo Les pauvres malheureux, se voyant l'objet des moqueries, prirent de cette herbe

Emplé de l'article defini en plaço dóu poussessiéu

- Sieu un paure mesquin qu'a just escapa la pèu (d'Arbaud) Je suis un pauvre malheureux qui vient de sauver sa peau.
- Que venès aqui me faire lingueto quand la femo vai trempa la soupo de faiòu (Roumanille) puisque vous venez ici me faire monter l'eau à la bouche quand ma femme va tremper la soupe aux haricots
- Emé li frès n'en siéu de la pòchi (d'Arbaud) Avec les frais, j'en suis de ma poche
- Mèstre Boufigon voulié se faire devina l'aigo dins lou bèn (Sartan) Maître Boufigon voulait faire appel au sourcier pour savoir si et où il y avait de l'eau sur ses terres
- Parlaren de soun chin de casso, que ié disié Medor e qu'èro lou mignot ... (Arm. P.) (vèire DEMOUSTRATIÉU) Nous parlerons de son chien de chasse, qui s'appelait Médor et qui était son chéri... (165p14)
- E, se quauque auceloun te flourejo de l'alo Et si quelque oisillon t'effleure de son aile (163p172)
- Es lou camin que li Sànti Marìo, emé soun barquet, tenguèron pèr abourda 'n Prouvènço C'est ce chemin que les Saintes Maries, dans leur nacelle, tinrent pour aborder en Provence(163p269)

AVÈRBI

Avèrbi de maniero (13p94) se formon en apoudènt" -men " à la formo anciano en "-a" dóu femenin de l'ajeitiéu : brave - brava - bravamen

sage – saj**a** – saj<u>a</u>men

vite vita vitamen (4p51) (1p119)

L'avèrbi de maniero es espremi souvènt pèr <u>l'ajeitiéu simple</u> : (1p119) (vèire AJEITIÉU QUALIFICATIÉU – Emplé coume Avèrbi)

De nouta l'abitudo de lengage de designa em'un avèrbi l'óurientacioun d'un liò que ié fasèn alusioun o encaro de n'estima la liunchour mai o mens grando : (165p17)

Li parènt, lis ami gu'avèn eila en Arle (B. Bonnet) - Les parents, les amis que nous avons à Arles

Sus la branco, amoundaut, de l'aubre, mounte, en fin de comte, s'èro acata, Ziri l'estournèu noun dourmié (d'Arbaud) – *Tout là-haut sur la branche de l'arbre* où il avait fini par se cacher, Ziri, l'étourneau, ne dormait pas.

Ancian proufessour de matematico eilamount à Paris e óuficié de l'estrucioun publico, s'èro afouga pèr la lengo meiralo... (Arm. Prouv.) – Ancien professeur de mathématiques à Paris et officier de l'instruction publique, il s'était pris de passion pour le provençal, sa langue maternelle

Sabe... uno vièio, aperamount i Baus. Ié dison Taven... - Je sais... une vieille là-bas aux Baux. Elle s'appelle Taven...

INTENSIFICATOUR

Coume l'ajeitiéu, l'avèrbi pou èstre ranfourça pèr la repeticioun

- E lou counèisse bèn, bèn et je le connais très bien (158Ap12) Tout vai bèn, bèn, Madamo la Marqueso! Tout va très bien Madame la Marquise (158Ap54)
- Segound lou pendule dèvon estre toumba prefound, prefound D'après le pendule, ils doivent être bien bas (158Ap55)

NOUM (vèire TEMPOURALO e AJEITIÉU qualificatiéu GENERALITA)

Intensificacioun pèr sinounime

- Anas èstre servido à fe e fianço : en toute confiance (13p136)

LOU SUFISSE -ur, -uso (2p128)

Es un francihoutisme intra de longo toco en prouvençau. Ramplaço de cop que i'a lou suffice —aire encaro vivènt — couifur — taiur mai pescaire, etc...

Ramplaço toujour lou sufisse femenin **–arello** o **–airis** tresana dins la lengo parlado (dins quasimen touto la Prouvènço). Eisèmple : la bat**uso**, la mitrai**uso**. Ansin avèn : lou cant**aire** mai la cant**uso**

lou fretaire la fretuso lou pissaire la pissuso, etc...

LI SUFISSE -aire, -adou (13p21) (vèire AJEITIÉU qualificatiéu- aire, - adis)

(Afeciouna : Amateur un jougaire – un pescaire – un pagaire : quau que siegue que jougo, pesco o pago (Proufessiounau) (156p199) un jougadou – un pescadou – un pagadou : quaucun que soun mestié, sa proufessioun, soun abitudo es de jouga, paga pesca

LI SUFISSE COULEITIÉU

- designoun li famiho o ensèmble de bèsti e de cop que i'a tant se pòu que dounèsson au noum un sèns despreciaire (159p159)
 - INO la Bouvino : Les bovins, bovidés le monde des taureaux (159p159)
 - la Sóuvagino : les plantes et bêtes de la nature, bêtes sauvages ou fauves (159p159)
 - IHO Auceliho: les petits oiseaux (159p159)
 - AN lou Fedan : les brebis en général (159p159)
 - AIO la Peissaio : les poissons (159p159)
 - UN Iou Vacun : les vaches (159p159) Lou Sagnun : les roseaux (159p303)
 - ÉS lou Vacarés : (lieu où il y a) les vaches (159p159)
- dounon au noum uno formo singuliero e un sèns plurau e en generau lou verbe que n'en soun lou sujèt sara à la 3^{enco} persouno dóu plurau
- Emplega dins lis enouncia qu'espremisson uno generalita, envers qu'en francés s'emplego un noum singulié d'elemen representant lou group emé de tout segur lou verbe à la 3^{enco} persouno dóu singulé
 - La chinaio japon quouro quaucun passo Le chien aboie quand quelqu'un passe (159p159)
 - L'agnelun,à la debuto, s'alieunchon pas de si maire L'ageau qui vient de naître ne s'éloigne jamais de sa mère (159p159)
- designoun l'ensèmble dis aubre o un rode planta d'uno meno d'aubre en particulié (159p206 e 207)
 - EDO la Pinedo la pinède la Vernedo : l'aulnaie l'avelanedo le coudraie (159p206)
 - IHO, AIO, AGE Aubriho, Aubraio, Aubrage : les arbres (159p207)
 - ARÉS- Lou vignarés : le vignoble (159p207)

GENRE DI NOUM:

- termina pèr <u>' e</u> = masculin (leva : la maire, la lebre, la tourre etc..) (1p14) Arle ...es à-n- aquéu moumen que lou fau vesita
- termina pèr 'o = femenin (leva : l'artisto, lou poueto, etc..) -

<u>Plurau</u> : lou fiéu envertouia -- li fiéu envertouia --- l'escoulano malauto - Lis escoulano malauto (3p29) la chato malauto - li chato malauto (3p30)

Li noum d'eigau, de païs, de mountagno

- (13p18 noum de ribiero) de principe sèmblo que s'emplegon coume de noum propre, valènt-à-dire sènso l'article defini :
 - Es Verdoun que cavé aquelo vau espetaclouso.... (4p64). Fau que lis ome finigon pèr mestreja Durènço (4p65) A bèn faugu que l'ome s'aparesse de Duranço que si.... (4p66) la restanco de Serre-Pounsoun règlo la tirado de Durènço.... 4p66) ...que Durènço es la raro de Prouvènço... (4p74)) En de que se vèi que Prouvènço es bello (2p145) Prouvènço es pas souleto (58) dins li coulino de Tarn.(26) Nàni, mèstre, en m'espaçant sus Ventour (107p24)
 - o bèn m'embarlugue o bèn mounde a chanja (107p.4)
 - (53) (si flume e si riéu) païs es que Vidourlo a empourta dins sa ràbi, touto uno vido, emé si souveni..... ai nouta que li gènt noun disien "le " o "la " Vidourlo. Nàni : èro Vidourlo, coume uno femo o un ome...... Verai : dins touto Prouvènço (disen pas "la" Prouvènço nimai), avèn fa coustume, de persounalisa ço que viéu. Disèn Rose, Pailhoun, Duranço souvènti-fes. (53)
 - mai : au bord dóu Rose (13p196) e d'un cop de lanço garçavo à Rose si tenènt d'un coup de lance, il précipitait dans le Rhône ses adversaires (13 p.200) la plueio va faire dins la niue, gounfla lou Rose (106) avans que la Prouvenço fugue curbecelado-avant que la Provence ne soit recouverte ou tant que la Provence ne sera pas recouverte (107p27) S'acò èro dins nòsti poussibleta de mestreja la Durènço ... S'il nous était possible de domestiquer la Durance...

SINGULIÉ en Francés - PLURAU en Prouvençau

- Se li sentour dis erbo aroumatico Si l'odeur ou le parfum des herbes aromatiques (159p108)
- l'ermino sus l'espalo e la courouno au front (155p180) èron parti tóuti dous sa sus lis espalo ils étaient parti tous les deux sac à l'épaule (167p138)

NOUM COUMPAUSA

N'ia forço en prouvençau e se n'en pòu toujour coungreia, espremisson li causo d'un biais councrèt e de cop que i'a emé maliço

- Verbe + Verbe : Pouso-raco, Tiro-lanço, Tiro-laisso, Tiro-viro, Cago-manjo, Viro-reviro, Pico-rèsto, Ana-veni.
- Verbe +Noum (COD): Porto-visto, Porto-visto, Porto-letro, Pico-mouto o Trisso-mouto, Boufo-lume, Boufo-sa, Espousso-eigagno, Samsoun-derrabo-ferigoulo, Cago-à-l'abri, Cago-prudènci, Pisso-sciènci, Cracho-massimo, Escoulo-bureto, chucho-moust, Sarro-piastre, Gasto-cire, Gasto-penche, Gasto-revoulucioun, Tiro-lardoun, Tiro-sang, Tiro-vènt, Manjo-bon-diéu, Manjo-patèr, Manjo-campano, Manjo-crestian, Manjo-macaroun, Manjo-mourvèu, Manjo-niero, Manjo-Paure, Manjo-Proufié, Manjo-quand-l'a, Tirasso-biasso, Manjo-papafard, Coupo-cuou, Gasto-braio, Carrejo-ferulo, Manjo-inoucènt, Raubo-moucadou.

NOUMINALISACIOUN (vèire TEMPOURALO)

Lou francés a souventi fes recous au **noum + coumplemen de noum**, envers que lis àutri lengo emplegoun **uno counjouncioun + uno fraso** :

- Coume passère bachelié - Passage du bac (163p123) - la jouvo piemounteso que servié dins lou mas - Madeleine, la jeune Piémontaise qui était servante au mas (163p183) - en espinchant li ràfi - à la vue des laboureurs (163p184)

Noum QUE Noum

- Mai nèblo que nèblo, es bravamen espesso mais pour un brouillard, il est drôlement épais (107p.4)
- après de lègo e de lègo de camin après de longues heures de marche (158Ap34)
- Lougico que lougico, de l'ipoutèsi de Chouraqui n'en ressourtié eiço logique ou pas logique... (155p195)

PROUNOUM

INTERROGATIÉU

QUAU o QU? - designo li persouno (2p96) - qui, quel, lequel

- SUJÈT: Quau es aqui? Quau pico? (167p33)— Qui est là? Quau parlo? Qui parle? (4 p.15,20) quau es aquéu? Qui est-ce? (2 p.19) quau saup s'a pas agu un acidènt?! (3p50) alò! quau parlo? (4 p.14) Quau es qu'arribo? (2p131). Quau sias vous? Qui êtes-vous donc? (163p198) E me demande quau anara vouta? (140) Quau aurié dounc... Qui donc aurait (158p41) Quau es que nous a farga de bestiàri ansin! Qui est-ce qui m'a fabriqué des animaux pareils! (158Ap2)
 - O bèn quau ? Ou qui alors (167p104)
 - Quau saup ? Belèu quau saup ? Qui sait ? Peut-être en effet ? (158Ap46) Qu vòu mi bello e frésquis ensalado, mi bèus arange ? Qui veut mes belles salades bien fraîches, mes belles oranges ? (168L7) nega dins si pensado talamen pariero que sauprias pas dire quau sounjo de Miriam o de Margarido plongés dans leurs pensée si semblablesqu'on ne saurait dire lequel pense à Miriam, lequel à Marguerite (167p40)

Neutre - E quau empacho ? - Et, qu'est-ce qui l'en empêche ? (163p279)

- quau es aquéu que ? (quel ou qui est celui qui ?) quau es aquelo femo ? quelle ou qui est cette femme ?) quau soun aquéli drole ? (quels ou qui sont ces jeunes gens) quau soun aquéli jouvènto (quelles ou qui sont ces jeunes filles ? (13p47) Quau es aqueli tipe ? Qui sont ces individus ? (158Ap32) Qu (m.) qu saup : qui sait (107p6)
- Karl Hans, lou quau d'aquéli malurous K. H., lequel de ces malheureux (167p214)
- Qualo <u>es gaire usita</u>: queto o quinto vos ? (laquelle voulez-vous ?) <u>pulèu que</u>: qualo vos (vèire ajeitiéu interrogatiéu) (13 p.47)
- <u>C.O.D.</u>: Quau cerques ? Qui cherches-tu ? es un proufessour, sabe pas quau C'est un professeur, je ne sais pas lequel (3p66)
- <u>C.O.I.</u>: **De quau parles ? – De qui** parles-tu ? (4p15,20 2p19 4p66) de quau que se parlèsse si on parlait de quelqu'un (163p29)) **–**Roumaniho... e dóu quau Sainte-Beuve saludavo li *Crècho* **–** *Roumanille...* et duquel Sainte-Beuve avait salué les Crèches (163p179)
 - Me demandèron de quau ère Ils me demandèrent qui j'étais (163p59) Mignoto, de quau siés ? Mignonne, de quelle famille es-tu ou qui sont tes parents ? (163p6) li gènt se demandavon de quau èro aquelo bèsti les gens se demandaient à qui était cette bête (171p33)
 - En quau parles ? A qui parles-tu ? En quau recité si leiçoun (1p152) En quau lou dises ! A qui le dis -tu ! (158Ap16) Noste baile pastre en quau serviéu de pastrihoun (B. Bonnet) notre chef berger auprès de qui j'étais apprenti 165p24)

QUE o DE-QUE o DE QUE o DEQUÉ designo li causo (2p96 - 13p45)

<u>SUJÈT</u>: Qu' o de-qu'es acò? – *Qu'est-ce que c'est ?* – de-qu'es acò (4p15,20) – De-qu'es aquéli barquet curious – <u>qu'est-ce que c'est que</u> ces...(4p60). – De qu'es aquéli mountagno, à man gaucho ?(107p.8) – Mai qu'es aquéu mesprés dis ome e di femo ? (133)

De qu'es de nautre ? – Que sommes-nous ? (155p196) – Dequ'es Mistral ? – Qu'est-ce que Mistral ? (163p296) Quel – Te demande que fuguèron ti pecat ? . – Je te demande quels ont été tes péchés?. (168L11)

- Que que (.(vèire: INDEFINI aj e pro Rèn, Pas un, Coume que, NEGACIOUN) : Quoi que
- Que que siegue o Que que fugue (Rèn, Res) quoi que ce soit, n'importe quoi (157p10) (165p29) quand Dofo a besoun de que que siegue – Quand Adolphe a besoin de quoi que ce soit (171p37)
 - Pèr quant à nautre, que que siegon lis endevenènço de la man d'eila, ... Quant à nous, quelle que soit la conjoncture de l'autre monde (168L26)
 - Quelconque An-ti descubert un signe que que siegue ?... placo ? ... numerò dóu moutour ? a-t-on découvert une indication quelconque... Plaque ,... numéro du moteur ? (158p56)
 - (Coume qu'anèsse) Enfin que que siegue pèr de dire de parla Enfin quoi qu'il en soit pour se dire qu'on se parle (167p36)
 - Que n'en siegue dou biais que li tèngues vira en toun poudé Quelle que soit la manière dont tu les tiens en ton pouvoir, (158Ap60)
- <u>C.O.D.</u>: Que cerques ? Que cherches-tu ? que fas ? (2p19) sènso se demanda de-que ié prèndre, ié rauba, (103) –Que, De-que fas ? Que fais-tu ? E de-que canton ? (104)
 - De-que vos ? (4p15,20) de-que t'arribo (1p25)
 - de que cerques ? (3p26) De qu'espèro aquéu pataras Qu'est-ce qu'il attend ce gros patapouf (107p4)
 - Dequé pensas d'aquel afaire di boulo de cristau ? Que pensez-vous de cette affaire des boules de cristal (158p30)
 - Que que ié fagon, lou de-jour, lou de-niue, éu toujour coulo, éu toujour filo, escampant la fresquiero à soun entour (Fourvières) - Quoi qu'ils y fassent, le jour, la nuit, lui coule toujours, lui file toujours, répandant la fraîcheur autour de lui (165p25)
- C.O.I.: En que, En de-que penses ? A quoi penses-tu ? (4p15,20)
 - en de-que jogon ? (1p153) en de-que servon li banco ? (2p54) En de que se vèi que Prouvènço es bello (2p145)
 - acampèron de que faire..., ramassèrent de quoi faire... (163p137))

QUE+NOUN (counjouncioun de counséquènci o counsecutivo) (Sènso que) : Sans que – Aquéu païs d'assassin... que se passo pas semano que noun se ié coumete quauque mal-adoubat (Mistral) (vèire ARTICLES) – Ce pays d'assassins... où il ne se pas pas une semaine sans que l'on y commette quelque méfait (165p13)

RELATIÉU: QUE - QUAU (2p96)

QUE, QUAU - SUJÈT

QUE: vèire: counjouncioun, superlatiéu assoulu - intensificatour

QUE SUJÈT s'emplego <u>jamai</u> en <u>tèsto de fraso veire LOU RELATIEU INDEFINI : QUAU</u> – Quau (qu : Maritimo, Nissart, Gavot) roumpe pago – *qui casse les verres les paie* (2p96)

lequel – Don Quichote (qu'acò ié rapelavo sa campagno espagnenco e l'espaçavo, quand plouvié) – Don Quichotte (lequel lui rappelait sa campagne d'Espagne et le distrayait, quand venait la pluie (163p28)

viergulo après l'antecedènt quand es proche dou relatiéu (3p70)

- es lou proufessour, qu'a counvida les escoulan lou proufessour pren soun tèms pèr nous endraia devers quaucarèn, que nous plais (3p70)
- entènde toun paire, qu'arribo lou bon òli d'óulivo vierge qu'a dóu fru ! (3p42)

que+ èstre podon èstre escafa o tressauta

- Sa counsciènci ié reprouchavo de leissa Ouscar tout soulet, éu tant brave. Sa conscience lui reprochait de laisser Oscar tout seul, lui qui était si gentil.(167p91)
- que cresiéu de te plus vèire ! moi qui croyais ne plus te voir ! (163p143
- L'enfant que bramo L'enfant qui crie. 2p96)
- l'ome que parlo→ l'homme qui parle que= qui = sujet (1p143) L'ome que vèn L'homme qui vient Es Verdoun que cavé aquelo vau espetaclouso.... (4p64).
- lou rigau qu'es de touto l'auceliho lou mai famihié, le rouge-gorge qui de tous les petits oiseaux est le plus familier (159p174)
- lou raconte que se coumpagnoun fasien Le récit que faisaient ses compagnons (163p158)
- La jouino libraire, sardo qu'es d'óurigino se saup pancaro legi nosto lengo n'en saup la valour e la valour de l'estacamen à la tradicioun bien que sarde d'origine.. (vèire Ajeitiéu QUE Ajeitiéu).. (49)

QUE - C.O.D

- L'enfant qu'entende brama = l'enfant que j'entends crier (2p96)
- l'ome que vese→ l'homme que je vois que= que = c.o.d. (1p143)
- óujèt dirèit: L'assouciacioun, que lou proufessour beilejara, sara uno.... (3p75) L'ome qu'ai vist l'homme que j'ai vu(2p64). que se toucavon tóuti lesquels se touchaient tous (163p254) avès bèn uno bello bago ! La belle bague que vous avez ! ou Vous en avez une bien belle bague ! (163p143)
- pleounasme perfetamen aceta : Ai li cambo que li sente plus : (2p113).
 Sort uno fuei de la Segurita soucialo que lou mège la ramplis tant-lèu (107p5)
- Dont mi blad, que n'ai fa lou tour, mes blés, dont j'ai fait le tour, (163p163) moussu Vitourin Cartier que ié menavian soun bèn M. Victorin Cartier, dont nous avions le bien à ferme.(163p144) Siguès dounc bèn urous, vous e vosto maire caro que n'ai counserva un tant bon souveni Soyez donc bien heureux, vous et votre chère mère, dont j'ai gardé un si bon souvenir (163p300)

QUE, QUAU - C.O.I

- L'enfant que iè parles = L'enfant à qui, auquel tu parles(2p96)
- L'ome, que ié parle→ L'homme à qui (auquel) je parle que ié -à qui, auquel (1p143 2p64).

óujèt indirèit, antecedènt anima: QUE IÉ pòu èstre ramplaça pèr EN QUAU. (3p78),

L'ome, que toun paire i'a demanda, es un ami

L'ome en quau toun paire a demanda es un ami ... (3p76,78,

ma maire, en quau demande souventi-fes de me carreja en veituro (3p79)

la peissouniero que ié croumperès un merlus (merlan) (13p45)

- d'aquéli fanati <u>en quau</u> la Republico tèn liò de religioun e de justiço e de patrìo de ces fanatiques chez qui la République tient lieu de religion, de justice et de patrie (163p190)
- <u>Entre li quau</u>: entre lesquels vuech enfant, -- entre li quau sièis fiho, entre lesquels (dont) six filles (163p11) o s'amas miés uno proumesso, <u>emé la-qualo</u> calignavon desempièi sa coumunioun pour mieux dire une promise, avec laquelle ils flirtaient ou se fréquentaient depuis leur première communion (163p133)

QUE IÉ o QUE ME, TE, NOUS, VOUS

iéu que me countavon aquéli baio (moi à qui on racontait ces sornettes) – tu que Catarino t'avié di... – nàutri que nous ... (nous à qui on....) – vous que Brancai (Pancrace) vous avié fa crèire.... (13p45)

óujèt indirèit , antecedent noun-anima : (veire Dintre)

aquelo tauleto estrecho que ié dison la tintèino (4p96)

auquel – lou magasin, que ié pense, es pas liuen – le magasin auquel je pense, n'est pas loin

auxquelles – ni de fusèio que ié metrien un jour Ariano o bèn Jupitèr – ni de fusées auxquelles on donnerait un jour le nom d'Ariane ou de Jupiter (167p189)

à laquelle - E ta maire que i' as pas di adiéu - Et ta mère à laquelle tu n'as pas dit adieu (163p106)

La souleto persouno à la-qualo, en ma vido, iéu ague ausi canta l'èr popoulàri en question es esta Jan Roussièro
 La seule personne au monde à laquelle, dans ma vie, j'ai entendu chanter l'air populaire en question a été Jean Roussière (163p283)

- dont e qu'au sujèt dou mot felibre n'en reparleren pièi : et dont nous reparlerons au sujet du mot Félibre (163p187)
- dont coume degun se n'en doutavo dont personne ne se doutait (163p292)
- dont (parmi lesquelles) Li ligarello, tant n' i' avié de galanto, se groupavon Les lieuses, dont plus d'une le plus souvent étaient charmantes, se courbaient (163p157) lou carretié que soun davans avié li quatre pèd blanc le charretier dont la bête de devant avait les quatre pattes blanches (163p259)
- duquel ounte avié, sus la cuberto, brouda sur la couverture duquel elle avait brodé (163p172)) –Roumaniho... e dou quau Sainte-Beuve saludavo li Crècho Roumanille... et duquel Sainte-Beuve avait salué les Crèches (163p179)
- desquels d'aquéli mourven, qu'entre si broundo, à rode, se i'envertouioun lis entravadis di tiragasso de ces genévriers entre les branches desquels s'entrelacent, çà et là, les tiges grimpantes des arièges (159p266)
- au-dessous duquel E tant-lèu pican de tèsto à travès d'un ridèu de graviho, qu'en dessouto i'avié lou vuide Et aussitot, nous plongeons tête première au travers d'un rideau de graviers au-dessous duquel il y avait le vide (107p5)
- au-dessous desquels m'entrina sus li mountiho procho di calabert di Mirage IV, que dessouto ié soun estremado li boumbo atoumico m'entraîner sur les merlons près des hangars des Mirage IV au-dessous desquels sont mises à l'abri les bombes atomiques (169p22)
- au sommet duquel uno bigo qu'à la cimo ié floutejo un mât au sommet duquel flotte (169p128)
- en haut duquel -sus li pendis dóu Ventour, que sus soun autour aux flancs du mont Ventoux, en haut duquel (176p104) autour duquel l'a'qui un roucas pounchu qu'à soun entour poudren manda uno cordo il y a ici un piton rocheux autour duquel nous pourrons lancer une corde (158Ap40)
- par rapport auquel, en comparaison duquel mai vole vous entre-teni d'aquéli cataplame **que** lis autre soun rèn **à soun regard** mais je veux vous entretenir de ces cataplasmes par rapport auquel ou en comparaison duquel les autres ne sont rien (171p46)
- au travers de laquelle Mai a-n-un moumen douna i'agué uno grando esclargido de cèu blu, **qu'au travès** beluguejavo l'estelan mais à un moment donné il y eut une grande éclaircie de ciel bleu au travers de laquelle scintillaient les étoiles (159Ap185)
- avec qui pèr lou biais dóu cap di boy-scout **qu'èron coutrìo dóu** meme mouvamen de resistènci. par l'intermédiaire du chef des scouts avec qui il était dans le même mouvement de résistance **(167p59)**
- avec lequel lou sistèmo que s'endóutrino lis enfant le système avec lequelle on enseigne aux enfants. (163p10)
- avec qui ou lesquels d'aquéli qu'avian fa de poulitico ensèmble avec qui (ou lesquels) on avait fait de la politique (163p190)
- avec lesquels au maiun d'espiounage e d'entre-signe **que** travaiavo **em'éli** aux réseaux d'espionnage et de renseignements avec lesquels il travaillait **(167p59)**
- contre laquelle que i' a rèn à faire contro e rèn nimai à dire contre laquelle il n'y a rien à faire ni à dire (163p155)
- dans lequel (vèire Ounte) que se i'espaçavo dedins dans laquelle il se promenait (155p193) Es lou relarg dins lou cèu que lou soulèu, la luno e li planeto maje ié viron c'est l'espace du ciel dans lequel le soleil, la lune et les principales planètes passent. (159Ap174) avié respeta lou long silènci qu'Ouscar i'avié cabussa elle avait respecté le long silence dans lequel Oscar s'était plongé 167p227) uno cansoun ounte mespreses li rèi –une chanson dans laquelle tu méprises les rois (163p152)
- derrière lequel em'un roucas que se ié pòu escoundre darrié avec un gros rocher derrière lequel on pourrait se cacher (107p3)
- pour laquelle Es d'aiours la resoun que ié fauguè tant de tèms pèr durbi C'est d'ailleurs la raison pour laquelle il lui a fallu tant de temps pour ouvrir (167p44)
- sur lequel èr poupulàri sus lou-quau adoubère l'aubado de Magali air populaire sur lequel je mis l'aubade de Magali (163p283)
- sur laquelle la **routo**, **que** <u>iè</u> caminarai, es un pau poussouso **(3p75)** la route **sur laquelle** je marcherai ou que j'emprunterai) au nivèu de la roco **que** sian pausa **dessus** –au niveau de la roche **sur laquelle** nous sommes posés **(157p48)**
- la carto d'identita dóu noum de Miquéu.Lermusiaux que pourtavo soun retra.. la carte d'identité au nom de Michel.lermusiaux sur laquelle il y avait sa photo. (167p88)
- la paio ounte jasié beluguejavo la paille sur laquelle il était étendu étincelait (163p227)

óujèt indirèit, antecedent anima o noun-anima: (vèire Emé, E)

- QUE + N'EN =DONT, DE QUI, DUQUEL C.O.I (coumplemen de VERBE.vèire Dintre) Vaqui l'afaire que n'en parlan just aro.....(3p76, 78) L'ome que n'en parles- L'homme dont, de qui, duquel tu parles (2p64). L'enfant que me n'en parles l'enfant dont tu me parles (2p96) L'ome que n'en parles- L'homme dont, de qui, duquel tu parles (2p64). l'ome que n'en parle→ l'homme dont (de qui duquel) je parle, (1p143)
- QUE N' → dont de causo que n'avèn besoun (1p119) aquelo que te n'ai parla celle dont je t'ai parlé (1p135) d'aquelo causo te n'ai parla D'aquéu tèms que vous parle n'èro pancaro question de à l'époque dont je vous parle il n'était pas encore question de (171p6)
- la causo que te n'ai parla (1p136) en fàci de la partido dóu cors que n'es questioun en face de la partie du corps dont il est question (159p168) - Chascuno represènto un dis ome que me n'avès demanda la gràci - chacune d'elle représente un des hommes dont vous m'avez demandé la grâce (158Ap60)
- QUE PÒU ÈSTRE SOULET: l'ome que parlavon (l'homme dont on parlait) es uno causo que l'on se mesfiso (c'est une chose dont on se méfie) (13p45) dóu tems que vous parle au temps dont je vous parle (163p155)
- QUE + POSSESSIÉU = Dont (vèire De)- coumplemen de NOUM L'enfant que si braio soun estrassado l'enfant dont le pantalon est déchiré (2p96) L'ome que sa fiho es bloundo- L'homme dont la filles set blonde. (2p64).- aquelo longo que sa coulour es roujo(1p135) lou drole, que sa caviho ié fai mau. (3p83) lou coundutour, que soun tàssi l'esperavo... (3p83) li vougaire, que soun en-avans èro... (4p96) -iéu que mi rèire moi dont les aïeux iéu que ma mouié moi dont la femme nàutri que nosto espaso...nous

dont l'épée— tu que ti gènt èron gascoun – toi dont les parents étaient (13p45) – Se coumo l'auro adounc que soun noum te convèn – Si donc, comme le vent dont le nom te convient (163p206)

- un vou de parpaioun que de liuen lou lum toumbo sus sis alo. sur les ailes desquels la lumière... (138)
- l'a uno grando chaminèio. Lou founs d'aquelo deliéuro un passage secrèt Il y a une grande cheminée dont le fond libère un passage secrèt (157p27)
- QUE + POSSESSIÉU+ N'→ dont pèr lou "Groupe Archéologique Arlésien", que soun presidènt n'es Philippe Rigaud, (124)
- QUE + de + PROUNOUM PERSOUNAU Lou coumpan, que me siéu trufa d'éu.....(3p76,78) e i'ai vist proun gènt que me siéu apresso d'éli lou parla et j'ai rencontré bien des gens avec qui (dont) j'ai appris la langue (13p160) la patrio qu'es d'elo que nous vèn tant de fierta (de laquelle..) (13p45) Ah! veici li jouvènt que m'as telefouna d'éli ? dont tu m'as parlé au téléphone (107p25)

RELATIVO EN Francés : SINTAMO o GROUP NOUMINAU en prouvençau

 Lou baile-pastre pourtavo darrié l'esquino soun carnié emé tout lou prouvesimen necite pèr uno estirado – Le chef des bergers portait au dos sa gibecière qui contenait toutes les provisions nécessaire à un long trajet (159Ap260) – fin qu'à la prado long de la routo de Brussello – jusqu'aux prés qui longeaient la route de Bruxelles (167p150)

RELATIVO EN Prouvençau - ATRIBUT INFINITIEU en francés

- e tóuti li gènt dóu mas èron dins l'iero que travaiavon - et tous les gens du mas étaient dans l'aire à travailler (163p16)

QUE = OUNTE : OÙ relatiéu de liò : (vèire Voucabulàri Ounte):

- eilavau ounte ta letro me douno rendès-vous - là-bas où ta lettre me donne rendez-vous (163p171) - l'aubre que i'escalère dessus (ounte escalère) - i'a li marcat que se ié vènd mens car - il y a les marché où on vend moins cher (2p23) - acò es la glèiso que nous i'an bateja (ounte nous an bateja) (13p45) - s'ourienta soulet dins uno vilo que ié sias jamai esta - s'orienter tout seul dans une ville où vous n'êtes jamais allé (15pp41)

QUE = OÙ relatieu de tèms (vèire Voucabulàri QUE Counjouncioun de tèms, Quand)

- à l'ouro ounte anavon soupa - à l'heure où on allait souper (163p183)

<u>OÙ</u> marcant lou tèms = que: (1p135) – lou jour que l'ai vist – le jour <u>où</u> je l'ai vu – dóu tèms qu'ère jouvènt (4p84)) – Sian encaro dins lou tèms que fau planta lis aubre (27) – Desempièi lou jour qu'ai agu l'idèio de regala moun paire en fasènt pèr éu uno crounico – Depuis le jour où j'ai eu.... (59) – Erian en l'an de grâce que lei fremo anavon despiessado jusqu'à l'embourigo (Sant-Janen) – Nous étions en l'an de grâce où les femmes allaient décolletées jusqu'au nombril (165p36)

Que pour Où es un archaïsme – un jour que souto uno autinado – un jour (que) où sous une tonnelle (163p158)

QUAND – Gustave èro pas parti despièi uno miechoureto que sounèron à la porto – Il y avait moins d'une ou il n'y avait pas une demi-heure que Gustave était parti quand on sonna à la porte (167p82)

QUEL... QUE – QUENT(E), QUET (E), QUIN (TE), QUNT (E) – Ajeitieu. relatiéu, councessiéu

- Que-Que : quoi que que-que ié coste quoi qu'il lui en coûte (2p119).
- aluncha dóu port, que tèms que fague, quel que soit le temps qu'il fasse, par n'importe quel temps (149) Queto respounso que dounèsse Sarazin, noun poudié èstre qu'uno esplicacioun couiouno. Quelle que soit la réponse donnée par Sarazin, ça ne pouvait être qu'une explication idiote (155p166)
- quento que siegue sis óurigino quelles que soit ses origines (131)

RELATIÉU INDEFINI: QUAU (QU): QUI, CELUI QUI (2p96) -

QUAU (QU) Sujèt: (vèire Dire)

- Quau <u>relatiéu indefini toujou en tèsto de fraso(2p19) Quau pinto vènd (2p19) Quau bèn amo bèn gastigo Qui aime bien châtie bien) Quau se marido fai bèn Quau se marido pas tambèn Celui qui... (2p86) Quau que lou vegue Ceux qui le voient (163p90) Quau nous a vist e que nous vèi Celui qui nous à vu et qui nous voit ! (163p147)</u>
- Quau a jamai viscu uno nuech emé un soulet pichot (82) Quau a mestié a brounié (2p119)
- Quau que siegue o Qu que fugue (Degun, Res) :: qui que ce soit, <u>n'importe qui</u> (165p29) es-ti de pensa que nòsti elegi, quau que sieguon soun talaman acultura pèr leissa desparèisse lou Festenau d'Avignoun ? quels qu'ils soient (133) o en un rode quau que sieguèsse ou à un lieu quel qu'il soit (155p56) fau pas mespresa qu que siegue il ne faut mépriser personne (FV07)
 - Talamen èro assourbi pèr sa leituro que jamai, quau que rescountrèsse, aubouravo la tèsto de soun libre (Arm. Prouv.) Il était tellement absorbé par sa lecture que jamais, qui que ce fût qu'il rencontrât il ne levait la tête de son livre (165p29)
 - En quau que parlés de iéu vous dira que siéu un ome de bon comte (Arm. Prouv.) A qui que ce soit que vous parliez de moi, cette personne vous dira que je suis un homme fidèle ou franc ou franc du collier (165p29) "S'es pas à tu, en qu vos que degue? "Si ce n'est pas à toi que je dois de l'argent, à qui veux-tu que ce soit? (168L20)
 - quiconque Afourtisse que jamais de ma vido **esbrudirai vers quau que siegue** mounte se trobo lou tèmple dóu soulèu *Je jure que jamais je ne révèlerai à quiconque* l'emplacement du temple du soleil **(158Ap61)**

 Enfin quau vous a pas di qu'au gros de la secaresso, en 1976, la Prouvènço fuguè escapo de la carestié de l'aigo – Enfin, le croiriez vous si je vous disais que, ou croiriez-vous que...

QUAU (QU) Atribut:

- sabèn quau es - Nous savons qui c'est (2 p.96)

QUAU (QU) C.O.I.:

sabèn de quau parles - Nous savons de qui tu parles (2p96) - la peissouniero en quau croumpères un lingoumbau (à qui j'ai acheté un homard) (13p45). - E li quatre parròqui ... se picavon à quau se moustrarié plus bello. - Et les quatre paroisses ... rivalisaient à qui se montrerait la plus belle (163p119) - N'en sabe mai que d'un en quau farié ligueto (155p156) - à-n-aquéu davans quau lou mabre tremoulavo - à celui devant qui le marbre vibrait (159Ap25)

QUAU (Distributiéu) ... QUAU.... Celui-ci... Celui-là

- Quau amo la casso, se dins soun rode rèsto encaro de gibié; quau amo la pesco <u>Celui-ci</u> aime la chasse.....<u>Celui-là</u> aime la pêche (2p71)
- Figuerian pas deforo que tóutis lis ome, quau en cantant, quau en risènt... gagnèron lis estable Nous n'étions pas plutôt sortis que tous les hommes, les uns chantant, les autres riant ... gagnèrent les étables
- Quau mai, quau mens. nàutri li Prouvençau. legissèn tóuti.. Nous, les Provençaux lisont tous plus ou moins (168L13)
- QUAU es generalamen invariable relevant quand es precedi de l'article (Lou, La, Li): Lou quau, La qualo o Laqualo boufounado à laqualo li Gravesounen respondon pèr uno cansoun facétie à laquelle les gravesonais répliquent par une chanson (163p89)

Dont: - dóu quau fasié partido la coumplancho de Margai - , dont faisait partie le lai de Margaï (163p159)

AQUÉU QUE... = LOU QUE... CELUI QUI (vèire QUAU çai-sus e AQUÉU DE AJEITIEU e PROUNOUM Demoustratiéu (aj. e p)

L'article s'emplego de cop que i'a pèr ramplaça lou demoustratieu

- Eisèmple : Lou qu'avié parla- pèr aquéu qu'avié parla (13p.18, 42)
- Aquéu que aquéu que fai li brego, que gingoulo (2p119) Quente jamboun prefères...? pren-me d'aquéu que voudras (1p84)
- Lou que Eu, <u>lou que</u> jasié sus lou prat... " Lou tenguèsse <u>lou qu</u>'escriguè 'cò que ié fariéu un nous à la gargamelo (36) bessai voste coumpan aqui, **lou que** parlo patoues (107p19)
- Aquelo que Es la coubesié. Aquelo que douno envejo de raubia li terro dóu vesin, la femo dóu vesin, li dardeno (70) d'aquelo causo te n'ai parla –la causo que te n'ai parla (1p136
- Aquéli que Aquéli que sabon, se devon demanda, risoulet, ço que fasiéu aqui.(15) Bouto : perdoun en-aquéli que croumpon "La Provence" soulamen pèr me faire l'amista de legi "Sus la cadiero (66) pèr aquéli que l'an dóu brès, e que sabon abari li jouine (instruire, élever, eduquer, former) (17) aquéli que penson qu'avé un pitre redoun, d'anco coume acò emai d'acò ounte lou fau pas (87)

Quéli (aferèsi) – Lis orne de la mar, quéli que fan mestié (149)

Li que – que fau trouba li que van èstre encarga (73) – li qu'avié couneigu, li que fugisson lou sourne de vilo. (4 p.84,92 – <u>tóuti aquéli que</u> – tout ceux qui (9) – de tóuti aquéli vilajoun, lou mai que m'agradè fuguè Sant-Pau-de-Venço (4p86)

PERSOUNAU e REFLECHI

► LI 1^{ero} PERSOUNO :

- léu (sujèt) me, m' (óujèt) (1p34) (vèire Ajudo !)
 - lèu, lis ai segui, mai de liuen pèr pas que me veguèsson Moi, je les ai suivis de loin, afin de ne pas me faire voir (158Ap12)
 - es que siéu messourguiero iéu ? (3p16) Alor ié siéu Alors j'y suis (76)
 - Se d'uni aprenon que siéu iéu qu'a vendu lou moussèu S'il y en à qui apprennent que c'est moi qui est craché le morceau je suis un homme mort (157p26)
 - Èro iéu qu' i' adusiéu lou manja C'était moi qui leur apportais la nourriture ou le repas (163p157) avès en iéu uno amo Vous avez en moi une âme (163p169) Se te garces de iéu, te vas prendre un d'aquéli bacèu (1p130) S'apren à iéu Acò es pèr iéu un paradis (138) A iéu, Jacoubin, A moi, Jacobins. sènso iéu sans moi (158Ap12) Entre elo e iéu Entre elle et moi (163p171)
 - que iéu-meme me plasiéu elle que je me plaisais moi-même (163p166)
 - (Tour) es à iéu aro C'est à mon tour maintenant (158Ap46)
 - dóu-mens **pèr iéu** du moins **pour moi** (163p288)
 - pèr quant à iéu (pèr ma part, pèr ma rato) : pour ma part, en ce qui me concerne
 - sa venjanço m'es dessus sa vengeance est sur moi (158p32)
- Nous, Nous-autre, Nautre-nautro-nàutri (sujèt e óujèt) (1p34) (SE : réfléchi, Cors) Mai nous-autre Mais nous (163p151)
 Nous-autre, d'asseta Et nous autres, assis (163p265)
 - Acord Nàutri o Nous-àutri quouro es segui d'un qualificatiéu nàutri, pàuri mourtau nous, pauvres mortels nous-àutri chatouno nous-autres jeunes filles nous-àutris ome nous les hommes, nàutri coumprenguérian nous comprîmes, nous-àutri que nous qui nous-àutri dous nous deux (163p167)

- Es nàutri que sian li felibre C'est nous qui sommes les félibres (163p215)
- Nous-autri sauverian moussu Vitourin Cartier Nous autres, nous sauvâmes (avons sauvé) M. Victorin Cartier.(163p144) pèr nous-àutri, uganaudo, pour nous autres, huguenotes (163p273)
- e ié fasié gau, coume nous faguè gau (136) Emai nòsti vesin nous traton de manjo-granouio quoique nos voisin nous traitent de mange-grenouilles (163p2)
- coume quand nous-autre anavian à la dóutrino e que nous demandavon : comme quand nous allions, nous autres, au catéchisme et qu'on nous demandait (163p127) anavian davans nous-autre nous allions devant nous (163p36)
- Nautre passa niue aqui dedins Nous passer nuit là (158Ap22)
- sian nautre : c'est nous (1p142) Pàuri nautre ! Pauvre de nous ! (54p5) De qu'es de nautre ? Que sommes-nous ? (155p196) Ho ! faguè l'aprendis, nautre, dins noste endré Oh ! replica l'apprenti, dans notre pays à nous (163p280)
- li Bèu-Cairen avèn lou dre de vira lou palanc pèr descèndre li Santo c'est nous les Beaucairois qui avons le droit de tourner le treuil pour la descente des Saintes (163p268)
- Malurousamen i'a uno troupelado de destrussi que se penson qu'au proufié.... Eis à nautre de le leva de cassolo, e de sauva... C'est à nous de... il nous appartient de... (1p145)
- Vos veni emé nous-autre, emé nautre Veux-tu venir avec quaucun qu'escalo vers nautre, eilavau (107p9) de se trufa de nautre (140). –mountavon enjusqu'à devers nautre. (145) Van l'estaca proche nautre on va l'attacher près de nous (158Ap57) Se devino propre à chascun de nautre (Fourvières) Cela est propre à chacun d'entre nous (165p22)
- ...(m.) que davalo en courrènt devers nàutri (F. Gras) qui descend en courant dans notre direction (165p31) nousàutri: – espère que voudras bèn veni emé nous-àutri (4p26)
- Es-ti de nautre que sian tóuti de nèsci... Notre sottise est-elle due à notre nature... (155p7)
- <u>d'espernautre</u>. : de ou par Inous-même, de notre propre chef, tout seul, spontanément, narurellement Adounc, se censuran <u>d'espernautre</u>. donc on se censure de soi-même ou nous nous censurons de nous-même (37)

► LI 2^{do} PERSOUNO :

- Tu (sujèt) te, t' (óujèt) (1p34)
 - Tu que respoundiés Toi qui répondais (163p228)
 - lou cop d'après, i'anaras tu... mais la prochaine fois, tu iras toi-même (158Ap10)
 - es à tu de nous despatouia c'est à toi de nous tirer d'affaire (158Ap25)
 - T'imagines pas que ... Tu ne te figures tout de même pas que (158Ap21)
- Vous, vous-autre, Vautre Vautro Vàutri (sujèt e óujèt) (1p34) (Vèire çai-souto : LA POULITESSO)
 - Ah! sias vous Ah! C'est vous. (158p39)
- veni (vène) emé vous (rèn que d'uno persouno) (4p27).
 Suncò sentès que la peireto toco lou founs tiras lèu bèn d'aise la lènci à vous pèr li fa perdre lou mouart (L. Pila)
 Quand vous sentirez que la petite pierre touche le fond, ramenez rapidement mais doucement le fil vers vous pour supprimer le mou (165p25)

aro avès lou le (parole, boule), à vous de jouga (1p18)

- s'ère que de vous si j'étais vous, si j'étais à votre place (155p72)
- (Voulé, lue) Es à vous de carga la raubo dou sacrifice Veuillez passer la robe du sacrifice (158Ap56)
- avès-ti fissa vous-meme lou jour e l'ouro de voste mort ? avez-vous fixé vous-même le jour et l'heure de votre mort (158Ap53)
- E vous-autre, pereici, sias tóuti gaiard, paire ? Et vous, ici, vous prortez-vous bien, Papa ? (163p235) la plus bello de vous-autro, de vautro : la plus belle de vous toutes (13p37)
 - Quand vous autre disès ! Ce que c'est pourtant ! (13p37) (vèire Pamens)
- classa pèr vautre, pas pèr iéu (157p28) parlaren en cadun de vautre nous parlerons à chacun d'entre-vous (165p24) siéu encaro demié vautre je suis encore parmi vous (157p2)
- Acord Vàutri o Vous-àutri quouro es segui d'un qualificatiéu Tiras de voste coustat, vàutri dous allez de votre côté, vous deux (158Ap11) Vàutri tóuti : vivès parié...– Vous tous : vivez de même. (168L15) Vous-àutri meme, Vous-àutri tóuti, Vàutri Prouvènçau...
- Esper(d') + (iéu, tu, éu, elo, nautre, vautre, éli) loucucioun averbialo : de ou par soi-même, de son propre chef, tout seul, spontanément, narurellement entre iéu e d'esper-iéu en moi e de moi-même (163p184)
- NAUTRE, VAUTRE, en apousicioun, prènon en ROUDANEN la marco dou plurau : (1p95)

INVARIABLE vène emé vautre – venès emé nautre : vautre, fau toujour que bramés mai

APOUSICIOUN vàutri, li fiho – nàutri, li drole :

(13p37) – Quouro nous-autre o nautre, vous-autre o vautre soun segui d'un qualificatiéu devènon nousàutri, nàutri, vous-àutri, vàutri.

<u>Eisèmple</u>: nàutri, pàuri mourtau (nous, pauvres mortels) - Vàutri, chatouno (vous, jeunes filles) - Vous-àutri que vesès - Vous qui voyez. - Charravian, nous-àutri dous, emé lou carretié - nous causions, Mathieu et moi, avec le charretier (163p252)

Vos veni emé nous-autre, nautre - vau emé vautre

► LI 3^{co} PERSOUNO :

- Éu (sujèt) (vèire Aquéu, Siéu) lou, l' (óujèt dirèit) (1p34) vèire lou prounoum nèutre plaço: imperatiéu)
 iè (a-n-éu) (maritime li) en (d'éu) (óujèt indirèit) (1p63)
 - E éu : Et lui (157p29) Paure Pascau, ... éu que nous avié esmeraviha ... (Felix Gras) Pauvre Pascal, ..., lui qui nous avait émerveillé. (165p18) es pas de crèire que fugue éu. il n'est pas croyable que ce soit lui (163p138) Es éu que diguè C'est lui qui dit ou a dit (163p145) éu que la fèsto de Nouvè emplissié toujour de joio lui que la fête de Noël remplissait toujours de joie (163p286) lou marca davans éu le marqua devant lui (163p193)
 - éu-meme : lui-même Victor Hugo éu-meme Victor Hugo, lui-même (163p204) dins éu-meme pensavo (vèire Dintre) En lui-même, il pensait (171p8)

Meme pou estre escafa – N'es pas pourquié quau si porc meno – N'est pas porcher celui qui conduit ses porc lui-même (163p174)

- éu peréu lui aussi (167p71)
- Un riéu benfasènt lou travesso, (138)
- -Van Gogh I'es vengu vèire, n'es vengu fòu (88)
- ié parles : tu lui parles (2p50).- ié fau uno bono miechoureto pèr retrouva un pau d'enavans .(1p82) Gramaci, ié respoundeguère - Grand merci, lui répondis-je (163p184) - péu... que i'atapon lou coutet - cheveux qui lui recouvrent la nuque (156p89)
- Oumessioun e aquelo qu'a desesperadamen ama, aparèis dins soun som lui apparaît dans son sommeil pode pas m'empacha de me revira pèr vèire. - je ne peux pas m'empêcher de me retourner pour le voir (163p176)
- que me siéu trufa d'éu.... (3p76) de-que t agrado en éu ? chez lui (1p50) E lou Couleitiéu, em'éu, (150) (vèire Propre) e aplica sa strategio à-n-éu – sa propre stratégie (157p2)
- d'esperéu : de ou par lui-même, de son propre chef, tout seul, spontanément, naturellement que soun acamp generau decido d'esperéu li reglamen (4p98) - se fasié de recoumandacioun d'esperéu - il se faisait des recommandations tout seul (167p92)
- Lo : anciano formo de Lou, emplega pèr douna au verbe lou sèns óutatiéu (vèire Counjountiéu +LO (Óutatiéu)
- Elo (sujèt) la (óujèt dirèit) (1p34) vèire placo : imperatiéu) <u>iè</u> (a-n-elo) – en (d'elo) (óujèt indirèit) (1p63)
 - elo contùnio de trachi. (4p46) -. Es elo que Segne Scarpetta voudrié defèndre en se trufant. (133)
 - charmado elo-memo pèr charmée elle-même par (163p170) Entre elo e iéu Entre elle et moi (163p171) elo-memo que - elle-même qui (163p166)
 - d'esperelo ounte la naturo, d'esperelo, coungreio co qu'es bèn, co qu'es juste où la nature, d'elle-même, produit ou donne naissance à ce qui est bien....(107p41)
- Éli (sujèt) éli saupre Eux savoir (158Ap22) Éli an tria l'òli Eux ont ramassé l'huile (163p292) escrincela pèr éli-memo dins li pèiro dóu dounjoun – gravés par elles-mêmes dans les pierres du donjon (163p273)
 - li (avans lou verbe) lei (après lou verbe) (óujèt dirèit) (1p34) : vèire plaço : imperatiéu)
 - iè (a-n- éli) en (d éli) (oujèt indirèit) (1p63) tres cènt d'entre éli trois cent d'entre eux (163p247)

Li s'emplego davans li verbe, Lei après (13p38) :

- me li dounè -il me les donna ou a donné Sauvas-lei sauvez-les fasès-me li passa Dounas lei (après lou verbe formo acentuado). (1p68) - porge-nous-lei (13 p.38).
- fau assaupre qu'éli se retroubon dins la Counfrarié de Sant George (115) Soun éli que fan viéure nosto culturo e la culturo. (133)
- D'uno... de l'autre faudrié que nous diguèsson quouro e coume éli-meme l'an trouba D'abord... ensuite il leur reste à nous dire dans quelles circonstances ils l'ont trouvé eux-mêmes. (158p61)
- que lis ai perdu de visto.. (4p82) Enfin, n'ia que li dison parié (60)
- ié parles : tu leur parles (2 p.50). tóuti li maire, es pèr acò que ié dedican aquéu pichot pouèmo (142)
- e i'ai vist proun gènt que me siéu apresso d'éli lou parla et j'ai rencontré bien des gens avec qui (dont) j'ai appris la langue (13p160) – vesino qu'entre éli babihavon – voisines qui bavardait entre elles (163p252)
- d'esperéli : d'eux-mêmes, de leur propre chef, tout seuls, spontanément, narurellement tóuti, tant que soun, m'an pourgi, d'esperéli, amistanço e sciènci (2p2)

IÉ - I': (maritime Li)

(2p50).lé : a) lui - ié parles : tu lui parles - ié fau uno bono miechoureto pèr retrouva un pau d'enavans .(1 p.82

b) leur - ié parles : tu leur parles

c) y - ié vau : j'y vais - lé sian mai,. Zóu ! - Ça y est, c'est reparti ! (2p110) - lou roussignòu ié vèn canta à l'entour (138) - Se i' anavo pèr un pichot camin (145) - que rescountras dins si carriero - qu'on y rencontre dans les rues (163p173)

<u>IL Y A -: l'a, Soun, Es e Faire - IL Y EN A - n'i'a</u> (roudanen) (1p62) (1p95) (2p50) (2p80).. N'ia un tron!: il y en a (terriblement) des masse

- Soun un milié de festenau en Prouvènco. (147)
- aièr faguè vue jour : il y a eu hier huit jour deman fara tres an : il y aura demain trois ans (13p104) fai trento an emai mai, (18) - Fai vint an que Jan-Pau II denounciavo deja (37) - fasié d'acò un desenau d'an. (63)
- es pu besoun d'agué pòu- il n'y a plus besoin ou plus de raisons d'avoir peur (159p219)

IL N'Y A PLUS QU' À : i'a plus que de mai coupia (13p212)

- Se (Si maritime) (sujèt e óujèt) se : on vèire VERBE prounoum indefini FORMO PROUNOUMINALO : sèns passiéu = français ON (3p67)
- Lou prounoum persounau nèutre (2p50).(maritime Va, Vo, V')
 - acò lou veiras quouro nouvè toumbara en nouvèmbre. (2p48). digo-lou : lou dirai, lou sabe pas. (1p103) te lou dise net e clar- je te le dis franchement, sans ambages, sans détour ni faux-fuyants (3p34) - lou marca davans éu - le marqua devant lui (163p193)
 - Quouro sara lèst mi va dira (me lou dira) (157p29) ié lou meteguèron dins sa caisso on le lui mit dans son cercueil
 - oumessioun Mai lou sentiéu coume vous dise Mais je le sentais comme je vous le dis (163p184)- lé dise, zóu, o bèn ié dise pas - Allez, je le lui dis ou je ne le lui dis pas (167p73)

<u>LI FORMO TOUNICO</u> soun li memo qu'aquéli dóu prounoum sujèt (2p50). – <u>C'est moi, toi etc</u>.... Es iéu, tu etc.. (Niço) siéu iéu (2p128).

- a) lou prounoum persounau sujèt a , en prouvençau, uno valour intensivo : (4p27).
 - soun = ils sont ame = j'aime
 - se éli soun fou(i), iéu ame miés resta sus terro = si eux sont fous, moi, j'aime mieux rester sur terre éu qu' a escri "Lou retour dis avé"...(4p28) ploures tu; iéu rise o mai elegantamen rise iéu tu pleures, moi, je ris (13p37)
- b) à la 1^{ero} e la 2^{do} persouno lou prounoum <u>acentua</u> es nous-autre, nautre-(nautro-nàutri) nous-àutri e vous, vous-autre, vautre-(vautro-vàutri) vous-àutri : Poudras veni emé nous-àutri

Lou prouvençau pòu ansi diferencia à la 2^{do} persouno dóu plurau lou plurau <u>reau</u> dóu plurau de <u>POULITESSO</u> : vène emé vous-autre (mai que d'uno persouno) (13p37) – vau emé vautre

vène emé vous (rèn que d'uno persouno) - vau emé vous

REPRISE DU NOM PAR LE PRONOM

- à-n-un cantoun de la muraio ié pendoulavon de lambias de la tapissarié (155p198)
- vers l'obro que sis assessin lou destournavon de la mena à sa perfin vers l'œuvre que ses assassins empêchait de mener à son terme (155p210) Aquel èstre incouneigu que l'aviéu apela la bèstio (d'Arbaud) Cet être inconnu que j'avais appelé la bête. (165p10) Quant de còup l'aviéu passa davans en d'aquel establissimen (Sartan) Combien de fois étais-je passé devant cet établissement (165p24) Fara li dous an que vous l'esplique aquéu libre di libre (Fourvières) Ça va faire deux ans que je vous explique ce livre des livres (165p25) e que l'assassinèron et qu'ils assassinèrent (163p149)

LA POULITESSO (2p128).

Pèr espremi la poulitesso, i'a pas de règlo preciso, mai de tendènci que podon chanja d'un rode à l'autre e que soun pas toujour óuservado.

D'en pertout la 2^{do} persouno dóu plurau s'emplego. l'a de fes uno diferènci dins li prounoum, diferènci qu'es pas óuservado pertout e pèr tóuti.

S'emplego quàuqui fes vous quouro s'adreisso à uno souleto persouno que se vousejo et vautre quouro s'adreisso à mai que d'uno.

- Vène emé vous uno souleto persouno que se vousejo
- Vène emé vautre mant'uno persouno Mounte amarias d'ana vautre ? (2p132).
- e ié dis à Jarjaio et dit à Jarjaye (163p230)

PLAÇO:

atribut COD e COI soulet: davans lou verbe (3p35)

- O, lou sian pode pas me metre acò m'agrado pas. Coume ié dison au nouvèu proufessour ? lé dison Moussu..
 (3p18) (vèire ié avèrbi) lou vese eila (3p16) lis ame bèn m'a emplega (3p40)
- Au-mens, aviso-te de li pas perdre Au moins, prends garde à ne pas les perdre (163p123)

COI o d'atribucioun <u>davans</u> lou COD o 1^{ero} e 2^{do} persouno davans la 3^{eno}

<u>te</u> lou mostre- Passo-<u>me</u> lou .(2p48) - porge-<u>me</u>-lou - apporte-le-moi, fais-le-moi passer) - porge-<u>nous</u>-la, porge-<u>nous</u>-lèi (13p38). - mandas-me-la - envoyez-la-moi (158Ap42)

COI e COD à la 3^{enco}, se pòu supremi lou COD

- lé(lou) rendès pas - lé rendès pas - ié (lou) digué, ié (la) pourtarai (13p38)

(2p50).<u>prounoum persounau nèutre</u> : <u>lou</u> – acò <u>lou</u> veiras quouro nouvè toumbara en nouvèmbre.(2p48). – digo-lou : lou dirai, lou sabe pas. (1p103)

(2p80) en generau toumbo au toco-toco emé un autre prounoum persounau de 3^{enco} persouno : ié dirai pulèu que ié lou dirai

<u>APRÈS</u> lou verbe à l'IMPÉRATIEU presènt <u>AFFIRMATIÉU (</u>3p43,48) o <u>positiéu (</u>2p50) e <u>AVANS</u> lou verbe à l'IMPÉRATIEU presènt <u>NEGATIÉU</u>

adoubo la salado, adoubo la ! - baio-me lou coutéu - baio-me lou ! óubliden-li pas.

digo-me lou me lou digués pas (2p50).

fasès-me li passa l'anes pas (2p50).
mesfiso-te! te mesfises pas!
reparo-me la! me la repares pas!
arrenjo-me lou! me l'arrenjes pas!

demando-ié de lou faire! ié demandes pas de lou faire!

baio **me lou**! **me lou** baies pas! punisse-**lei li** punigués pas!

PLAÇO DÓU PROUNOUM PERSOUNAU (O REFLECHI)E DE "IÉ" SIGNIFICANT "Y"(1p111) (2p50). – Mai liéure qu'en francés, eisèmple : se van asseta o van s'asseta

- Em' un group verbau coumençant pèr : poudé, voulé, devé, falé, saupre/saché, auja o ausa (oser), ana, veni, tourna...l'ordre nourmau es : prounoum + group verbau (2p50).
 - <u>lou pos</u> vèire: tu peux le voir te pòu pas senti (2p50) quouro lou reloge campanejo <u>se pòu</u> plus leva elle n'arrive plus à se lever (1p82)<u>se pouden</u> acheta....(2p23) <u>lou pos</u> dire, (1p111) Urousamen pèr nautre que <u>se sian pouscu</u> reganta. (26) <u>Ti serias pas pouscudo</u> teni de dire (V. Gelul) *Tu n'aurais pu t'empêcher de dire*
 - S'es quand meme pas pouscu enfugi sènso sa boutiçno... Il n'a quand même pas pu s'enfuir sans sa chaussure...
 (167p44) Jimmy s'èro pas pouscu ensauva, ... Jimmy n'avait pas pu se sauver (167p45)
 - nous volon mena (1p71) basto qu'uno veiturasso me vogue passa (1p111) me vole acheta ùni braio d'estiéu (2p14) –
 Me dis que se vòu rampli la cacho-maio. (2p48) ié voulèn ana (2p50). d'Hugo qu'éu se vouguè pas
 "bagna" (41) pèr recampa lou mounde que se volon parla e discuti de lengo, de literaturo, etc. (49)
 - nous dèu vèire: il doit nous voir (2p50) . Aquéli que sabon, se devon demanda, risoulet, ço que fasiéu aqui.(15) Me devès trouba proun badau vous devez me trouver bien sot (13p214) Ti siés degudo dire proun souvent (V. Gelu) Tu as dû bien souvent te dire (65p12)
 - Noun me fau faire dire : il ne faut pas me faire dire (90) Se faudra reviha d'ouro -// faudra se réveiller tôt, qu'on se réveille tôt, que nous nous réveillions tôt (1p79) te fau fouire emé lou lichet.... (2p56).
 - I'on auso plus quinca (13p218)
 - <u>lou sabèn</u> pas faire (2p50). ...basto, que <u>se saup</u> pas teni ... (2p119) l'ome dèu ama la bèstio pèr <u>la saupre coumbatre</u> de bon. (78)
 - se van asseta (1p55) m'en vau pulèu asseta un pau je vais plutôt m'asseoir un peu (167p73) S'avié o aguèsse fa bon me sariéu ana proumena (1p127) Se te garces de iéu, te vas prendre un d'aquéli bacèu (1p130) em'acò d'ùni que i'a se van louga (1p56) que se van querre au bout dóu mounde... (2p140). Mai vous vau dire quaucarèn, fai car mume plesi de se retrouva au siéu (2p140) s'anavian coucha... nous allions nous coucher (54p4) Quouro m'en vau espaceja dins li colo dis Aupiho, de Garlaban o dóu Var (113)
 - me vendras pas dire, aquel ensuca que te vèn darnié, (1p111 fau que vous vengue souna (1p95)) li tartano se vènon amarra au quèi (4p98).) ... que tóuti li franchimand se vènon faire rousti la coudeno encò nostre (1p114) Se d'asard troves uno cabino que marche, me lou vendras dire...que ? (2p62). l'a li pintre que se vènon embuga de nòstis endré... (2p147)
 - la peirasso que <u>l'avié manca</u> d'ensuca la grosse pierre qui avait failli l'assommer (167p29)

REFLECHI (vèire (français) e PROUNOUM REFLECHI)

1s. me +counsono, m'+voucalo - 2s. te, t' - 3s. se, s' - 1p. se, s', nous (rare) - 2p. vous - 3p. se,s' (1 p.39)

- SE (= nous): (2p32) pas nous mai se: s'assetan: nous nous asseyons. Quouro se vesèn Quand nous voyons-nous, quand est-ce qu'on se voit? Se faudra reviha d'ouro Il faudra nous réveiller tôt, qu'on se réveille tôt, que nous nous réveillions tôt (1p79) s'anavian coucha... nous allions nous coucher (54p4) Anen s'espaceja au jardin Allons nous promener au jardin ((107p27) Pèr ièu es d'ami de longo, se disen nòsti prenoum nous nous appelons par nos prénoms (149).
- "SE" (= nous): <u>es emplega quàuqui fes dins la lengo parlado dins lou sèns de "nous"</u>: S'acamperian en Avignoun pèr nous acamperian (nous nous réunîmes, nous nous sommes réunis à Avignon) e se n'erian manco pas avisa et ne nous nous en étions même pas aperçu Urousamen pèr nautre que se sian pouscu reganta. (26) – Adounc, se censuran d'espernautre. donc on se censure de soi-même ou nous nous censurons de nous-même (37) La Droumo es riche, mai que se lou cresian. (51) Se retrouban de dre, quiha sus si cambo (107p6)

<u>Lou reflechi</u> (4p128) – Cadun [chascun] penso à-n-éu – *Chacun pense à soi*. *chacun pour soi* se dis pulèu – Cadun [chascun] pèr éu *il ne pense qu'à soi* (ou à lui) – Pènso qu'à-n-éu

Lou prouvençau emplego mens souvent lou refléchi dins aquéli cas.

Sas aqui chascun fai pèr éu - Tu sais ici c'est chacun pour soi (4p126)

"SE", emé lou sèns de "soi" (13p38) es gaire emplega en Prouvençau que dins quàuqui loucucioun coume aquésti :sedisènt (soi-disant) – chascun pèr se (chacun pour soi) – parla de se-meme (parler de soi-même) .Abitualamen s'emplego uno autre espressioun e se ramplaço "se" pèr "éu o vautre". Eisèmple : s'escupissié sus éu o s'escupissié dessus (il se crachait dessus) – Avès souvènt besoun d'un plus pichoun que vautre (on a souvent besoin d'un plus petit que soi).

ounte li gént soun en trin de se reclaure dins <u>se meme</u> – ...se refermer sur eux-mêmes (61 de milié d'ome de femo an laissa soun païs, e an leissa <u>darrié éu</u>, soun istòri, si traditioun (61

N': n'ia o n'en ES PAS UNO NEGACIOUN

<u>N'en +counsono – n'+voucalo (n'ia)</u>:en : n'es pas uno negacioun (1p31) (1p103) – la forme "en" eisiste mai es gaire emplegado (2p50).

pièi n'en voulès trop saupre – vous voulez en savoir trop (163p177) – me n'en siéu pas avisa – je n'y ai pas fait attention (3p52)
 n'en pode plus, n'ai moun proun (1p103) - me n'en parles pas ! (2p110) –Diéu t'en preserve o te n'en preserve (Dieu t'en préserve) – Me n'en trufe (je m'en moque) – dounas-me-n'en (donnez-m'en).(13p38) – Chausisse n'en dous : choisis-en deux (159p245)

- n'as de disque, tu? - n'avès de casseto? (1p50 - d'aquelo causo te n'ai parla...(en = d'aquelo) (1p136) - n'i'a forço, n'ia quàuquis un qu'an parti - . Bord qu'es un proumié pas e cadun n'es counsciènt (84) - degun n'a plus ausi parla - plus personne n'en a entendu parler (163p243)

VERBE

ALTERNANÇO VOUCALICO QUE S'APREN À L'ACÈNT

Pèr d'ùni verbe que i'a l'avans darriero silabo de tóuti li persouno dóu singulié e la tresenco dóu plurau au presènt de l'indicatiéu e dóu counjountiéu (o sujountiéu) autambèn qu'à l'imperatiéu se moudifico coume çai-souto :

silabo acentuado : ai - noun acentuado : ei : laisse - leissan, baises - beisas... mais abandèire - abandeiran

òu óu : bòule – bóulan, sòudes - sóudas

o ou: porte – pourtan, adornes – adournan, pode – poudèn, mai cope o coupe – coupan, agoutes o agoutan

u +ia ue : enueie - enuian

u +(2 counsono)rt **ue**: tuerte – turtan, aluenches – alunchas etc...

(13 p.77)

u +(2 counsono)rt ue : cuerbe,cuerbes – curbèn, curbès

Lou verbe prouvençau espremis l'estat, lou fa o l'acioun, mai souvènti-fes en mai d'acò espremis la sentido dóu parlaire, valènt-à-dire co que sènt, vèi o ause.

Vèire : Amatina, Engouli, Abriva, Raca, Embraia, Acimerla, Enflassa Verbe : vèire **SUFFISSE – eja**, coume **blanqueja** etc...

LOU SUFISSE – eja

Lou suffise – eja s'apound d'en proumié is ajeitiéu de Coulour "rougeja, bluieja, " mai pas soucamen., is ajeitiéu e noum de Clarta (sèns propre e sèns figura), Luminousita, Brihacioun, Aparènci :

- espremis uno realita en remudamen (159p247)

 - ço que cambio pòu èstre l'óujet, mai souvènt pòu èstre la sentido que n'a lou parlaire d'ounte : "Negreja : être noir, devenir noir, paraître noir, ou paraître noircir)

Negreja (Ennegri, Mascara): noircir, être noir, paraître noir, broyer du noir, prendre un air sombre – lé negrejavo de trenello (Mirèio, Mistral) – elle avait des tresses noires (165p9)

Blanqueja: Blanc + suffixe "eja" = devenir (réellement ou en apparence) - blanchir, tirer sur le blanc, paraître blanc

 Me gandiguère vers un maset que blanquejavo, avenènt coume tout – je me dirigeai vers l'accueillante blancheur d'un petit mas. (165p9)

Ço que lou parlaire vèi : Jauneja, Verdeja (165p9)

Negreja, Blanqueja, Soumbreja, Parpeleja, Diamanteja, Clareja (165p9) (156p135) Palineja, Fougueja, Visteja (156p135)

Perleja, Denteleja, Sableja, Pegueja, Vergueja, Cambeja, Brasseja, Lengueja, Virouieja, Poucheja, Gouteja, Póusseja, Feinianteja (165p9)

Ço que lou parlaire vèi vièure dins un mitan : Paluneja, Peisseja, Roucasseja, Tavaneja (165p9)

Ço que lou parlaire sènt : Amareja, Braveja (165p9)

ause : Viedaseja, Latineja, Marcandeja, Bricouleja, Pachouqueja, (165p9)

LOU PREFISSE - des

Coume lou prefisse francés de-, mai permet de creacioun de verbe mai liéuro e mai espandido

Descabra, Desmarida, Desennivouli, Desentrista, Desencleda, Desenrega, Desmama, Desmaira, Desoungla, Desparaula, Desfaire

ACORD SEMANTI SUJÈT – VERBE

e <u>la foulo</u> se turtej<u>on</u>, se péutir<u>on</u> – et tout le monde se frôle, tiraille, ou les gens se frôlent, se tiraillent ou et on est frôlé, tiraillé... **(1p89)**

Fau que n' aproufiten avans que la foulo vèngon (2p62).

mai d'un afeciouna s'entornon lou souar emé de macaduro (2p71)

Aièr la grand plaço èro clafido de car (càrri) de tourisme. — Tout acò foutougrafiavon. — Tout ce beau monde photographiait (2p140).

de <u>mounde</u> que vènon d'ourizon diferènt – pèr recampa **lou mounde que se volon** parla e discuti de lengo, de literaturo, etc. **(49)**– mounte un fourniquié de **mounde soun asseta** – où une multitude de gens sont assis **(159p289)**

ACORD EMÉ LOU MAI PROCHE

Quand lou verbe es segui de mant un sujèt sèmblo que l'acord se fai emé lou mai proche

E, tau iéu vous lou vènde, tau fuguè... lou presfa e l'estùdi – Et, comme je vous le livre, telles furent... et la tâche et l'étude (163p178) – M'agrado lou froumage, li pichòti furo e de dourmi au soulèu – J'aime le fromage, les petits mulots et dormir au soleil (159p152) – Arribo lou fourrié, lou gardo-magasin, lou courdounié, lou sartre – Arrivent le fourrier, le magasinier, le cordonnier, le tailleur (171p50)

Acò, emé l'invariableta de l'atribut e l'auriho o lou son meno à uno coustrucioun forço diferènto : – coume aquéli fielouso bourrudo e loungarudo , qu'es la flour de la sagno – telles que ces massettes cotonnées et allongées, que sont les fleurs du Typha, (Mistral : Memòri e Raconte p16)

NEGACIOUN

La Negacioun s'espremis emé PAS plaça après lou verbe o NOUN plaça avans (165p19)

se plaço davans un infinitiéu – pèr vous pas refusa lou travai – pour ne pas vous refuser le travail. (163p161) – pèr se pas renouvela – pour ne pas se renouveler (163p199)

PAS pòu s'emplega dins tóuti li cas :

- Pèire vendra pas Mirèio vòu pas veni Pourtèn pas la biasso Manjes pas touto la cremo! Es pas bello.... (2p129).. –
 Es pas verai, es pas poussible. (3p19) Fagués pa 'tencioun (Aferèsi 13p148) (vèire Nimai2 p19)
- Au-mens, aviso-te de li pas perdre Au moins, prends garde à ne pas les perdre (163p123) pèr lou puni de lis avé pas escouta pour le punir de ne pas les avoir exaucés (163p77)

PAS MAI (vèire em'acò pas mai - mai refourti la negacioun) :

Pas le moins du monde – Sias felibre belèu ? Iéu ? Oh! pas mai – Peut-être êtes-vous félibre ? Pas le moins du monde. (13p216)

pas du tout – La fèsto en Prouvènço, cournenço dins lou cor e la tèsto, e **pas mai** dins lou vèntre – La fête en Provence commence dans le cœur et dans la tête, et **pas du tout** dans le ventre (62)

PAS: espressioun esclamativo: si je ne me suis pas fait cela... c'est un miracle (165p20)

- Quand me siéu pas enfounsa li costo e roumpu bras e cambo ! (Arm. P.) – Si je ne me suis pas enfoncé les côtes et brisé bras et jambes c'est un miracle !

PAS : espressioun esclamativo : pas plutôt., que, à peine (165p20)

- Fuguerian pas à sa pourtado: "Eh! d' Esperandau! te mene aqui moun ami de casaco, lou baile Boutignan" A pèine
 étions nous à protée de voix "Eh, d' Esperandau! Je t'amène là mon ami de "casaque", Boutignan, le régisseur
- Figuerian pas deforo que tóutis lis ome, quau en cantant, quau en risènt... gagnèron lis estable Nous n'étions pas plutôt sortis que tous les hommes, les uns chantant, les autres riant ... gagnèrent les étables
- Fuguère pas daut que ço que me recoumandavo tant fuguè fa À peine arrivé en haut que ce qu'il me recommandait tant fut fait

Vos PAS QUE, Voulès PAS QUE + Counjountiéu (vèire Voulé): Tu parles ou vous parlez si... Comment n'aurais-tu ou n'auriez vous pas... (165p19) – voulès pas que me rapelle? – Vous parlez, si je me le rapelle! (163p248)

- Avès de carto, eici ? Paure inoucènt ! Vos pas qu'aguen de carto ? Es eici que se fan, que se n'es tant fa e que n'en counservan lou mole. (Roumanille) vous avez des cartes ici ? Mon pauvre vieux, des cartes, tu parles si on en a ! C'est ici qu'elles se font, qu'il s'en est tant fait e qu'on en conserve le modèle
- "... à la perfin m'adrèissè d'asard à-n-uno bravo damo que s'escrido d'abord : " voulès pas que lou counèigue ! m'a fa moun retra : rèsto en talo part. " (Crousillat) "... Je finis par m'adresser à tout hasard à une brave dame qui commence par s'écrier : "Si je le connais ! C'est lui qui a fait mon portrait : il habite à tel endroit."
- "Voulès pas que fuguessian galoi ? Voulès pas que nous lipessian li det (Vido d'enfant B. Bonnet) Comment n'eussions ou n'aurions pas été joyeux! Et comment ne nous serions pas léché les doigts!
- "Vos pas que me n'en rapelle (C. Galtier) Comment veux-tu que je puisse l'oublier ?, Tu parles si je me le rappelle

Ana PAS...QUE: espressioun de souspresso davans lou soude d'uno escasènço: Ne voilà-t-il pas que

- Lou lendeman, coume anavo faire la virado di troupèu, anère pas m'endoursa contro moun ami Jan, lou baile de la Cabassolo! (B. Bonnet) le lendemain, comme j'allais faire le tour des troupeaux, ne voilà-t-il pas que je heurtai du dos mon ami Jean, le régisseur de la Cabassole
- Anè pas se capita que la cordo petè! (Arm. P.) Ne voilà-t-il pas que la corde se rompit d'un coup sec!
- Anè pas se devina qu'erian empiela ùni nòu o dès davans ièr, dins l'omnibus (Arm. P) Avant hier, dans l'omnibus, ne voilà-t-il pas que nous nous retrouvons entassés à quelque neuf ou dix

PAS QUE (Soulet, Soucamen, Just) (voir Que restritiéu)

- Pas que iéu : moi seul - n'ia pas qu'un : il n'y en a qu'un - avié pas que quinge an : il n'avait que quinze ans - fai pas que cinq an - il n'y a que cinq ans (167p15) - a pas que lou tèms de se passuga lou nas pèr se pas espeta dóu rire - a tout juste le temps de se pincer le nez pour ne pas éclater de rire (167p74)

NOUN - NOUN amo lou blu - Amo PAS lou blu (156p133)

NOUN d'un emplé mai rare sèmblo marca une ensistanço que PAS poudrié pas rendre (165p19)

– i'ensignoun à **noun rebeca** à **noun arrouganteja** – *on lui apprend* à **ne jamais répondre** ou **parler avec insolence** (165p19)) – **noun óublidés** qu'en Arle s'es fa voste proumier acamp – **n'oubliez surtout pas** qu'à Arles se fit votre première assemblée (163p199) – **noun** sort **pas que** de fournigo – *il ne sort pas que des fourmis* (163p132)

- Noun l'avié de piramido en ges d'endré - // n'y avait de pyramide nulle part (155p174)

NOUN pou tambèn èstre emplega pèr evita la repeticioun :

- léu vesès lave bugado... Mai après noun me mescle de ço que me regardo pas Moi, voyez-vous, je fais la lessive ou je lave le linge... Mais après je ne me mêle pas de ce qui ne me regarde pas (165p19)
- La DOUBLE NEGACIOUN: NOUN...PAS s'emplego plus dins la lengo parlado (leva de Gap). 2p129 eisisto pamens e pòu afourti la negacioun (165p20)
 - quand avié 'n tèsto quaucarèn, noun l'avié pas i pèd, emai que boufounavo pas quand il avait quelque chose en tête, il ne l'avait pas aux pieds, et qu'il ne plaisantait guère. (163p238) Lou Felibrige noun coungreiavo pas malancounié ni pessimisme. Le Felibrige était loin d'engendrer mélancolie et pessimisme (163p218)
 - Pas rare que noun i'aquèsse Point rare qu'il y eut (163p174)
 - Regardes pas darriè tu e noun t'arrèstes pas dins touto aquelo encountrado (Fourvières) Ne regarde pas derrière toi et ne fais halte nulle part tant que tu seras dans ce pays
 - Lou role di fraire escafo pas en rèn lou tieune (B. Bonnet) Le rôle des frères n'efface en rien le tien
 - Couneigudo soun arrouganço noun i'a rèn que nous estoune (Fourvières) Compte tenu de ou connaissant son arrogance, il n'y a absolument rien qui nous étonne
 - Noun parlo rèn que pèr ié dire lou camin il ne parle pas si ce n'est que pour lui indiquer le chemin (169p72)
 - Lei jouineis amatour que voudran veni s'assaja au maneja dóu galoubet sènso qu'acò li coueste pas rèn Les jeunes amateurs qui voudront venir s'essayer au jeu du galoubet sans que cela ne leur coûte quoi que ce soit
 - N'en boufère plus pas uno e penequère (Roumanille) je gardais le silence ou ne dis plus un seul mot et fit un petit somme
 - s'espandissien dins de parage que jamai i'aviéu pas batu (d'Arbaud) Ils se répandaient dans des lieux où je n'était vraiment jamais allé.
 - T'an pas ges douna de cop de coutèu ? (B. Bonnet) Ils ne t'ont pas donné un seul coup de couteau ?
 - Degun a pas lou dre de ié coupa la coumunicacioun Absolument personne n'a le droit de lui couper la communication (167p14)
 - Espressioun curiouso (Mistral) Noun pas nous autre, eici, en Eigaliero Alors que chez nous, ici, à Eygalières (165p20)
 - NOUN ES PAS QUE + coujountiéu : SUPOUSICIOUN (vèire Èstre) (165p19) : ce n'est pas que ou devoir bien Noun es pas que se descargue uno brigueto sus lou serpènt tentatiéu (Fourvières) Ce n'est pas qu'elle ne se décharge ou elle doit bien se décharger un tant soit peu sur le serpent séducteur
 - ES **PAS** QUE **NOUN + coujountiéu: SUPOUSICIOUN (**vèire **Èstre) (165p19) :** ne pas être sans ..., devoir bien..., Comme... certainement

Es pas que noun lou sachés, apelan en Prouvènço dóu noum de plantié uno escapado (Mistral) – Vous n'êtes, peutêtre pas sans savoir qu'en Provence nous appelons "plantié" l'école buissonière ou une fugue

Es pas que noun agués ausi parla dou diamant de la Rèino Jano (Arm. P.) – vous avez certainement entendu parler du diamant de la Reine Jeanne

Es pas que noun sachès - comme vous le savez certainement (163p268)

- NOUN pou estre espletiéu, valent-à-dire pas necite per lou sens : : Ne que noun de l'anglés veguen la desbrando avant d'avoir vu la déroute de l'Anglais (que nous n'ayons vu) (M18-I)
- N' de principe N' es pas uno negacioun (vèire n'i'a o n'en ES PAS UNO NEGACIOUN), pamens s'atrobo coume formo countratado de NOUN o coume un francihoutisme aceta quàuquis cop encò de X. de Fourvières o de Roumaniho. (165p19)

L'amo dou cors vous tremolo pas de voulé ço que **n'**es **pas** vostre ? (Roumanille) – *N'avez-vous pas honte de vouloir ce qui* **n'**est **pas** à vous ?

Ni Adam ni Evo n'auson boulega (Fourvières) – Ni Adam ni Ève n'osent bouger (165p19)

RÈN s'emplego coume negacioun tambèn emé lou sèns de : en rien, pas, pas du tout (165p19)

- Vous sias rèn facho mau, Mirèio ? (Mistral) vous ne vous êtes pas fait mal, Mireille ? (165p12)
- En Anglo-Terro li garo soun rèn ourganisado coume en Franço (Fourvières) En Angleterre les gares ne sont pas du tout où ne sont en rien organisées comme en France (165p19)
- Fariès rèn mau de me presta toun calèu (Arm. P) Tu ferais pas mal de me prêter ta lampe (165p19)
- Diéu s'enchau rèn de nòsti douno se lou cor i'es de manco (Fourvières) Peu importe à Dieu ce que nous lui offrons si le coeur n'y est pas (165p19)
- Tóuti aquéli remudo-remudo, risco rèn que lou fagon chanja d'espèci (Fourvières) il n'y a pas de danger que toutes ces métamorphoses le fassent changer d'espèces (165p19)
- GES, GIS, GI GENS, GEN(Rh.), GIR(m.), GIN, GINS (pas de, point de, nullement, aucunement) (Pas cap de, Mendre)
 - à l'óurigino voulié dire : uno persouno (varianto de GENS) (165p19)

- pièi **DEGUN (165p19)**
- aro significo quàsi toujour PAS , Assouludamen PAS : pas du tout (165p19), mai pòu s'emplega que se lou verbe es acoumpagna pèr un coumplemen : noum o prounoum....preceda pèr : de o n'en (n'). :
 - Quand i' avié ges de sèti lorsqu'il n'y avait pas de sièges (163p135)
 - n'avès ges de poumo roujo ? n'avez-vous point de pommes rouges ? (163p142)
 - l'a mai de cinq semano que nous a ges douna de si nouvello (Gelu) Il y a plus de cinq semaines qu'il ne nous a pas donné de ses nouvelles (165p19)
 - (Aucun): Aucun Ai ges d'oustau Vole ges de cremo De ges de part en liò, en ges de liò, en degun liò (2p129) i'a ges de noum (3p30) i'a ges de caiau: (4p27) Ercule avié plus ges de sageto (4p26). sènso ges d'esclusivo sans aucune exclusive (49) l'a ges d'oustalarié que siegue batejado d'aquelo apelacioun barbaro (107p28) A soun intrado i'a ges de porto, ni de clau; (138) Que reçaupien ges de responso d'en liò Qui ne recevaient de réponses de nulle part (167p66)) ges de poutingo èron eficaço aucun médicament n'était efficace (167p240)
 - (Mendre) Moindre Sus l'éuse ges de cigalo... Ges d'amouro... Ges de nis dins li bouissoun (Aubanel Pèr Toussant) Mais sur le chêne vert pas une seule cigale... Pas la moindre mûre... Pas le moindre nid dans les buissons (165p19) sènso jamai ges de nivoulet sans le moindre petit nuage (167p9)
 - Li rasetaire avien ges d'enavans(4p17)
 - N'ia ges N'ai ges trouba (2p129) Sènso agué ges pres de decisioun. Sans avoir pris la moindre décision (167p174)
 - lou sabe pas mai de faiou n'en vole ges. (1p18)
- mai à garda, pièi, de trai de soun ancian emplé coume prounoum e ajeitiéu indefini (Degun) (165p19)
 - Atrouvaren plus ges de bono plaço (B. Bonnet) Nous ne trouverons aucune ou pas une seule bonne place (165p19)
 Noun es l'enfant de toun baile Eliezèr, ni l'enfant de ges de ti varlet que dèu èstre l'eiretié Ce n'est pas le fils de ton régisseur Eliezer, ni le fils d'aucun de tes valets qui doit être l'héritier ou qui doit te succéder (165p19) A ges di de messorgo e n'en fai ges dire à Saro (Fourvières) Il n'a pas dit de mensonges et n'en fait dire aucun à Sarah (165p19) Se pòu ges avé de doute (d'Arbaud) Il ne peut pas y avoir de doutes ou il ne peut y avoir aucun doute (165p19) Marrido que siés, de bèl image, te n'en donnarai ges! Vilaine, va! De belles images, je ne t'en donnerai plus pas une.(168L6) D'entremens que lis ome garbejon (B. Bonnet). Auriéu lou dre, auriéu lou suein. De ges jita d'aguïo autant que metrien poueint ... (Gelu) Tandis que les hommes mettent en gerbes. J'aurais le droit, j'aurais le soin. De ne pas jeter d'aiguilles tant qu'elles coudraient (165p26)

PAS GES: Nul - Mai que pas ges de cansouneto - plus que nulle petite chanson (M522)

- NIÉU (Rèn) : nullement, rien (dans le Dauphiné et le comtat Venaissin) nous dis lou T.d. F. mai s'atrobon quàuqui ràris eisèmple en prouvençau
 - qu' i'entendien nièu qui n'y connaissait ou n'y entendait rien (J.P. Trennevin)
 - Li bastissèire ourguèious, en se coumprenen niéu, se brouièron dins soun obro (Fourvières)

 Les orgueilleux bâtisseurs, ne se comprenant plus du tout, s'embrouillèrent dans leur oeuvre (165p19)
 - Tant pis pèr l'ome animau qu'entènd niéu à-n-aquéli causo de l'esperit (Fourvières) Tant pis pour l'homme animal qui n'entend rien à ces choses de l'esprit (165p19)
- PLUS, PLU, PUS, PU: l'eisaminatour, pèr plus se la vèire davans... (1p105) qouro lou reloge campanejo se pòu plus leva (1p82) lou faro à man gaucho a plus fa lume (3p52) Ercule avié plus ges de sageto (4p26). n'en pode plus (1p103) que defautera plus(3p71) : li veituro se podon plus engara... (4p18) Li Prouvençau an dounc plus d'escuso (49)
 - Me fai peno, n'ai plus pas ges. Ça m'ennuie, je n'en ai plus du tout. (168L7)
 - PAS PLUS li bos podon pas plus s'acoutenta d'èstre de terro d'aubre Il ne suffit plus que.... (39)
 - Tambèn plus es emplega pèr la negacioun enterin que pu es generalamen reserva pèr la coumparesoun (2p129)...
 - -Si parlon jamai **plus** sènso durbi la bouco (Gelu) Ils ne se parlent **plus** jamais sans ouvrir la bouche (165p20)
 - Lei bèis eimàgi.... Lei pu terrible defaut... (Gelu) Les belles images... Les plus terribles défauts (165p20)

QUESTIOUN - INTERROUGACIOUN ? (156p202)

(interrogatiéu) Coume te dison ? (3p17) - Quet jour......A queto ouro..? (3p18)

Peut s'exprimer par la simple INTONATION, verbe en début de phrase — Sones lou coumpan ? (3p19) siés-ti tuclo? (3p16,17)

es que siéu messourguiero iéu ? (3p16)

Pòu s'espremi pèr "-ti" après l'aussiliàri o lou verbe – lou comte Pourtàlis, ... n'avié-ti pas escri en provençau uno coumèdi ! – le comte Portalis, ... n'avait-il pas écrit no comédie en provençal ? (163p173)

ON français:L'INDETERMINA: (2p64) (13p49).

Vèire : Indefini (aj e pro) (Mounde)

Lis espressioun li mai emplegado soun :

a) la FORMO PROUNOUMINALO (vèire çai-souto)

SE + verbe à la 3^{enco} persouno dou singulié : se dis : on dit.

Se vèi un mouloun d'estangié – se ié vai (on y va) (13p49) – Se pòu pas dire – On ne saurait dire (163p220)

b) La 3^{enco} persouno dóu plurau : **Dison** : **on dit – Que m'an di ? – Que m'a-t-on dit (163p152)** – Quant t**'an paga ?** : Combien t**'a-t-on payé ?** – à l'ouro ounte **anavon** soupa – à l'heure où **on allait** souper **(163p183)**

eisèmple: Mistral / Lou Pouèmo dou Rose:

Se ié vèi, <u>dison</u> de maraviho – On y voit, <u>dit-on</u>, des merveilles disien qu'anavo èstre aqui (on disait qu'il allait être là) – podon (on peut) – riren (on rira) – se nous vesien (si l'on nous voyait) (13p49)

c) mens souvent:

Li 1 ero dóu plurau, li 2 do dóu singulié o dóu plurau (mens souvent) :

A la piscino $\begin{cases} \textbf{vesèn} \\ \textbf{véses} & \text{de fiho bello} - \text{A la piscine on voit des jolies filles.} \\ \textbf{vesès} \end{cases}$

quand siés aqui qu'espères, te languisses – Quand on est là à attendre on s'ennuie ou s'impatiente es uno causo que sèntes e que la pos pas dire – c'est une chose que l'on sent et que l'on ne peut exprimer quand sias malaut, tout vous vèn en òdi – quand on est malade tout vous ennuie (13p49)

- e dirias que noun s'arrestaran - et on dirait qu'ils ne s'arrêteront (107p27) - que rescountras dins si carriero - qu'on y rencontre dans les rues (163p173)

(formo passivo) - e m'es esta di que l'Unioun Prouvènçalo : et on m'a dit que...je me suis laissé dire que (58)

ON (mens usita en prouvençau que "SÉ") – l'on s'èro acoustuma de deleissa coume "groussié"li mot li mai grana dóu parla prouvençau – l'on s'était accoutumé à délaisser comme "grossiers" les mots les plus riches du parler provençal (163p113) – 'mé lou vèire-veni, se l'on saviso pas, – avec l'appréhension,si l'on n'y prend pas garde, (163p155) – coume aquéli rabasto que l'on abandouno en routo – comme ces affaires qu'on abandonne en route (163p191)

ON (français) / SE : FORMO PROUNOUMINALO : sèns passiéu (3p67)

(13p77) Pèr fourma li verbe prounouminau di tres counjuguesoun, s'apound au verbe li prounoum (reflechi) me, te, se, nous, vous, se (vèire çai-sus e PROUNOUM -REFLECHI)

se : on – se n'en parlo (9) se dis (vèire verbe prounouminau) on dit (1p63) se dis que de cambarado vènon dimècre = es di que... (3p67)

uno assoucioun espourtivo s'alestira = sara alestido (3p67)

se conto que dimenche venènt i'aura uno acampado (3p80)

se dis - on dit (1p87) (impersounau : (1p119)

- e vès-aqui perqué s'es jamai publica voilà pourquoi ce poème n'a jamais été publié (163p160)
- Li dous jouvent se vei qu'assajon pas de coumprendre, mai la belon e semblon is ange on voit que les deux jeunes n'essayent pas de ... (107p20) –. Mai li Vaqueiriéu, lou noum que se douno i tres darnié jour de mars e i quatre proumié d'abriéu. (130) nosti garbo se caucavon on foulait nos gerbes (163p16) Se pou pas dire On ne saurait dire (163p220)

La forme prounouminalo à sèns passiéu es l'espressioun que rènd lou mai naturalamen lou francés "ON"

– Mai, à bèu-Caire, pèr la Fiero, de biòu, quant deviè pas se n'amassoula! Pèr que tòuti lis estrangié pousquèsson, à la taulo d'oste, s'empassa si gros taioun d'adobo, se fasié 'n chaple fourmidable! E de que falié faire di fege? Te pènses bèn que li gènt qu'anavon à la Fiero èro pas 'mé de fege de Gus que se voulien greissa li dènt (Carle Galtier) – Mais à Beaucaire, pour la Foire, des boeufs, combien ne devait-on pas en tuer! Pour que tous les étrangers puissent, à la table d'hôte, avaler leur grosse portion de daube, on faisait un abatage formidable! Et que falait-il faire des foies? Tu penses bien que les gens qui allaient à la foire, ce n'était pas avec des foies de Gus qu'ils voulaient se remplir le ventre ou se taper la cloche (165p11)

- Enfin s'èro abouli li fèsto e li dimenche - Enfin on avait aboli les fêtes et les dimanches (163p145)

(2p146) Lou reflechi - <u>La voues prounominalo es mai emplegado en prouvençau qu'en français</u> : – se crèire, se pensa (Niço : si rire) = <u>Me sieu pensa, penso-te – me penso</u> que lou pos faire touto souleto (3p44)

- mai utlisado qu'en francés : vèire crèire, pensa, soubra, toumba, endavala, espargna, alounga, (165p11)
- francés "on": vèire canta, saupre, tua, óufri, amassoula, empassa, faire, voulé (165p11)

se langui (dins lou Var : Ana si dina, si soupa)

(s') aprendre (vèire encauso): vèire Voucabulàri

s'avisa = se pensa - m'avise que siéu pas segur i'ana(3p73) - me n'en siéu pas avisa - je n'y ai pas fait attention (3p52) - e se n'erian manco pas avisa. (26)- S'èro pas de l'èr viéu que nous alègro, me creiriéu d'avé toumba sus la luno - Si ce n'était la vivacité de l'air qui nous grise, je croirais avoir atterri sur la lune (107p4).

se crèire : La Droumo es riche, mai que se lou cresian. (51)

se dire (Prepausa) : se Proposer – mai coume me siéu di de passa touto la semano en Avignoun – mais comme je me propose de passer toute la semaine en Avignon (13p192)

se faire : es soulamen em'un aucèu que me vau faire la fèsto"(63)

se garda: e nous sian garda noste parla - et nous avons gardé notre langage (13p198)

se parti : e s'es parti emé li cinq drouloun (63)

Se pensa que o dequé : penser que - Dequé se poudié bèn pensa dins sa tèsto estrassado de me vèire ansin ? (36)

se prendre= Se te garces de iéu, te vas prendre un d'aquéli bacèu (1p130) - <u>S'ai pres</u> toun caièr d'istòri ? – Qu'est-ce-que tu veux ? **Tu as pris** ton cahier d'histoire (1p76)

se toumba - ai toumba = me siéu toumba : je suis tombé (13p106)

se seca : li viravian tèms en tèms fin que se sequèsson reguliramen – nous les retournions de temps à autre pour qu'elles sèchent régulièrement (54p9)

La 3^{enco} persouno dóu plurau espremis l'indefini, emé li verbe de narracioun : (on)

Coume te dison ? Conton que..à ço que dison... (3p75) – conton que lou marcat de la garo embaucho de jouine (3p80) – dison : on dit (impersounau : 1p119) – Nous demandon d'espousicioun de crècho tant en Franço qu'aiours – On nous demande.... (114)

- E quau es que quilo coume un porc que saunon ? - Et qui est-ce qui crie comme un cochon qu'on égorge ? (168L6)

La 2do persouno dóu singulié o dóu plurau espremi l'indefini subre tout en lengo escricho :

- —Quouro siés urous tout t'agrado(3p80) t'enmescles toun carretoun em'aquéu dóu vesin tu accroches ton caddie à celui du voisin ou on accroche son chariot à..... siés butassa : tu es ou on est bousculé...... de cop que i'a cerco que cercaras, troves pas ço que vos parfois, on a beau chercher, malgré toutes nos recherches, on ne trouve pas ce que l'on veut Alor as, de cop, envejo de tout manda au diable, de leissa toun carretoun e de grata camin (1p89)
- quouro avès fam quand on a faim (1p87) (1p119) li troubas un pau de pertout dins li boutigo. (3p80) S'èro pas lis ourizount larg e s'èro pas la tuviero moufudo que trauco l'erbage d'un pau pertout, vous creirias en plano Si ce n'était les vastes horizons, si ce n'était le tuf des terrains qui troue l'herbe un peu partout, on se croirait dans la plaine (159Ap271)

LA FORMO PASSIVO

- sèr à escafa l'agènt o en lengo escricho à faire uno chausido estilistico: (3p91)
- la trasfourmacioun se pou faire soulamen emé li verbe transitiéu dirèit
- l'aussiliàri "èstre" sèr à counjuga li verbe e lou participe passa s'acourdo en genre emé lou sujèt
- (13p77) siéu aclapa (je suis accablé), ères aclapado (tu étais accablée)
- uno autò a toumba Soufìo → Soufìo eis estado toumbado pèr uno autò (2p39) lou tiatre de vuei es forço jouga la pèço es estado escricho pèr un escrivan d'aro (3p91) pèr èstre manjado pèt lou loup (159p152)

De ligo souvent lou coumplemen d'agent au verbe à la formo passivo (165p24)

- vous fasèn espertisa d'un siquiatre (107p50) fugè bassaca di erso de la mar (107p45)
- e m'es esta di que l'Unioun Prouvènçalo : et on m'a dit que...je me suis laissé dire que (58) M'es esta di que i'a... (3p76)

Marsiho èro finido de basti (La Sartan) - La construction de Marseille était achevée (165p11)

Caupre : être contenu - verbe atiéu de sèns passiéu (165p11)

ON DIRAIT, ON CROIRAIT – Sèmblo, Dirias , Dirias d'avis (165p31)

Sèmblo un boumian – On dirait un bohémien (165p31) – sèmblo un galinié –on dirait un poulailler (155p74) – sèmblo de-bon que noun i'a que de mouissalo – On dirait vraiment qu'il n'y a que des moustiques (158Ap35)

- Sèmblo d'èstre malaut on dirait ou on croirait qu'il est malade
- Dirias dos dindouleto (Anf. Daudet) on dirait deux hirondelles (165p31)
- Dirias que cren d'èstrè mescla à-n-aquelo istòri On dirait qu'il craint d'être mêlé à cette histoire (158Ap17) Aurias di qu'èro l'avioun que trasié lume fin qu'au sòu On aurait dit que s'était l'avion qui promenait son pinceau lumineux jusqu'au sol (167p23)
- Dirias avis o d'avis que : on dirait que Dirias d'avis que caminan dins un pantai . on dirait ou on croirait que l'on marche dans un rêve (107p15)

FORMO IMPERSOUNALO (3p93)

Subourdounado coujountivo = sujèt reau dóu verbe

parèis que <u>te siés achatourli</u> – *il paraît que tu fréquentes ou que tu es amoureux* es necite de <u>legi la pèço tóutis ensèn</u> es verai que me siéu engana – *c'est vrai, je me suis trompé*.

PASSAT O PRETERIT DEFINI

s'emplego meme pèr rèndre comte d'evenimen récènt (165p11)

PASSAT DOUBLE O PRETERIT INDEFINI – (3p54) – ACORD P.P.

Veni de pòu èstre tressauta se lou countèste es clar – En 1848, Mistral dis à soun paire : "an abouli la mort en matèri poulitico" que reviro pèr" – on vient d'abolir la mort en matière politique (163p153)

- èro vengu s'establi uno famiho de la vilo était venue s'établir une famille de la ville (163p165)
- Aièr de vespre siéu ana vers Lamartino J'ai été, hier au soir, chez Lamartine (163p299)

Verbe transitiéu : aussiliàri avé o agué.

- L'ACORD DÓU PARTICIPE SE fai en generau coume en francés nous dis MAGALI PILE (3p54)

la leiçoun qu'ai reçaupudo

- la medaio qu'ai reçaupudo d'aquest Indian à Jauga. L'avié óublidado en plen la médaille que j'avais reçue de cet Indien à Jauga – Je l'avais tout à fait oubliée (158Ap48)
- (1 p.87) Mai PÈIRE VOULAND nous dis: <u>L'ACORD DÓU PARTICIPE</u> 2) emé avé quouro lou C.O.D es plaça davans lou verbe:
 C.O.D prounoum relatieu acord facultatiéu en generau se fai pas.

C.O.D prounoum persounau – en generau se fa.

- la leiçoun qu'ai apres , l'ai bèn apresso. aquelo raubo qu'ai fa faire, l'ai facho faire coume fau.
 - N.B. s'atrobo peréu : la raubo qu'ai facho- pèr uno cordo qu'avié facho par une corde qu'il avait avait faite. (163p149)
- Vosto veituro qu'avès leissado avau (107p13)
- la listo de coumessioun l'as presso ? as bèn pòu que l'ague óublidado (1p84) T'an ajudado à te sourti d'aquéu marrit pas (107p25)

(2p64). C.O.D. prounoum relatiéu – l'acord se fai pas toujour – Vaqui la raubo qu'ai fa – mens souvènt facho

C.O.D. prounoum persounau – l'acord se fai mai regulieramen –Aquelo raubo l'ai facho

- N.B. Quand l'acord se fai, se fai meme segui de l'infinitiéu Aquelo raubo l'ai facho faire
 - Es meme iéu que <u>l'ai facho aplantado</u> c'est même moi qui **l'ai fait stopper (158p48)**
- N.B Emé l' aussiliàri èstre. l'acors se fai dins tóuti li cas : Mirèio e Soufio se soun facho faire un capèu. (2p64).

Verbe intransitiéu e prounouminau : aussiliàri èstre. (3p54)

- L'ACCORD DÓU PARTICIPE se fa en gènre emé lou sujèt siéu intrado la leiçoun m'es pas estado de bon me n'en siéu pas avisa
 - Souventi-fes neglegi: la Camargo es vengu(do) ié rendre un oumenage e me siéu senti(do) souleto. (73)
- L'ACORD DÓU PARTICIPE (1p87 PÈIRE VOULAND):
 - emé èstre se fa toujour meme segui de l'infinitiéu aquelo raubo Mirèio se l'es facho faire. Soufio s'es leissado toumba. S'ei rendudo comto qu'entre éli dous i'a mai que mai ((2p86) s'es facho mau elle s'est fait mal (107p13)
 - aièr siéu ana faire....es esta espetacious (3p58)
 - Segne Aubanèu es parti 'n viage davans ièr (13p208)
 - sian esta marida dos annado, mi gènt soun esta marida vint an (4p87) depuis.....il y a ...que nous sommes
 - emé li verbe nèutre, tendènci à emplega l'aussiliàri avé pulèu que (que noun pas) èstre Nòstis ami an sourti: ai mounta,
 ai toumba.

XAVIER DE FOURVIÈRES nous dis (13p103) e FREDERI MISTRAL (TDF : Tome segound, pajo 488) :

- pèr quant au PARTICIPE soun ACORD emé lou sujèt e lou regime diferis coumpletamen di règlo franceso.
- És ansi que se dis : es estado malauto : elle a été malade s'es enviscado li det : elle s'est englué les doigts
 - li figo qu'ai culi : les figues que j'ai cueillies la terro qu'ai croumpa la terre que j'ai achetée.
- Mai l'ACORD se fai après lou <u>prounoum persounau</u> : li figo, quand lis ai manjado : quand je les ai mangées aquelo terro l'ai vendudo : cette terre je l'ai vendue.

Jan-Pèire TENNEVIN (165p12) "Li règlo d'acord dou participe soun proun diferento dou francés "

- Après l'aussiliàri "avé", l'acord emé lou Coumplemen d'Óujet Dirèit (COD) s'efetuo pas forço-fourçado
 - Ai pantaia, diguè la vièio fiho, que lou garçoun bouchié m'avié arrapa (La Sartan) J'ai rêvé, dit la vieille fille, que le garçon boucher m'avait attrapée
 - la paio qu'avié acampa (d'Arbaud) la paille que j'avais ramassée

mai l'acord emé lou Coumplemen d'Óujet Indireit (COI) semblo courrentamen óusserva en prouvençau

- Vous sias rèn facho mau, Mirèio (Mistral) vous ne vous êtes pas fait mal, Mireille
- Li journadiero s'èron dicho quauco mau-disènço (B. Bonnet) Les journalières s'étaient dit quelques médisances (165p12)

Dèure e poudé (vèire PLAÇO DÓU PROUNOUM PERSOUNAU (O REFLECHI)

- Ti siés degudo dire proun souvènt (V. Gelul) Tu as dû bien souvent te dire
- Ti serias pas pouscudo teni de dire (V. Gelul) Tu n'aurais pu t'empêcher de dire
- -Urousamen pèr nautre que se sian pouscu reganta heureusement que nous avons pu nous rattraper (26) Peireto Berengier o Fino de Parouvié)

Verbe intransitiéu e prounouminau : aussiliàri èstre e avé : Vèire Parti, Passa

LI TÈMS SUBRE-COUMPAUSA

Lou passat o preterit anteriour subre coumpausa a un sèns limitatiéu, marco qu'un fa passa es avengu quàuqui fes. – E me siéu agu di – *Je me suis demandé, parfois :* (163p204)

En fa, s'agis d'un passat indefini : acò l'ai agu fa. óupausa à un passa defini : acò l'ai fa.

Lou passat subre coumpausa espremis l'idèio d'uno acioun passado qu'à leissa dintre nautre uno esperiènci aquistado – lou proumier aussiliàri pòu èstre : èstre o avé : L'as agu fa ? : tu l'as déja fait – Coumo es agu arriba (V. Gelu) – Comme cela s'est déjà produit (165p11)

 Mai repasso-te, Ziri, ço que de-fes, t'ai agu counta - mais repense un peu, Ziri, à ce qu'il m'est arrivé de te raconter (159p289) (d'Arbaud - 165p11)

-léu siéu agudo anado - j'y suis allée (1p140) - Mirèio i'es agudo anado (2p100) - (1p143) ié sias agudo estado en Arle ? (Mistral) - Acò l'ai agu fa

Vèire: Vèire, Remarca, Parla, Dire, Garda

FUTUR

Vèire **Èstre pèr, Ana**.

Lou futur de poussible, doute o d'incertitudo (de mau-segur) (2p96)

Vèire Dèure.

Sara sèt d'ouro - Il doit être sept heures

Cresès que sara arriba ? – Croyez-vous qu'il peut-être arrivé ?

A degu lou faire e lou travail se sera perdu - II a dû le faire et son travail a dû se perdre (155p179)

Mounte sara : Où est-il , Où peut-il être (158Ap10)

Mai au mens auras fa veni un mège ? – Mais, au moins, tu as fait venir un médecin ? (163p181)

Futur de l'indicatiéu en prouvençau e Imperatiéu en francés

Emé l'emplé dou futur, sèmblo que l'envitacioun siegue pas tant forto.

- Pensarés à ço que vous ai dit Pensez à ce que je vous ai dit (163p169)
- N'en pensaran ço que voudran Qu'on pense ce qu'on voudra (163p300)

LA COUNCOURDANÇO DI TÈMS : vèire COUNJOUNTIÉU)

mai coume avèn fa, vièi routinié que sian, pèr barrula 'nsin dins aquéu garagai sènso pousqué s'arrapa en rèn de soulide –
mais comment avons nous fait, vieux routiés que nous sommes, pour rouler ainsi dans se gouffre sans avoir pu nous
raccrocher à quoi que ce soit de solide (107p5)

Me diguè que fau sèmpre rèndre pan pèr fougasso. - Elle m'a dit qu'il fallait toujours rendre la monnaie de sa pièce. (168L11)

- e a vougu moustra que li santounié soun d'artisto. il a voulu montrer que les santonniers étaient des artistes an moustra qu'un santounié emé sa fe e soun talènt èro un artisto famous dins lou mounde entié. (114)
- li flour d'or que dins lou riéu se miraiavon e revihon moun envejo- les fleurs d'or qui se miraient dans le ruisseaux et réveillaient mon envie (163p20)

L'indicatiéu imperfèt pòu ramplaça l'indicatiéu plus que perfèt Lou coundiciouna presènt pòu ramplaça lou coundiciounau passa Èro de la raço d'aquéli pastre que, se soun paire éro uno erbo, se dis, lou farien manja (Fourvières) – Il était de ce genre de bergers que, si leur père avait été une herbe, dit-on, ils l'auraient donné à manger (165p35)

L'indicatiéu passat pòu ramplaça l'indicatiéu plus que perfèt

- Un cop que la masiero leissè lis iòu à l'entour dóu paié, mi coulègo n'en levèron douge. - Une fois où la fermière avait laissé les œufs autour de la meule de paille, mes camarades en ont piqué douze. (168L11) - Tout-bèu just finissian de charra 'mé lou pastre que veguerian veni - À peine avions fini de causer avec le berger que nous avons vu venir (163p250)

COUNDICIOUNAU

- La luno rousso o luno d'abriéu cremarié li planto brûlerait les plantes (159Ap183)
- souto escampo qu'aurié coumés un sacrilège en passant à soun pougnet lou brassalet de l'Inca! parce que, disent-ils, il a commis un sacrilège en passant à son poignet le bracelet de l'Incas (158Ap9)

Lou coundiciounau pou ramplaça : Maugrat se + indicatiéu o Meme que + counjountiéu :

Viéurias milanto annado, es la souleto causo de reteni! .— Même si vous viviez un millier d'années, ce serait la seule chose à retenir : Vivre en faisant le bien. Maintenant je m'en vais. Adieu ! " (168L15)

Lou coundiciounau present pou ramplaça : Se + Imperfet :

E poudrié, lou pople prouvençau, desparèisse, que – Et le peuple provençal pourrait disparaître que (163p221) – S'escoutarié (se s'escoutavo) que se prendrié bèn la cigalo – S'il s'écoutait, il prendrait bien une cuite (167p99)

COUNJOUNTIÉU

Davans li persouno dóu mode counjountiéu, quouro an un verbe davans, se met la counjouncioun "que", s' an pas de verbe davans se pòu supremi "que": (13p57)

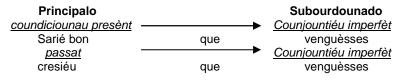
- vole que siegues brave je veux que tu sois sage Meten que siegon esta forobandi supposons qu'ils aient été
 expulsés.
- siegue iéu proun urous e veiras (que je sois[si je suis...] assez heureux et tu verras fuguèsse esta chausi (que j'eusse été choisi) fuguessian mort (que nous fussions [si nous étions...] morts. (13p57) La fèbre! m'escridère, ah! fuguèsse-ti la bono! La fièvre, m'écriai-je; ah! Que ce fut la bonne! (163p171)

Chausido – (vèire Que +Counjountiéu: chausido) – fugue à Paris o fugue à Roumo – Que vous soyez à Paris ou a Rome (que ce soit) (163p3)

1^{ero} persouno dóu plurau dóu **counjountiéu** presènt, fourmo l'imperatiéu emé o sènso que

Lou mode coujountiéu o sujountiéu s'emplego subre-tout dins li proupousicioun subourdounado (vèire COUNCOURDANÇO) (165p11)

LA COUNCOURDANÇO DI TÈMS : toujour respetado (1 p.127)



(2 p.64).M'estounarié

que Soufio pousquèsse veni

(2 p.81) regulieramen e naturalamen óusservado

Principalo

1) Indicatiéu presènt Es
2) Indicatiéu imperfèt Èro
3) Coundicionau presènt Sarié

Subourdounado

vèngon counjountiéu presènt venguèsson counjountiéu imperfèt venguèsson counjountiéu imperfèt

- 1) **Vole** o **voudrai** que **vengues** o que **sigues vengu** à quatre ouro *je veux ou voudrai que tu viennes ou soit là ou sois arrivé à quatre heures* **(165p11)**
- 2-3) Voudriéu o vouliéu o Vouguère que vengèsses o siguèsses vengu... (165p11)
- aquéu ourdoune subran qu'un dis oubrié durbiguesse la toumbo... (157p26)
- voudriéu que juressias de m'apara je voudrais que vous juriez de me défendre (157p26)

Se ié vas e que lou vegues (1p150)

Se i'anaves e que lou veguèsses

– Mai, à bèu-Caire, pèr la Fiero, de biòu, quant deviè pas se n'amassoula! Pèr que tòuti lis estrangié pousquèsson, à la taulo d'oste, s'empassa si gros taioun d'adobo, se fasié 'n chaple fourmidable (Carle Galtier) – Mais à Beaucaire, pour la Foire, des boeufs, combien ne devait-on pas en tuer! Pour que tous les étrangers puissent, à la table d'hôte, avaler leur grosse portion de daube, on faisait un abatage formidable! (165p11)

- Mai lou counjountiéu imperfèt pòu ramplaça lou coujountiéu presènt pèr marca mai fort lou caratère sujeitiéu de l'idèio subourdounado (vèire EMPERATIÉU)
 - Crese pas, dins tout, que t'encaussèsson (d'Arbaud) je ne crois pas qu'ils iraient jusqu'à te foncer dessus (165p11) –
 Remarco: "encausson" 3^{enco} persouno dóu presènt dóu counjountiéu e de l'indicatiéu
 - Emai soun front noun lusiguèsse que de jouinesso.... vole qu'en glôri fugue aussado (Mistral) Bien que son front ne brille (ou ne brillât) que de jeunesse, je veux qu'elle soit glorifiée (165p11)

Lou counjountiéu imperfèt pou ramplaça tambén lou coujountiéu plus que perfèt

- Se Marioun lou retenguèsse pas (pèr l'aguèsse pas retengu), se sarié tra, segur, de la fenèstro en bas (Roumanille) Si
 Marion ne l'avait pas retenu (Marion ne l'eût pas retenu qu') il se serait certainement jeté par la fenêtre (165p11)
- E dire, pamens, que se moun paire raubèsse pas (aguèsse pas rauba) la bravo Catarino, ma maire, d'aquéstis ouro, raubariéu pas de figo tant bono... (Arm. P.) Et dire, néanmoins, que si mon père n'avait pas volé ces heures à ma mère, la bonne Catherine, je ne volerais pas ces si bonne figues ... (165p11)
- Crese qu'aurié lipa lou dedins se sa lengo fuguèsse (fuguèsse estado) de mesuro (Ed. Marrel) Je crois qu'il aurait léché l'intérieur si sa langue avait pu y entrer (165p12)

Lou mode coujountiéu o sujountiéu emplega dins li proupousicioun principalo o independènto espremis lou souvèt o lou regrèt (vèire ÓUTATIÉU, EMPERATIÉU) (165p12)

- souvèt Emai qu'eiço noun siegue quauco engano dóu diable ! (Arm. P.) Pourvu que ceci ne soit pas quelque ruse du diable
 - Emai qu'eiço noun sieguèsse quauco engano dóu diablo! (Arm. P.) Pourvu que ceci ne soit pas quelque ruse du diable, ce que je crains fort
- Li tèms soun bèu, diguè uno voues d'ome... Il fait beau temps , dit une voix d'homme...
- Basto que tèngon (d'Arbaud) Pourvu que ça dure... (165p12)
 - Basto que tengèsson (d'Arbaud) Si seulement, ça pouvait durer...
- qu'au mens ague de travai ! Si, au moins, j'avais du travail !
 - qu'au mens aguèsse de travai ! Si, au moins, j'avais une petite chance d'avoir du travail !
- Basto n'encapèsses pas mai aqui mounte vos ana... (l'Antifo) Puisses-tu n'en pas trouver davantage là où tu veux aller
 Basto que + conjountiéu (presènt o imperfèt)
 - E basto que n'i'ague forço... et plaise à Dieu qu'il y ait... (13p202) Basto que toumbèsse pas de nèu! Pourvu qu'il ne tombe pas de neige! (168L10)
 - regrèt Ah! Basto coume vous li veguessian, basto aguessian lou cor mounde coume vous! (Fourvières) Que ne pouvons nous comme vous les revoir et que n'est-il, notre cœur, pur comme le votre!
 - l'aguessian-ti pensa plus lèu ! (Arm. P.) Que n'y avons-nous pensé plus tôt !

EMPLÉ DÓU COUNJOUNTIÉU - (2p81)

- a)- après doute,incertitudo (mau-segur) : Creson qu'es arriba indicatiéu (2p81)
 - Creson pas que siegue o fugue leva counjountiéu
 - après li verbe de voulounta e de cregnènço : counjountieu : (4p84,92) :
 - souvète que fague bèu tèms a vougu que nous arrestessian.
 - Coume que fugue, Coume que vague : quoiqu'il en soit (2p113).
 - present : emplega per espremi uno acioun subito o inmediato :
 - se pinto li labro de rouge, pièi vague de se penchina et aussitôt passe à la coiffure, se met à se peigner (1p73) e vague de li roumpre et chacun de les casser (et vas y que je te casse) (54p9)
- b)- Óutatiéu (Optatif vèire Se, Tant) : Aguesses vist acò ! = Si tu avais pu voir cela ! (2p81)
 - Esclamatiéu Aguèsses vist aquel espetacle ! (esclamatiéu) Si tu avais vu ce spectacle ! (1p150)
 - <u>l'imperfèt</u> dóu counjountiéu pòu espremi tambèn <u>l'óutatiéu (souvèt)</u> : (1p127)

Fuguèsses aqui – Ah! si tu étais ici. Que n'es-tu ici! - acò sara de segur lou jour lou pu bèu. Pousquèsse dura lontèms...Tè! ((2p78) – Pousquèsse toujour dura coume acò! – Pourvu que ça dure....! (2p110) - " Lou tenguèsse lou qu'escriguè 'cò que ié fariéu un nous à la gargamelo – Si je le tenais (36) – de prepausa is emissioun en lengo nostro, un ouràri que siguèsse mai siau. – pèr que tóuti aquéli qu'an pas pouscu segui "Vaqui", aguèsson l'oupourtuneta de l'enregistra (99) – l'impourtant es que cadun pousquèsse apara e parla sa lengo. (101) – e entendeguessias pas li voues crudèlo, sarés urous – Allons, je crois que ceci n'est rien d'autre que de la philosophie; durcissez-vous e puissiez-vous ne pas entendre les voix cruelles, vous serez heureux. (168L12)

- emplé particulié dou counjountiéu imperfèt (vèire COUCOURDANÇO):

(vèire Après que, Tre que) – Venguèsse un jour de fèsto éu e si fiéu escoutelavon de vitimo (Fourvières) – Dès que venait un jour de fête, lui et ses fils égorgeaient des victimes .(165p26)

c) <u>ipoutetico</u>: Se parlaves prouvençau sarièu countènt (2p81) – Si tu parlais provençal, je serais content.

<u>Parlesses</u>.prouvençau.... <u>counjountiéu impèrfet</u> – (Nissart se parlesses...)

-lou counjountiéu es emplega dins <u>lis ipoutetico</u> (l"irreau subre tout) (1p127)

LIS IPOUTETICO: s'avié fa bon me sariéu ana proumena

aquèsse fa bon....(pas de se)
s'erias vengu pu lèu aurias vist vòstis ami
fuguessias vengu.....

Se pode, vendrai – Se poudiéu, vendriéu – Se aviéu pouscu, sarié vengu (1p111)

Se vèn sarai countènt (2p81)
Se venié sariéu countènt
Venguèsse sariéu countent
S'èro vengu sariéu esta countènt
Europe sariéu esta countènt

Fuguèsse vengu sariéu esta countent (Nissart : se fuguesse

Eventualita (10) : . e coumprene pas qu'un poudé, decidèsse pèr nautre – et je ne comprends pas qu'un pouvoir puisse éventuellement décider à notre place (129) – Ah! Manquessias pas de l'apoundre la musico.. – Ah, et surtout n'oubliez pas d'y joindre la musique (168L13)

<u>Ipoutèsi irrealo (10)</u> – Li chin ié passavon ras, e contro-istavon pas mai que se fuguèsse pas de la marco – les chiens passaient à ras de lui et ne réagissaient pas plus que s'il <u>n'avait pas été</u> du troupeau (159Ap260)

Pèr que +conjountiéu presènt e qu'adounc podon ajuda pèr que siegue ensignado la lengo.(28)

<u>+conjountiéu imperfèt</u> de ço que volon faire deman, pèr que cadun <u>siguèsse</u> urous (souvèt, ipouteti, irreau) – à despart de quàuquis dardeno d'un caire o d'un autre, pèr que cadun voutèsse pèr éli. .(28) – m'entrevère de souna aquel èstre estrange pèr que se virèsse à me regarda – je me renseignai en appelant cet être étrange pour qu'il veuille bien se retourner et me regarder de face (159p242)

Souvèt (: moun soulet vot es que ma maire vuei, óublide de croumpa la Provence (89)

<u>Dins uno relativo</u> pèr espremi : une possibilité, un désir ou un but à atteindre uno pousibleta, un desir, uno toco à ajougne(10p280) – Mai sabès qu'un pople qu'oublide d'ounte vèn, a ges d'avenidou. (93)

Lou counjountiéu passat, après li superlatitiéu relatiéu e li espressioun equivalento coume "lou soulet, l'unique, lou proumié" lou counjoutiéu espremis la poussibleta

- La souleto persouno à la-qualo, en ma vido, iéu ague ausi canta l'èr popoulàri en question es esta Jan Roussièro - La seule personne au monde à laquelle, dans ma vie, j'ai entendu chanter l'air populaire en question a été Jean Roussière (163p283)

Counjountiéu +LO (Óutatiéu)

Venguèsse-lo !: plût à Dieu qu'il vînt ! (TDF) Hou faguèsse-lo : il serait à désirer qu'il le fît

Fuge-lo: fuis-le (Nice)

Rendès-nous-lo: rendez-le-nous

GEROUNDIÉU (vèire TEMPOURALO)

EMPLÉ DÓU GÉROUNDIEU

— Quand lis anant e li venènt, qu'èron noumbrous pèr carriero, (pensas dounc! un dilun de Pandecousto, en Avignoun, es jamais esta e sara jamai jour-oubrant), quand, dise iéu, li venènt e lis anant veguèron aquel estrange capelan, esfraia coume un jusiòu, courre, ourlant e bramant, uno man en l'èr, e de l'autro, estroupant soun aubo pèr pas se i'entrava e la peri, fuguèron estabousi (Fourvières) — Quand les gens qui allaient et ceux qui venaient et qui étaient nombreux dans les rues, pensez donc, un lundi de Pentecôte, à Avignon, n'a jamais été et ne sera jamais un jour ouvrable), quand dis-je, les gens qui venaient et ceux qui allaient virent cet étrange curé, effrayé comme un juif, courir, en hurlant et poussant des cris, une main en l'air et de l'autre, retroussant son aube pour ne pas s'empêtrer dedans et ne pas l'abîmer, ils furent sidérés (165p12)

Lou geroundiéu pòu espremis la causo o la counsequènci – (vèire Pèr encauso de, Pèr, De, Perqué, Pèr ço que, Coume (165p27)

- En avent fa quauqui marrit tour, mi gent m'avien plaça per mòssi (d'Arbaud) Comme j'avais fait quelques vilains tours de force, mes parents m'avaient placé comme petit valet (165p26)
- Sabès, estènt jouine, escoutave mai e entendiéu gaire : acò es la fourtuno de la jouventuro. Vous savez, dans ma
 jeunesse, j'écoutais davantage et j'entendais peu : c'est le propre de la jeunesse (168L12)
- Lou geroundiéu s'emplego **subre-tout** pèr marca uno mostro d'ativeta, après un verbe à l'indicatiéu, preferablamen un verbe de mouvamen **(165p12)**
 - La bèuta, la vertu, la noublesso van creissènt dins l'ome à proupourcioun dou travai (Fourvières) la beauté, la vertu, la noblesse se développent chez l'homme en fonction du travail accompli (165p12)
 - Li faus sabènt de vuei que van disènt ... (Fourvières) les faux savants d'aujourd'hui qui racontent partout.. (165p12)
 - Quand lou vènt d'aut barrulo dins li lèio derrabant gème i branco dis óulivié, fasènt dourgueja li fueio dis aubre...(B. Bonnet) –
 Quand le vent du nord siffle dans les allées en arrachant des gémissements aux branches des oliviers, faisant gondoler les feuilles des arbres... (165p12)
 - Passo de chatouno se gandissènt pèr bando gaio, de pastrihoun couchant davans éli, à bóudre, fedo, aret, anounge, agneloun (Fourvières) Il dépasse des petites jeunes filles qui se mettent de côté par bandes gaies, des petits bergers qui se hâtent devant elles, en pagaille, des brebis, des béliers, des agneaux déja grands et des tout petits (165p12)

Mai au Geroundiéu (vèire TEMPOURALO NOUMINALISACIOUN GEROUNDIVISACIOUN):

Erian alentour de la taulo, esperant moun paire lou prouvençau preferis la relatiéu :

qu'esperian moun paire - nous étions autour de la table, attendant mon père (165p12)

- o la couourdounado Alor risié e me disié. Il riait alors en me disant (168L20
- Te fau escoumesso que, ço fasènt, risié Je te fais le pari qu'il l'a fait en riant...! (168 L22)
- o la tempouralo : (Quand)) Un autre avié coucha au païs di Poulacre, que soun pas crestian quand naisson. Un autre avait couché au pays des Polacres, qui en naissant ne sont pas chrétiens (163p261) - Sabes bèn que toujour parle, iéu quand dorme! - Tu sais bien que je parle toujours en dormant! (158Ap10)

emai fugue juste de dire : Abel èro aqui, alucant la celèsto flamo - Abel était là, regardant attentivement la flamme céleste (165p12)

Dins d'Arbaud, lou geroundiéu atiéu di proupousicioun participialo es forço souvent precedi de "en" (165p13)

- L'envejo de manja s'abouleguè e, l'estouma en cargant de forço, la voio, uno idèio, me revenguè La faim se fit sentir e, l'estomac reprenant des forces, je repris, un peu, courage
- La luno en virant nouvelle, la niue, entre toumba, soumbrejavo Au passage de la nouvelle lune, la nuit, à peine tombée, s'épaississait
- La luno en clarejant, lou recouneiguère eisa Grâce au clair de lune, je le reconnus facilement
- La pas en venènt souleto me sentiguère plus lou besoun de la bousca La paix venant toute seule, je n'éprouvai plus le besoin de la rechercher
- Guihen en fasènt signe, éu contro-istè
- anounço di despart, dis arrivado en dounant tóuti li racoumandacioun i vouiajur (2p107
- -lis elévo soun asseta, en fasènt lou round,... (en se mettant) en rond, en cercle (4p93)
- tout en aparant li fourèst tout en préservant les forêts (159Ap222) tout en manjant remenavon tout en mangeant, elles répétaient (159Ap260) - Tout en escoutant Gastoun, Ouscar decesso pas de se carcagna de la desparicioun de soun pensiounàri. - Tout en écoutant Gaston, Oscar ne cesse de s'inquiéter de la disparition de son pensionnaire. (167p44)

En francés mouderne lou sujèt de la participialo e de la principalo dèu èstre lou meme, pas en prouvençau (165p13)

- En arrapant la serp pèr l'esquino, o la serp m'estoufavo, o la serp m"enverinavo (B. Bonnet) - En attrapant le serpent entre la tête et la queue, ou **je** me faisait étouffer, ou **je** me faisait mordre

Pas soulamen d'après Mistral.

- e l'avié reclamado au moumen que l'acampavo pèr la traire sus la faudo - et l'avait réclamée au moment où notre homme la ramassait pour l'emporter. (163p261)

Gerondiéu francés - Infinitiéu prouvençau

de vèire acò : (en voyant cela), (2p142) - de vougué riboun-ribagno tourna crea - en voulant recréer coûte que coûte (20) -D'èstre ansi planta, Sarazin s'avisé.... - (Etant) ainsi installé, Sarazin, en remarqua...(155p156) - Quand Sarazin s'avisè, au pica d'un reloge - Lorsque Sarazin s'aperçut, en entendant sonner une horloge... (155p162

- me rendeguère comte de l'escaufèstre au pica pèr sòu de moun genoun je me rendis compte de ma peur en heurtant le sol de mon genou (155p12)
- Jimmy se laisso faire senso plus senti la doulour. Jimmy se laisse faire ne sentant plus la douleur (167p40)

EMPERATIÉU

vèire :plaço dóu PROUNOUM PERSOUNAU

AFFIRMATIÉU (3p43,48)

manjes pas manjen manjen pas manjas manj**es pas** manio. finis**sen** pas finis**se** finigues pas finis**sen** finissès finigués pas rènde o rènd rèndes pas renden renden pas rendès rendés pas

2^{do} persouno dóu singulié = 3^{enco} persouno dóu singulié de l'indicatiéu presènt
2^{do} persouno dóu singulié = 1^{ero} persouno dóu singulié de l'indicatiéu presènt
2^{do} persouno dóu singulié = 3^{enco} persouno dóu singulié dóu counjountiéu o de l'indicatiéu presènt
1^{ero} persouno dóu plurau = 1^{ero} persouno dóu plurau dóu counjountiéu presènt, fourmado sus lou counjountiéu manjo: finisse:

rènde o rènd :

manjen:

emé o sènso que.

finissen: (coume renden)

1^{ero} persouno dóu plurau = 1^{ero} persouno dóu plurau dóu **counjountiéu** o de **l'indicatiéu** presènt renden:

manjas, finissès, rendès : 2^{do} persouno dóu plurau = 2^{do} persouno dóu plurau de l'indicatiéu p

AFIERMATIÉU - Verbe prounominau (3p43,)

mesfiso-te! - mesfisen-nous! o mesfisen-se! - mesfisas-vous

L'emperatiéu (Ordre, Counsèu) pòu èstre ramplaça pèr: fau, avèn, avès de (159p277)

NEGATIÉU (plaço de la negacioun) (3 p.45,48)

manjes pas, finigues pas, rèndes pas – 2^{do} persouno dóu singulié = 2^{enco} persouno dóu singulié dóu counjountiéu presènt

manjés pas, finigués pas, rendés pas -- **2**^{do} persouno dóu **plurau** = **2**^{enco} persouno dóu plurau dóu **counjountiéu** presènt l'impératiéu négatiéu de la **proumiero** persouno dóu **plurau** es **gaire emplega**

Li formo de l'emperatiéu negatiéu soun aquéli dou counjountiéu present o imperfèt (165p12)

- Vagués pas crèire... n'allez pas croire
- Anessias pas crèire... n'allez tout de même pas vous imginer...
- óublides jamai Louïso! n'oublie jamais Louise (163p172)

Óublidèssi pas de dire que moussu Pistou si maridè en 49 (L. Foucard) – Que je n'aille pas oublier de dire... il ne faudrait pas que j'oublie de dire que monsieur Pistou s'est marié en 49

<u>L'emperatiéu negatiéu (Enebicioun,Avertimen, Defènso) pòu èstre ramplaça pèr</u> : Fau pas, es enebi de e <u>l'emperatiéu afiermatiéu tamben pèr</u> : Fau

Xavier de Fourvières nous dis (13p104) :

La tresenco persouno de l'impératiéu s'emplego forço elegantamen en plaço de la dóu counjountiéu :

- fache-se, fachon-se, m'es egau : qu'il se fâche, qu'ils se fâchent, peu m'importe.
- avise-se que l'oulo escampo : qu'il fassent attention, la marmite verse.
- avison-se que li gendarmo soun aqui : qu'ils prennent garde les gendarmes sont là.
- fache-se, fachons-se etc... liogo de que se fache, que se fachon etc...

1^{èro} persouno dóu singulié dóu counjountiéu presènt en Prouvènçau pèr la 1^{ero} persouno dóu plurau de l'emperatiéu en francés dins lou cas d'uno persouno souleto que se parlo en elo-meme

- Lèu-lèu que rintre dins aquesto gabino - Vite entrons dans cette cabine - Vite que m'escape - Vite, filons (158Ap7)

INFINITIÉU

L'infinitéu presènt pou espremi l'anterioureta.

- me grèvo de mouri sènso acoumpli mon vot je regrette de mourir sans avoir tenu ma promesse (163p222)
- Un autre afourtissié qu'avié vist à Paris –Un autre affirmait avoir vu, à Paris, (163p262)
 INFINITIÉU (vèire RELATIVO)

En francés mouderne lou sujèt de l'infinitivo e de la principalo dèu èstre lou meme, pas en prouvençau (165p13)

- De qu'ai fa pèr me mena tant liuen (Arm. P.) Qu'ai-je fait pour que vous me meniez aussi loin
- Èro trop jouine encaro pèr lou leissa soulet dins lou mas (Arm. P.) Il était encore trop jeune pour qu'on le laisse (laissât) tout seul dans le mas
- De gròssi lagremo regoulavon, sèns muta, dins la barbo griso (d'Arbaud) Sans un seul mot de sa part, de grosses larmes coulaient dans sa barbe grise
- Lou prègo-diéu plegavo si pato de davans. Èro pas besoun de li dreissa : tre li touca se meton ansi (Pansier) La mante religieuse fléchissait ses pattes avant. On n'a pas besoin de les dresser, dès qu'on les touche, elles les mettent comme ça

La proupousicioun infinitivo dóu francès pòu estre remplaçado en prouvençau pèr uno coumpletivo : – des bouito de bevèndo que crésié avans qu'èron d'aluminion – des boites de boissons que je croyais être en aluminium (159Ap239)

- e l'avié reclamado au moumen que l'acampavo pèr la traire sus la faudo - et l'avait réclamée au moment où notre homme la ramassait pour l'emporter. (163p261

EMPLÉ coume NOUM

INFINITIÉU sustantiva – l'infinitiéu s'emplego coume noum, emai emé un epitète (165p7,8) pèr espremi :

la percecioun : Ausi, Vèire

de la voues umano : <u>vèire</u> : Barjaca, Quila, Ploura, Rena, Muta dóu crid di bèsti : <u>vèire</u> : Japa, Crida, Canta, Barjaca, Roundina

dóu brut fa pèr uno causo amoudado : vèire : Cascaia, Pica, Clica, Peta, Peteja, Trepa, Tira

de l'image d'un acioun, d'un fa, d'un estat : <u>vèire</u> : Béure, Manja, Dourmi, Camina, Travessa, Tuba, Parla, Dire, Proumetre, Parèisse, Quicha, Ana, Saupre, Legi, Freta, Grata,

Coumanda, Counfessa, Tamisa, Seca-Bagna, Touca

L'infinitiéu pòu s'emplega sustantivamen dins forço cas (vèire Dire) : lou dourmi : le sommeil, lou legi : la lecture – aquéu toujour cousina vous enfèto, pièi, : ce perpétuel travail de cuisine finit par ennuyer – au davala tóuti li sant ajudon – tous les saints aident à la descente (F. Mistral) – m'ensuques emé toun rena – tu m'assommes avec tes grogneries. (13 p.103). lou boufa dóu vènt, lou béure (la boisson) (13p18)—pènse a-n-aquéu gros boufa qu'a toumba sus moun batèu quouro barquejave dins la mar dis Antiho – Je pense à ce gros coup de vent qui s'abattit sur mon bateau quand je naviguais en mer des Antilles (158p11) – lou béure – la boisson (13p18)—Lou manja, lou marcat : la nourriture, le marché (159p104) – Lou Longo-viéure: la longévité—Lou poudé

misterious – *le mystérieux pouvoir* (158p7) – lou biais de se nourri d'un pople relèvo autant dis abitudo..., di crèire,... que di.. – *la façon de se nourrir d'un peuple relève autant des habitudes... que des...* , *croyances...* (159p108)

- Lou prouvençau uso forço largamen de l'infinitiéu sustantiva (emplega emé l'article) : Lou pica es rèn (2p117).

L'infinitiéu pòu agué valour de noum (10p308)

Aquéu toujour cousina m'enfeto tant e pièi mai. – Cette cuisine toujours à faire m'ennuie incommensurablement, toujours plus, que c'est rien de le dire (9)

- Eleno, inquieto dóu peta d'un tron Hélène, rendue inquiète par un coup de tonnerre (155p165)
- Li maire n'en dounon à si pichot tre naisse les mères en donnent à leurs enfants dès leur naissance (159p145) –
 La luno en virant nouvelle, la niue, entre toumba, soumbrejavo Au passage de la nouvelle lune, la nuit, à peine tombée, s'épaississait un sacreja un ou du sabotage (158Ap15)

PARTICIPE (ACORD)

Vèire: PASSAT DOUBLE O PRETERIT INDEFINI

Lou participe sustantiva es pas emplega en prouvençau à despart d'uno eicecioun : Lou di, lou redi, l'emplega

 lou turtadis di cristau e de l'argentarié boulega dins l'alestimen d'un repas – le choc des cristaux et de l'argenterie remués dans les apprêts d'un repas (176p105)

En francés, li participe di verbe *faire et laisser*, inmediatamen segui d'un infinitiéu, s'acordon pas, entandi qu'un prouvençau s'acordon.

se sarié leissado adurre à noste mas – se serait laissé conduire à notre Mas (163p170)

Participe soulet en francés – en despié di raconte qu'avié ausi dins ma famiho – en dépits des récits entendus dans ma famille (163p147)

Participe soulet (Un cop, Uno fes, Après)+ participe = Un cop que (Uno fes que) + indicatiéu.(165p26)

Prenguè uno brouqueto pèr ié bouta fiò coume lou capelan ié demandavo de lou faire, **leituro facho** – *Il prit une allumette pour la brûler, comme le curé le lui demandais, après l'avoir lue* **(167p59)**

Aquéu participe pòu espremi la causo e la counsequènci – (vèire Pèr encauso de, Pèr, De, Perqué, Pèr ço que, Coume. (165p27)

- Empouisounado la font, tóuti li riéu que n'en vènon soun empouisouna (Fourvières) la source étant empoisonnée, toutes les rivières qui y prennent naissance sont empoisonnée. (165p26)
- E, croumpa que lis aguère Et les ayant achetées (163p31)

Finido li vendèmio, e, dins lis ouire o dins li douire que sentien lou nòu, aguènt degudamen estrema soun vin, au bout de quauque tèms l'envejo ié prenguè de tasta s'èro bon (Fourvières) – Une fois les vendanges achevées, et, dans les outres et les cruches qui sentaient le neuf, ayant enfermé son vin comme il faut, au bout de quelques temps il eut envie de goûter s'il était bon (165p12)

- Finido li vendèmio es uno proupousicioun participialo que soun sujèt es " vendèmio" que poudrié èstre refourtido pèr "un cop o uno fes" et qu'es mai utilisado en prouvençau, coume en espagnòu, qu'en francés. = quouro li vendèmio fuguèron finido.
- Curado la coumodo, ataco lou gardo-raubo (Ed. Marrel) Une fois la commode nettoyée, elle attaque la penderie
- Nous restara, besti croumpado, cinquanto franc (Arm. P) Il nous restera, les bêtes une fois achetées, cinquante francs
- Vira lou pèd, ié sounjavo plus (B.Bonnet) une fois le dos tourné, je n'y pensais plus
- Quand, courso coumplido, moun moumen venié d'èstre embarra dins lou cas ... (d'Arbaud) Quand, la course achevée, venait pour moi le moment d'être enfermé dans la cage...

PARTICIPE SOUS-ENTENDU

Lou bestiàri au mitan de l'estoublo, s'assetavian sus la ribo (Pansier) – les bêtes une fois dans les chaumes, on s'asseyait au bord du champ (165p13)

- Dounc, batien lou peirard, atubavon lou cachimbau ayant battu la pierre à feu, ils allumaient alors leur pipe (163p258)
- (vèire Après que, Tre que, Que counjouncioun de tèms) Arriba que fuguè se meteguè en trin (Fourvières) Dès son arrivée, il se mit en train .(165p26) Lava qu'a lou mourre = Le visage une fois lavé...Après s'être lavé la figure,... (2p64) Alassa qu'èro pèr sa journado de travai, s'aubourè..- (Etant) fatigué par .. (2p86). Arriba que fuguè dins la vilo de Narbouno Dès son arivée à Narbonne (163p238)
 - Parti que fugué, se metegué à plòure Dès qu'il, une fois qu'il fut parti, il se mit à pleuvoir (vèire tre que) (2p130). Arriba que fuguè Arrivé au couvent (163p78)

En francés mouderne lou sujèt de la participialo e de la principalo dèu èstre lou meme, pas en prouvençau (165p13)

- Sarrado dins si sarrot de tèlo que i'embarron si dos cougourdeto arredounido, emé soun nas en l'èr e sis iue fourfouiaire, au galoi tabasa de sis escloupet sus li calado, <u>ai toujour ama</u> de segre lis óulivarello (B. Bonnet) *J'ai toujours aimé* suivre le claquement joyeux sur les pavés des petits sabots des cueilleuses d'olives, au nez en trompette et aux yeux fureteurs, enserrées dans leur sarrau de toile qui renferme leurs deux courgettes arrondies.
- Acabado soun ispeicioun, e tourna dins lou fautei, la cambo sus la cadiero, Jimmy, dous retra pausa sus la chamineio lou prenon pèr l'iue – Une fois son inspection de terminée et après son retour dans le fauteuil, jambe sur la chaise, Jimmy voit deux portraits posés sur la cheminée lui sauter aux yeux 167p38)

 Lou devié bèn crèire quouro pretendié qu'èro Oscar, éu-meme que l'avié mandado querre... – Elle devait bien le croire lorsqu'il prétendait que c'était Oscar lui-même, qui l'avait envoyé la chercher. (167p103)

VERBE que se podon emplega coume verbe atiéu e causatiéu (4p27) (faire + verbe o intransitiéu / transitiéu)

EISEMPLE:

Atiéu o Intransitiéu : Tomber - Un pan toumbo d'amount - un pain tombe du ciel (107p12)

Paître – li fedo paisson (4p27) – en anant paisse lou troupèu – en allant (faire) paître le troupeau

(163p180)

Causatiéu o transitiéu : faire tomber - ...un targaire dèu toumba dous o tres ome... (4p96)

faire paître - lou pastre pais li fedo (4p27)

(vèire Branda, Crèisse)

Verbe QUE Verbe – (avoir beau, malgré, bien que, à force de, ne pas en finir, etc...)

- Bramo que bramaras A force de crier.(à forco de) avoir beau crier (vèire avé bello à)
- de cop que i'a cerco que cercaras, troves pas ço que vos parfois, on a beau chercher, malgré toutes nos recherches, on ne trouve pas ce que l'on veut (1p89) (vèire maugrat que= emai que= bèn que.)
- Barrulo que barrularas Et de rouler et de rouler (163p227)
- duravo que duravo il n'en finissait plus (13p106)
- marcho que marcharas marche toujours (13p106) –insistance : allez, marche ou va toujours plus loin. (155p9) À l'obro...
 Bousco que bouscaras... Au travail... Cherchons... (158Ap31)
- camino que caminaras le voilà de nouveau en marche (163p238)
- mounto que mountaras et de monter ! (13p106)
- E mouse que mousaras! lou bon la caud rajo, escumous, dins lou ferrat et traite après traite, le bon lait chaud coule, mousseux, dans le seau (159Ap290) – conto que countaras – paroles après paroles (167p77)
- rene que rene, lou parisen nous fara pas cala le parisien a beau maugréer, il ne nous fera pas baisser pavillon (13p106)
- quicho que quicharas et vas y que je t'écrase (3p42) Quicho que quicharas = vague de quicha : acioun acioun inmediato Agantas un taioun de pan e zóu! quicho que quicharas! Prenez une tranche de pain et hop! Ecrasezmoi bien ça.(168L5)
- crido que cridaras, rèn ié fasié il n'y avait rien à faire, il ne cessait de hurler
- preissa que preissa, m'es egau urgent ou pas, ça m'est égal (158Ap9)
- Restanca que restanca bloqués pour bloqués ou tant qu'à ou quitte à rester en rade (167p142)
- Un pau marrit de se dire que sian enca un cop, qu'à la debuto de quaucarèn que dèu crèisse e crèisse encaro un peu chagrin de se dire que nous sommes au début de quelque chose qui ne doit pas cesser de se développer (84)
- E musico que musicaras Et en avant la musique (f)

TEMPOURALO (NOUMINALISACIOUN (vèire NOUM) E GEROUNDIVISACIOUN)

PROUVENÇAU - Counjouncioun + Verbe - FRANCÉS - Geroundiéu o Prepousicioun + Noum

Coume ié richounave. Me venguè lou vièi Brula – Et, me voyant sourire... le père Brulé me dit (163p148) – quand va saché qu'auras despareigu – apprenant que tu as disparu (163p106) – me faguè 'ntre me vèire, Mathiéu, emé soun plan. – me fit Mathieu en me voyant, avec son flegme habituel (163p175) – Sabes bèn que toujour parle, iéu quand dorme! – Tu sais bien que je parle toujours en dormant! (158Ap10) – Curiouso flour, quouro la durbès se ié vèi la formo de la man d'uno persouno (Aioli) – Curieuse fleur, en l'ouvrant on y voit la forme d'une main d'une personne (165p25) – Menavo d'uno man, enterin que dounavo i dous autre un pichot councert d'armounica –. Il conduisait d'une main, tout en donnant aux deux autres un petit concert d'harmonica (167p231) – un tantost que fasiéu ma passejado sus lou Cours – faisant ma promenade, une après-midi, sur le Cours (163p175)

- Tè, dóu tèms qu'avias sourti, ai jita uno uiado sus aquesto broucaduro Tiens, pendant votre absence, j'ai jeté un coup d'oeil sur cette brochure (158Ap13) Lou paire Françoun, quand èro jouine, avié agu garda l'avé (Mistral) Le père Françoun, dans sa jeunesse, avait gardé les moutons (165p11) lou pleguèron, quand fuguè mort, dins soun àbi de counfraire fut, à sa mort, enseveli dans son froc de confrère (163p121) Me rapelle, quand passèron, li bando d'Alabroge Je me souviens du passage des bandes d'Allobroges (163p144) quàuqui mes après que i' ère quelques mois seulement après mon arrivée (163p175) au contro de Napouleon que revenié de l'isclo d'Èubo voulaient arrêter Napoléon à son retour de l'île d'Elbe (163p187)
- Sant Pau, un brigoun dur d'auriho despièi que sus lou camin de Damas s'èro toumba de chivau (Roumanille) Saint Paul, un peu dur d'oreille depuis que sur le chemin de Damas il était tombé de cheval, depuis sa chute de cheval sur... (165p11)
- Coume lou paro-chuto s'èro dubert, avié senti uno turtado A l'ouverture du parachute, il avait ressenti un choc .(167p27)
- Entre (que fuguè) nascudo sabiéu deja dès ma naissance, je savais déja (168L19)
- Pas-pulèu èstre intra, l'ourgueno Dès notre entrée, l'orgue (163p38)

SUBOURDOUNADO

En francés, lou verbe de la subordounado dèu agué **lou meme sujet que la principalo**, mai <u>pas en prouvençau</u> – sian tres gavot **que nous an di** qu'avias... – nous sommes trois gavots **et nous avons appris que** vous aviez... **(163p160)**

SALUDACIOUN

Se fan souventi-fes em'uno fausso questioun que saben ço que demandan ? : veire Erbo, Aigo, Soupo...Fièr

OUNOUMATOUPÈIO

Lou francés tèn lis ounoumatoupèio (165p21,22) pèr d'elemen de l'estile paure, au contro lou prouvençau, coume lis autri lengo éuroupenco, li tèn pèr d'elemen de l'estile riche. Souvènti-fes, lis ounoumatoupèio soun manco pas revirado au francés. Anen assaja de vèire coume se pòu faire.

- Li Mouro Sarrazin à miejo-nue desbarcon, e brin, e bran terrible, à cop de masso e de destrau tabasson à la porto dóu couvent (Arm. Prouv.) A minuit, les Sarrasins débarquent et à violents coups de masses et de haches fracassent la porte du couvent
- Au coumandamen de fiò! brròu uno descargo generalo... Pin! Pan! me remete à tira. (F. Gras) Au commandement : feu à volonté, on entend le bruit assourdissant d'une décharge générale... Par deux fois, je me remets à tirer
- E mi Sant-Germanen courron à sis oustau. Brin! Brou! vaqui d'esclapo! Clin! Clan! Zóu dins la saco! Semblavon fòu. Ma bloundo faiènço de Sant-Quentin, pataflòu! Adiéu mis escudello! Adiéu mi curbecello! Li plat e li plato, lis oulo e pignato, lis assieto escricho, li verd viro-troucho, pin! pòu!... li dourgo e li dourgueto, li crucho e li cruguet, orjòu e ourjoulet, cri! cra! (conte d'Armana, la terraio routo, Mistral) et mes habitants de Saint-Germain de courir chez eux. La vaisselle claque, éclate et hop dans le sac! On aurait dit des fous. Ma blonde faïence de Saint-Quentin en mille morceaux! Adieu, mes assiettes creuses! Adieu, mes couvercles de pots! Les assiettes plates et les plats, les pots de terre et les toupins, les assiettes peintes, les pelles écumoires vertes, en petits morceaux! Les cruches et cruchons de toutes sortes en éclats
- Uno que tirrassavo la groulo... panardejant, e chin ! e chan ! (Arm. Prouv.) Une qui traînait la savate... boitant, avançait clopin-clopant (vèire Zin-Zan)
- E lou jour d'après, lèu, lèu, s'agandiguè, chin-chan au nis de la serp (d'Arbaud) Et le jour suivant, en vitesse, elle se rendit en clopinant à la demeure du serpent
- Picavo dins si man, cli-cla! cli-cla!... pièi de la man drecho: flin: flin-flan! flin-flan! sus lou tafanàri
 Il frappait une ou deux fois dans ses mains... puis de la main droite, administrait une bonne fessée (Mistral)

- Li reinardoun coume afouli d'aquéu desbrande ié **tustavon**, **ié rampelavon subre cla**, **cli**, **cla**, **clòu**! ... e l'avans trin **flin**! **flau**! **patatin**! **patatan**! de man drecho à man seneco, s'aussavo, **trignoulavo**, **clantissié**.... La reio aganté lou to d'un sause e crra! **crri**! **crra**! **crròu**!!! la charruio **petè** (**B. Bonnet**) Les barres d'attaches des traits comme affolées par cet ébranlement battaient et tambourinaient dessus... Et l'avant-train se soulevait brinqueballant de droite et de gauche dans un vacarme carillonnant... Le soc heurtant une souche de saule, la charrue se disloqua en éclatant en morceaux
- Moussu lou noutàri apensamenti couchavo cra-cra sus lou papié un encartamen d'impourtanço (Roumanille) Monsieur le notaire, concentré, couchait sur le papier dans un crissement de plume un bail important
- Clavè lou pourtau, **cri ! cra !** à tres o quatre tour **(A.Daudet)** *II ferma le portail en donnant trois ou quatre tours de clé*-Vitour, lou pourtié, qu'avié uno barbo de bòchi, **cri-cra !** a pestela li porto **(F. Gras)** - *Victor, le portier, qui portait le bouc, a fermé d'un geste sec, les portes à double tour* **(165p21)**
- A nouv ouro de vèspre, cri ! crou ! lis oustau se barravon (B. Bonnet) A neuf heures du soir, on entendait le bruit des serrures qui fermaient les maisons
- É digue digue-dan! balalin e balalan pèr Clemènt Favot, Felibre di campano, campanié de Sant-Deidié en Avignoun !...... Fasié pas tararo-poun-poun! coume li troumpeto; fasié pas ròu! plòu! coume li tambour: fasié dindina de campaneto. E gin! gin! derin! din! (Roumanille) Carillonne à toute volée pour Clément Favot, Félibre des cloches, sonneur de Saint-Didier à Avignon.... Il ne faisait pas claironner des trompettes; il ne faisait pas rouler des tambour; il faisait tinter, tintinabuler des clochettes
- (Lou daiaire) s'arrestavo pas meme pèr reprene alen. E fist ! fist, fist ! Ardit ! Sego que segaras (Arm. Prouv.) (Le faucheur) ne s'arrêtait même pas pour reprendre son souffle, ce que nous laissait entendre le sifflement incessant et rythmé de la faux
 - Fli! Flou lou moust regisclo en l'èr (B. Bonnet) Le moût rejaillit en sifflant et éclaboussant
- flòu! emé sa manasso, Rouquet me cabussavo la tèsto jusquo còu paf! de sa grosse main, Rouquet m'y faisait plonger la tête jusqu'au cou (163p25)
 - Falié la fouita, flin-flan... (Roumanille) Il fallait lui donner deux cinglants coup de fouets
- Flic! floco! flic! floco! l'aigo espouscavo de pertout (Arm. Prouv.) L'eau giclait pour retomber partout en cascades de gouttelettes
 - lou pak, pak pak d'un fusiéu autoumati le crépitement d'un fusil automatique (169p128)
- Entanterin que lou cler me fai soun raconte, pan! vesèn mèste Arnaud que davalo emé si doumestique peramount de la mountagno (Aiòli) Pendant que le clerc me fait son récit, voilà que nous voyons maître Arnaud accompagné de ses domestiques qui descend du haut de la montagne (165p26)
- Souto l'envans li carreteiroun trasien, fasien sauta li tavello, li fourco, li fourcat, li roudeloun, li rastèu, li cro: pin! pan! poun! (B. Bonnet) Sous le hangar, on entendait le bruit du choc des billots, des fourches à trois ou deux dents, des roulettes, des râteaux et des crochets que les aide-charretiers retiraient de la charette et jetaient
- Vaqui coume, en brandussant la daio frin! fran! li segaire fasien digestioun (Arm. Prouv.) Voici comment, en balancant et faisant siffler la faux, les faucheurs faisaient leur digestion (165p21)
- Estroupant ma raubeto, pin ! pan ! uno fouitado de bacèu sus lou quiéu (Mistral) Relevant ma petite robe, il ml'administra une fessée retentissante
 - E meme li nisau, hau! li bevon tóuti crus (Lou plantié, Mistral) Et même les nichets qu'ils gobent tout crus
- (à la casso) Tiraran d'eici, tiraran d'eila! e pin! e pan e patapan (Roumanille) lls tireront de-ci! lls tireront de-là! lls mitrailleront dans tous les coins! (165p21) e pan! à la granouio éu fai sauta 'n cambo... et pan! ll fait sauter une patte de la grenouille (163p239)
- Un chafaret de cuié tustant dins tóuti li caire li platas de terro restountiguè dins touto la salo : Plin ! Plou ! Plou ! Plin (B. Bonnet) Le bruit confus du choc sourd des cuillères dans tous les coins des larges plats de terre se faisait entendre dans toute la salle
- Vous gandissès au mitan e pièi plòu avans de s'en avisa vous devinas de l'autro man (d'Arbaud) Vous vous dirigez vers le milieu, un petit plongeon et avant de vous en rendre compte, vous vous retrouvez de l'autre côté
- Me courbe, m'esperlongue, e pataflòu, me plante jusqu'au quiéu dins la limo (Memòri –Mistral) Je me penche, je m'allonge, et dans ma chute m'enfonce jusqu'au cul dans la vase
- Rran! rran! lou Tambour bat lou pas de cargo. (F. Gras) Le Tambour, sur un rythme scandé, bat le pas de charge
- Toròu, tòu! tòu! sus lou caladat, dins lou roudan e li rigolo s'encalon, se desencalon, lou càrri sauto e ressauto em'un brut d'infèr (F.Gras) Dans l'ornière et les rigoles, on s'arrête bloqué, on repart, la voiture cahote et tressaute dans le bruit infernal des roues sur les pavés
- Quand vesiéu uno bóusado, emé moun escoubo de brusc e ma palo de gres, za! la fasiéu sauta dins ma barioto (B. Bonnet) Quand je voyais un beau tas de crottin, à l'aide de mon balai de bruyère et ma pelle à terre je l'envoyais d'un coup sec dans ma brouette
- A chasque cop que (Tantale) voulié bèure, za, l'aigo demenissié (B. Bonnet) Chaque fois que (Tantale) voilait boire le niveau de l'eau s'abaissait brusquement
- Za! Za! 'mé si man derrabavo uno brassado de bauco (B. Bonnet) d'un mouvement rapide des mains, il arrachait une brassée d'herbe
 - Lou resson (lou pan) zingue, zangue ! emé soun coutèu (Fourvières) Le bruit de son couteau qui coupe le pain
- (à la casso) E Zóu! Miro, tiro, pan! Bassacan! e Zan dins lou carnié (Arm. Prouv.) Et en joue feu, pan! Brigant! Et hop, dans le carnier!
- De l'esmougudo m'aubourère d'un cop, e zóu de tèsto dins la taulo.. Le choc me fit me relever d'un seul coup et me cogner la tête dans la table.. (168L8)

L'ounoumatoupèio pòu teni la founcioun d'avèrbi o de noum coumplemen d'oujèt (165p22)

- A noste entour li mouissau fasien zin zin (d'Arbaud) Les moustiques bourdonnaient autour de nous
- Lis **esclop** que **fasien cloclo** tout l'an, jour oubrant, fèsto e dimenche (Roumanille) Le claquement des sabots s'entendait toute l'année, jour férié ou non
- Janetoun quinquè plus Pin! pòu! Pin! pòu! fasien sis esclop sus l'escalié (F.GRAS) Jeannette ne dit plus un mot; On entendit plus que le bruit de ses sabots dans l'escalier
 - Li gancho di carreto fasien grin gran! (B. Bonnet) On entendait le craquement des pieux des ridelles des charrettes

- Gri ! Gri ! fasien li grihet. Vue ! Vue ! ié respoundien li reineto (Arm. Prouv.) Aux stridulations des grillons répondait le coassement des rainettes
 - Cachavo sis amelo. To, to, to fasié lou martèu (Pansier) Il cassait ses amandes à petits coups de marteau
 - Uno cambo de bos que fasié clo-clo sus la calado on entendait le choc d'une jambe de bois sur le pavé (165p22)

L'ounoumatoupèio pòu teni la founcioun de noum emé l'article o lou poussessiéu (165p22)

- Li tron 'mé si cra-cra-cri-cra-cròu èron terrible Le grondement des coups de tonnerre était terrible
- De flico-flaco se faguèron entèndre ensubre nosto tèsto Un bruit de gouttes d'eau se fit entendre au-dessus de nos têtes
- Au chacha di cigalo, i vrou vrou d'alo di pauri bèsti espaurido... (B. Bonnet) Aux stridulations des cigales, au bruissement d'ailes des pauvres animaux effarouchés...
- De tèms en tèms quàuqui brou-brou d'alo que partien di tamarisso e de la roubineto, èro à pau près tout ço que s'ausié
 (B. Bonnet) De temps en temps quelques bruissements d'ailes qui partaient des tamaris et du petit canal d'assèchement, c'était à peu près tout ce que l'on entendait
 - Lei premié rin-chin-chin dis auceloun (Arm. Prouv.) Les premiers pépiements des oisillons
- Au mié di **riéu-chiéu** que fan entèndre lis **auceloun (B. Bonnet)** Parmi les gazouillis que font entendre les petits oiseaux
- A peno s'auson encaro li miau! miau! di courrènt, li nia! nia! di basset (F. Gras) C'est à peine si on entend encore les aboiements des chiens courants, les jappements des bassets
- (lou nistoun dins soun brès)fai "éu ! éu" (B. Bonnet) (es bressa)..... s'ausis plus dins l'oustau que lou "tòu tòu" cadencia de sa bressolo Li pèd nus que frustavon lou bardat emé lou meme froufrou... (d'Arbaud)- (le bébé dans son berceau)... "vagit".... on entend plus que le balancement cadencé de son berceau Les pieds nus qui glissaient sur le dallage avec le même bruissement soyeux (165p22)
- I pati-patòu di bèstio, tout lou vilage sourtié sus la routo (B. Bonnet) En entendant le pitienement des bêtes, tout le village sortait sur la route (165p22)
- I baci-baçou di rodo s'adraièron fieramen en vilo de Nime (B. Bonnet) Accompagnés du bruit de craquement des roues, ils s'engagèrent fièrement dans la ville de Nîmes

balin-balòu – Lou trantran de si carreto anan balin-balòu (Fourvières) – Les cahots de leurs charrettes allant lentement leur train (165p22) – balin-balòu – Cahin-caha (163p254)

- Lou cli cla d'un cisèu (Pansier) le bruit de taille d'un ciseau (165p22)
- Diéu rèn d'aquéu cataclin-cataclan di ferramento di machino (Gelu) Je ne dis rien du bruit de ferraille des machines
- Ziri ausiguè lou coui d'uno boutiho que turtavo un vèire (d'Arbaud) Ziri entendit le bruit du choc d'une bouteille et d'un verre.
 - Patin-patòu Bredi-breda (avec précipitation et confusion vieux) (163p254)

L'ounoumatoupèio pòu teni la founcioun d'avèrbi (165p22)

- Me levère tout **abarouna pachico-pachoco**, **trinco-tranco** sus li cambo **(B. Bonnet)** *je me levai complètement moulu, mal assuré sur des jambes tremblantes*
- E gràci à Diéu, cali cala, emé proun peno, tout acò s'abaris proun Et grâce à Dieu, cahin caha, à grand peine, tout ce petit monde s'élève bien (165p22)
 - Li famiho que vivon en rigo-rigo (B. Bonnet) Les familles qui vivent en bisbille (165p22)
 - paga tintin payer comptant, rubis sur l'ongle, en espèces sonnantes et trébuchantes t (165p22)

Pamans i'a quàuquis ounoumatoupèio en francés, mai mèfi! soun pas li meme qu'en prouvençau (165p22)

- Pan! pan! à la porto: toc, toc à la porte
- Din! Dan! fan li campano: Ding, dong font les cloches Derin-din-din o Din-din fan li campaneto: Drelin, drelin font les clochettes
- Cacaraca fai o canto lou gau : cocorico fait ou chante le coq Coudisc-codac, Coudis-coudasco : canto la poundèiro la poule qui vient de pondre chante Couan-couan fai lou canard : coin, coin fait le canard- Bau, bau o Bòu, bòu fai lou chin -wouah, wouah , Woou, fait le chien Gran-groun fai lou porc le cochon grogne Grou-grou fai lou pijoun le pigeon roucoule La cato emé de miau e de roumiau.... (M. Mauron) La chatte par ses ronronnements redoublés...